



CHENREZI FOR HH SAKYA DAGCHEN DORJE CHANG MEMORIAL

༄༅། །འཕགས་པ་སྤྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་བྱ་ཚུལ་སྣོད་པོར་བྲིས་བ་
ཕན་བདེའི་སྣུར་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**The Condensed Essence for Accomplishing the Benefit of Self and Other
That Relies on the Yoga of the Noble Great Compassionate One**

The Swift Path to Benefit and Ease

Sakya Monastery of Tibetan Buddhism
Seattle, Washington USA

Published by:

Sakya Monastery of Tibetan Buddhism
108 N.W. 83rd Street
Seattle, WA 98117 USA

© 2020 Sakya Monastery of Tibetan Buddhism

Translation:	Jeffrey Schoening
<i>The Aspiration of Samantabhadra:</i>	Lama Kalsang Gyaltsen
Tibetan compilation:	Khenpo Jampa Rinpoche
English and Tibetan typesetting:	Ken Hockett
Tibetan editing and proofreading:	Khenpo Jampa Rinpoche and Gen Tashi Nyima
Editing:	Jeffrey Schoening and Ken Hockett
Proofreading:	Gillian Teichert and Stephanie Prince

This publication is sponsored by Adrienne Chan
in memory of her father Albert S. Chan and mother May Lee Chan.

CHENREZI FOR HH SAKYA DAGCHEN DORJE CHANG MEMORIAL

TABLE OF CONTENTS

Preface	v
Avalokiteshvara – Chaturbhuja (4 hands): Interpretation/Description	vi
Illustration: Avalokiteshvara Chaturbhuja Tsembupa Martri Tradition	vii
Dedication: His Holiness Sakya Dagchen Dorjé Chang with Verse of Supplication	viii
Prayer to the lama lineage in the Tsemdu tradition	1
Prelude	
Arrangement of the offerings	4
Offering blessing	5
Refuge and bodhicitta	7
Four immeasurable attitudes	7
Main part	
Self-generation	8
Mantra recitation	10
Front-generation	12
<i>Verses of Homage to Noble Avalokiteshvara</i>	<i>16</i>
by Gyalsé Thokmé Sangpo	
<i>Blessed Praise of Lamentation to the Great Compassionate One</i>	<i>22</i>
by Chandrakirti	
Sevenfold service: Homage	28
<i>The Aspiration of Samantabhadra, Verses 1–4</i>	<i>29</i>
Sevenfold service: Offerings	30
<i>Extensive outer offerings</i>	<i>31</i>
<i>Offering of the seven precious items</i>	<i>34</i>
<i>Offering the five desirables</i>	<i>37</i>
<i>The Aspiration of Samantabhadra, Verses 5–7</i>	<i>39</i>
<i>Cloud of offerings dharani</i>	<i>40</i>
<i>37-point mandala offering</i>	<i>41</i>
<i>7-point mandala offering</i>	<i>43</i>

Seven-branch service: Remaining five branches	44
<i>The Aspiration of Samantabhadra, Verses 8–12</i>	44
Mantra recitation	45
Torma offering	46
Vase practice	49
Accomplishing the benefit of self and other	59
Feast offering (Tsho khor)	62
Concluding liturgy	65
Confession of faults	67
Gathering of the deity	68
Dedication	69
<i>The Aspiration of Samantabhadra, Verses 13–63</i>	69
Benedictions	79
Supplement — Mani pills (Tibetan only)	82
Colophon	84

Preface

The *Chenrezi Drup Choe* (*spyan ras gzigs sgrub mchod*) has been recited for the memorial services of His Holiness Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang since his parinirvana in 2016. This Chenrezi practice was selected because of the emphasis His Holiness placed upon the practice of Chenrezi at Sakya Monastery in Seattle. The practice is in the Tsembupa tradition of Sakya. For more on the history of that tradition, see the following illustration and its description.

A “drup choe” (*sgrub mchod / sādhana-pūjā*) is a liturgy involving a meditation deity and its worship. In this case the deity is Four-armed Chenrezi. The practice includes a self-generation, front-generation, sevenfold service, vase practice, feast offering, and concluding visualizations and prayers.

For the fourth anniversary, at the request of Carolyn Massey as presented by Adrienne Chan, Jeffrey Schoening translated the Tibetan text. Khenpo Jampa Rinpoche arranged the text with the appropriate additions in their proper places. Ken Hockett added the Tibetan pronunciation, as well as “typeset” the English and Tibetan. These three also proofread the text, along with Gillian Teichert and Stephanie Prince for the English.

In order to make this book easy to follow for non-Tibetan speakers and readers, all the different parts were added in full and in order. For example, the complete text of *The Aspiration of Samantabhadra* is included in this book, broken up into four sections. The original Tibetan text gives merely the starting point and end point for each section. This new version presents the Tibetan and English in their entirety for each section.

Other additions are a lama lineage prayer at the beginning of the practice, verses of homage to Avalokiteshvara and a praise of lamentation as part of the front-generation, a feast offering (*tsho khor*), and verses of benediction. The original text refers to these possible additions.

The supplement for the creation of *mani*-pills is not translated because it is not part of the memorial service. The Tibetan is included for the use of the lamas of Sakya Monastery.

May this be auspicious for all!

Interpretation/Description

Avalokiteshvara, Chaturbhuja

(Tibetan: *chen re zi, chag shi pa*. English: The All-Seeing Lord with 4 Hands).

This painting is a rare composition depicting the teaching lineage tradition of the Tsembupa Martri of the Sakya School of Tibetan Buddhism. The Martri is a teaching focused on the special Tantric methods of practice associated with Avalokiteshvara, in whatever manifestation a practitioner is comfortable. The teaching is named after the first Tibetan teacher, Tsembupa, who received the instructions directly from Vajrayogini in a vision.

The central figure is Avalokiteshvara with four hands. At his right is the male attendant Manidharin and at the left, the female, Shadakshari. Both are like the Lord in color, ornaments, and appearance. Sometimes they are referred to as the son and daughter of Avalokiteshvara.

"As the nature of all buddhas, Avalokiteshvara, in color like stainless conch and crystal, very resplendent, smiling, peaceful and radiant. With four hands the first are folded at the heart, the lower hold a crystal mala and jeweled lotus, two beautiful feet seated in vajra posture, adorned with many attractive silks and jewels, beautified with dark blue hair in tufts [some] loose. On the crown of the head, the wisdom of all buddhas, is the Lord, source of all refuge gathered as one, in essence the Guru in the aspect of Amitabha, in the manner of the Lord of the Family, seated happily." (from *sGrub thabs kun btus – Vol 3 (Ga)*, pg 12-15 the *Combined Practice of Great Compassion and Mahamudra* by Ngorchen Konchog Lhundrub 1497-1557).

Avalokiteshvara is the patron bodhisattva of Tibet and is included in all Buddhist traditions. There are numerous New (*Sarma*) lineages and varying forms of practice that span all four tantric classifications as well as uncounted old oral traditions (*Kama*) and Treasure (*Terma*) traditions from the Nyingmapa School.

There are many different sacred Buddhist traditions that depict the various forms of Avalokiteshvara. Most of these traditions have only an initiation ritual and at best a very short daily ritual practice. Preserved in the Tibetan Buddhist tradition are seven principal traditions that contain extensive teachings on the practice of Avalokiteshvara. The first of these is the [1] King's Tradition (*gyal lug*) of Tri Songtsen Gampo, [2] Bhikshuni Shri Tradition (*gelongma palmo lug*) of the Kashmiri nun, Gelongma Palmo [top right corner], [3] Kyergangpa Tradition (*gyergang lug*) of the Shangpa Kagyu School, [4] Tsembupa Tradition (*tsembupa lug*) of the Sakyas, [5] Dargyal Tradition (*dargyal lug*) of the Nyingma Treasure (*terma*) tradition, [6] Maitri Yogin and [7] the Karma Chagme Tradition (*karma chagme lug*) joining the philosophical systems of *mahamudra* and *dzogchen* with compassion.

Jeff Watt
2-2007

Unedited version at <https://www.himalayanart.org/items/86433>



Avalokiteshvara Chaturbhuja Tsembupa Martri Tradition

AVALOKITESHVARA - CHATURBHUJA (4 HANDS)



དུག་དབུང་ཀུན་གསལ་སྒྲིག་མའི་ཁྱོད་ཡངས་ཀྱི། །

Nga-wang kun-sel geg-mö khyön-yang-kyi
Lord of Speech, clarifying for all, you enwrap disciples,

གདུལ་བྱ་དགུའ་བཞིའི་ལམ་བཟང་ལ་དགྲི་ཞིང་། །

Dul-cha ga'-zhi'i lam-zang la-tri-zhing
vast numbers, in the good path of the four joys and,

བསོད་ནམས་ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །

Sö-nam tshog-nyi gya-tshö pal-yön-chen
possessing the oceanic majesty, merit with the two accumulations,

བཟང་པོའི་མགོན་དཔུང་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Zang-pö gön-pung chog-la sol-wa-deb
are the supreme benevolent mighty protector: to you I pray.

ཅེས་པ་འདི་རབ་བྱུང་བརྒྱུ་དུག་པའི་ས་སྐུལ་ལོར་ཁྱི་ཚེན་དག་ལུལ་འཕྲིན་ལས་རིན་ཚེན་མཚོག་ནས་མངོན་པའོ། །།

Written in the water snake year (1929) of the sixteenth sixty-year cycle by [the 39th Sakya] Trichen Drakshul Trinly Rinchen.

༄༅། ལྷགས་ཇེ་ཚེན་པོ་ཚེས་བུ་ལྷགས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་ལམ་རིམ་སློན་ལམ་དང་
བཅས་པ་བྱིན་རླབས་མཚོག་སློལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Prayer to the Lama Lineage in the Tsemбу Tradition of the Great Compassionate One:
Bestowing the Supreme Blessing of the Stages of the Path and Aspirational Prayers**

དོ་ཇེ་འཆང་དབང་དོ་ཇེ་རྣལ་འབྱོར་མ། ལྷག་ཚེན་ཚེས་བུ་པ་དང་བྱང་རྒྱུ་འོད། །

Dor-jé chang-wang dor-jé nal-jor-ma Drub-chen tsem-bu-pa-dang chang-chub-ö
To mighty Vajradhara, Vajrayogini, Mahasiddha Tsembupa, Jangchup Ö,

བྱང་རྒྱུ་རྒྱལ་སྐྱིམས་བསོད་ནམས་སླིང་པོ་ལ། ལགསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སློལ། །

Chang-chub tsul-trim sö-nam nying-po-la Sol-wa deb-so ngö-drub nam-nyi-tsol
Jangchup Tsultrim, and Sönam Nyingpo I pray: grant the twofold accomplishment.

ལྷགས་ཇེ་བཙོན་འགྲུས་རྒྱལ་བ་ཡེ་ཤེས་ཞབས། ལག་ཞོན་རུ་སེང་གོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚོན་དཔལ། །

Tuk-jé tsön-drü gyal-wa yé-shé-zhab Zhön-nu seng-gé sö-nam gyal-tsen-pal
To Tukjé Tsöndru, Gyalwa Yeshéshap, Shönnu Senggé, Sönam Gyaltzen Pal,

ཐེག་ཚེན་ཚེས་ཇེ་དཔལ་ལྷན་ལེགས་པ་ལ། ལགསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སློལ། །

Teg-chen chö-jé pal-den leg-pa-la Sol-wa deb-so ngö-drub nam-nyi-tsol
Tegchen Chöjé, and Palden Lekpa I pray: grant the twofold accomplishment.

བདག་ཚེན་ཚེས་ཇེ་ཀུན་སྤང་དོ་རིང་བ། ཚར་ཚེན་ཇེ་དང་འཇམ་དབྱེད་མཁྱེན་བཙུན་འོད་དབང་། །

Dag-chen chö-jé kun-pang do-ring-wa Tsar-chen-jé-dang jam-yang khyen-tsé-wang
To Dakchen Chöjé, Kunpang Doringwa, Lord Tsarchen, mighty Jamyang Khyentsé,

བུམས་པ་སྐལ་བཟང་དབང་ཕྱག་རབ་བརྟན་ལ། ལགསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སློལ། །

Jam-pa kal-zang wang-chug rab-ten-la Sol-wa deb-so ngö-drub nam-nyi-tsol
Jampa Kalsang, and Wangchuk Rapden I pray: grant the twofold accomplishment.

བསོད་ནམས་མཚོག་གྲུབ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། འཇམ་དཔལ་ཚེས་དབང་འཇམ་དབྱེད་མཁྱེན་བཙུན་འོད་ཞབས། །

Sö-nam chok-drub sö-nam gya-tso dang Jam-pal chö-wang jam-yang khyen-tsé'i-zhab
To Sönam Chokdrub, Sönam Gyatso, Jampal Chöwang, Jamyang Khyentsé,

འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་སྐྱིམས་སློ་གསལ་བསྐྱེད་རྒྱལ། ལགསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སློལ། །

Jam-pal tsul-trim lo-sal ten-gyen-la Sol-wa deb-so ngö-drub nam-nyi-tsol
Jampal Tsultrim, and Losal Dengyen I pray: grant the twofold accomplishment.

མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེན་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར་དང་། འོགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་སློ་གསལ་བསྐྱེད་སོགས། །

Khé-shing drup-nyé yé-shé pal-jyor-dang Rig-kun khyab-dag lo-sal ten-kyong-sog
To the embodiments of the objects of refuge—root and lineage lamas such as expert and adept

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཙུ་བརྒྱད་སྐྱམ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྟོལ། །ཡང་ན་
Kyab-né kun-dü tsa-gyü la-ma-la Sol-wa deb-so ngö-drub nam-nyi-tsol
Yeshé Paljor and master of all the families—Losal Denkyong , I pray: grant the twofold accomplishment.

ཐུགས་རྗེ་བརྩོན་འགྲུས་ཀུན་མཁྲིན་འཕགས་པ་འོད། །ཚོད་དུས་ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ་རིན་ཆེན་གྲུབ། །
Tuk-jé tsön-drü kun-khyen phag-pa-ö Tsö-dü tam-ché khyen-pa rin-chen-drub
To Tukjé Tsöndru, Kunkhyen Phakpa Ö, Omniscient one in the age of strife—Rinchen Drup,

རིན་ཆེན་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྟོལ། །
Rin-chen nam-gyal rin-chen gyal-tsen-la Sol-wa deb-so ngö-drub nam-nyi-tsol
Rinchen Namgyal, and Rinchen Gyaltsen I pray: grant the twofold accomplishment.

མཁྲིན་རབ་ཚེས་རྗེ་ཀུན་སྤངས་དོ་རིང་པ། །ཚར་ཆེན་རྗེ་དང་འཇམ་དབྱངས་མཁྲིན་བརྩེའི་དབང་། །
Khyen-rab chö-jé kun-pang do-ring-pa Tsar-chen jé-dang jam-yang khyen-tsé'i-wang
To Khyenrab Chöjé, Kunpang Doringpa, Lord Tsarchen, mighty Jamyang Khyentsé,

བྱམས་པ་སྐལ་བཟང་དབང་ཕུག་རབ་བརྟན་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྟོལ། །
Jam-pa kal-zang wang-chug rab-ten-la Sol-wa deb-so ngö-drub nam-nyi-tsol
Jampa Kalsang, and Wangchuk Rapden I pray: grant the twofold accomplishment.

དེ་ལྟར་སྦྱིང་ནས་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཉམ་མཐུས། །དལ་འབྱོར་སྦྱིད་དཀའ་འཆི་བ་མི་རྟག་དང་། །
Dé-tar nying-né gü-pe sol-tab-tü Dal-jor nyé-ka' chi-wa mi-tag-dang
By virtue of praying sincerely and respectfully like that, reflecting well upon the freedoms and

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་དོན་ལ་ལེགས་བསམ་ནས། །ངེས་འབྱུང་དུག་པོ་སྦྱིབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
Lé-dré lu-mé dön-la leg-sam-né Ngé-jung drag-po kyé-war chin-gyi-lob
connections difficult to obtain, death and impermanence, undeceptive karma and result,
bless me that the wish to escape from [cyclic existence] strongly arises.

སྐྱམ་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེས་རྟག་ཏུ་བརྒྱུད་ས། །སྦྱོན་འཇུག་བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྒྱུད་ལ་ཤར། །
La-ma chok-sum tuk-jé dag-tu-kyang Mön-jug chang-chub sem-nyi gyü-la-shar
May I be nurtured by the compassion of the three supreme lamas. May the two enlightened minds,
aspiring and engaging, arise in my continuum.

དོར་སེམས་བདུད་ཅིས་སྦྱིབ་གཉིས་ཀུན་སྤྲངས་ནས། །སྐྱམ་མཚོག་གསུམ་སྦྱིང་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །
Dor-sem dü-tsi drib-nyi kun-jang-né La-ma'i chin-lab nying-la jug-par-sho
The nectar of Vajrasattva having eliminated the two obscurations, may the blessings of the lama
enter my heart.

འོད་གསལ་ངང་ལས་ཤར་བའི་བསྐྱེད་རིམ་གྱི། །ད་རྒྱལ་རྣམ་པའི་གསལ་སྤྲང་རབ་རྗེ་གསལ་ཤིང་། །
Ö-sal ngang-le shar-wa'i kyé-rim-gyi Nga-gyal nam-pa'i sal-nang rab-dzog-shing
May I complete the full appearance of divine pride of the generation stage that arises from the state
of luminosity and

གྲགས་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྐྱགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་དང། །ཟབ་གསང་དོ་རྗེའི་བརྒྱས་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

Drag-tong yer-mé ngag-kyi nal-jyor-dang Zab-sang dor-jé'i dé-pa tar-chin-sho
perfect the yoga of mantra, inseparability of sound and emptiness, and the profound and
secret vajra recitation.

འཁོར་འདས་ཚེས་ཀུན་རྩ་བ་རང་གི་སེམས། །མེད་བཞིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་སྐྱུ་མའི་འཕྲུལ། །

Khor-dé chö-kun tsa-wa rang-gi-sem Mé-zhin chir-yang char-wa gyu-ma'i-trul
While non-existent, everything that arises is an illusory manifestation.

བརྗོད་བྲལ་སྟོང་འདས་ཕྱག་ན་པདྨའི་ཞལ། །མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་བྲལ་མེད་བསྐྱེད་ས་བར་ཤོག། །

Jö-dral lo-dé chag-na padmō-zhal Ngön-sum tong-né dral-mé kyang-war-sho
Seeing directly the face of the one with a lotus in hand, ineffable and beyond rational mind, may I be
nurtured without being separated from you.

སྟོན་ལམ་ཟས་གོས་གཉིད་དང་མི་ལམ་སོགས། །སྤང་བྲགས་རྟོག་ཚོགས་ལྟ་སྐྱགས་ཚེས་སྐྱུར་ཤར། །

Chö-lam zé-gö nyi-dang mi-lam-sog Nang-drag tog-tshog lha-ngag chö-kur-shar
May the collection of sights, sounds, and thoughts such as conduct, food, clothing, sleep, and dreams
arise as deity, mantra, and dharma body.

ཚེ་ཡི་མཐར་ཡང་འཕོ་བའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དེར་བསྐྱོད་པར་ཤོག། །

Tshé-yi tar-yang pho-wa'i nal-jyor-gyi Dé-chen dag-pa'i zhing-der drö-par-sho
And at the end of life, by the yoga of transference, may I journey to the pure realm of Great Ease.

མདོར་ན་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོའི་བར། །སྒྲ་མ་འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །

Dor-na di-né chang-chub nying-pö-bar La-ma phag-chok Chen-ré-zi-wang-gi
In brief, from now until enlightenment, may I be graced always without separation from you,

འབྲལ་བ་མེད་པར་རྟོག་ཏུ་རྗེས་བབྱང་ནས། །རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dral-wa mé-par dag-tu jé-zung-né Rang-zhen dön-nyi yi-zhin drub-par-sho
the supreme exalted lama—Avalokiteshvara, and may the intended goals of self and other be
accomplished.

ཅེས་པའང་ཁྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དང་དབྱེར་མེད་པའི་མཚོག་སྐྱུའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོང་གསལ་ཞབས་ལས་ཚེས་རྒྱལ་འདིའི་བཀའ་རིན་
འོས་པའི་ཚོ། རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་བྱ་བྲལ་བ་བསྐྱལ་བཟང་མཁྱེན་བརྩེའི་མིང་གིས་དཔལ་ལྷ་ལུ་རི་སྐྱག་བྱང་ཆུབ་ཤིང་གི་ནགས་ཁྲོད་དུ་གསོལ་བ་
བཏབ་པ་སྟོར་སྟུ། །།

*When from the Supreme Tulku inseparable from the Sovereign Vajrasattva—Omniscient Losal, I heard
the kind word of this Dharma, I, free of the worldly occupations of the kingdom, Kalsang Khyentse by
name, prayed in the forest of Bodhi trees at Pal Zhalu Ribuk.*

SIDDHIRASTU – May there be accomplishment.



འཇམ་གྱ་རུ་ལོ་གི་ལྷ་རྒྱལ་ཡ།

NAMO GURU LOKIŚHVARĀYA

འདིར་འཕགས་པ་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷ་ག་ལྷ་གས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གཞན་གྱི་ཚོགས་བསགས་ཤིང་སྦྱིབ་པ་སྦྱོང་བའི་ཚུལ་གྱི་ཚོགས་མདོར་བསྐྱེད་སྦྱིང་པོར་བྲིལ་བ་ལ་བཞི། སྦྱོར་བ། དངོས་གཞི། རྗེས་ཚེག་འཕྲོས་པའི་དོན་ཏོ། །

Here, relying on the yoga of the exalted Ruler of the World, the Great Compassionate One, is the condensed essence of the liturgy for gathering the accumulations for self and other and removing obscurations. There are four parts: prelude, main part, concluding liturgy, and the supplement.

Prelude

དང་པོ་ལ། ལེགས་བཤམས་མཚོན་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ། །སྐྱབས་སེམས་ཚད་མེད་སྒོམ་པའོ། །ཞེས་བཞེ་ལས།

First: The prelude has four parts: arrange the offerings, bless them, refuge and bodhicitta, and cultivation of the immeasurable attitudes.

Arrangement of the offerings

དང་པོ་ནི། གནས་གཙང་ཞིང་དབེན་ལ་ཡིད་དང་མཐུན་པར་ལྷ་གས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྣང་བརྟན་གྱིས་འབྱུང་གང་རིགས་སམ། མ་འབྱོར་ན་མཚུལ་ལ་མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་གཅིག་དགོད། གང་ལྟར་ཡང་དེའི་མདུན་དུ་འབྲུལ་གཏོར་དཀར་རྒྱུ་དང་། ཚུ་གཉིས་སྟོན་འགྲའི་ཉེར་སྦྱོད། གཟུང་སྐྱབ་བྱེད་ན་སུམ་པ་བཅུད་ལྷན་ཁ་རྒྱན་མགུལ་ཚིངས་དང་བཅས་པ། རང་གི་མདུན་དུ་མཚུལ། མེ་ཏོག་ རོལ་མོའི་བྱེ་བྲག་སོགས་བཀོད་པས་མཛེས་པར་བཤམ་མོ། །

The first part: in a clean and isolated place, set up a pleasing painting or relief, whichever is suitable, of the image of the Great Compassionate One, or if unavailable, a bunch of flowers with a mandala. Whichever is done, prepare beautifully in front of it a round white offering torma and offering substances beginning with two waters. When doing a consecration, set out a vase with nectar, a lid ornament, and a ribbon around its neck, and in front of you a mandala, flowers, and musical instruments, thus making a beautiful arrangement.

Offering blessing

གཉིས་པ་ནི། མཚོན་པ་རྣམས།

The second part: Offerings...

Cleanse with...

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུརླ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་པཎ་ཕྱིས་བསང།

OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET

Oṃ vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phat
(*OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAT!*)

Purify with...

ཨོ་སྤ་བྱ་མ་ཤུཌྱེ་མཐ་ཏྲ་མུ་སྤ་བྱ་མ་ཤུཌྱེ་ཏྲ་ཏྲི་གིས་སྤངས།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Oṃ svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho'ham
(*OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!*)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

Tong-pa'i ngang-lé OM-lé chung-wa'i rin-po-ché-le drub-pa'i nö-yang-shing gya-ché-wa'i nang-du
From a state of emptiness appears an OM that changes into vast and gigantic vessels made of precious items. Inside each

ཨོའོ་དྲུ་ཞུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་རྩལ་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོན་ཡོན། འབས་བསིལ། མེ་ཏོག། བདུག་སྟོས།

OM ö-du-zhu-wa-lé chung-wa'i lha-dzé-lé drub-pa'i chö-yön Zhab-sil Mé-tog Dug-pö
appears an OM, it melts into light, from which arise offerings made from divine substances: offering water, bathing water, flowers, incense,

མར་མེ། དྷི་མཚོག། འལ་བཟ། རོལ་མོ་རྣམས་དྲངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་གྱུར།

Mar-mé Dri-chok Zhal-zé Rol-mo-nam dang shing-tog-pa-mé-par nam-kha'i ta'-lé-par-gyur
lamps, scented water, food, and music. These offerings are brilliant and unlimited, filling all of space.

Bless with...

ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་ཨེུ་ རྩྱེ།

OM BENDZA ARGHAM AH HUNG
Oṃ vajra argham āḥ hūṃ
(*OM! Vajra drinking water ĀḤ HŪM!*)

ཨོ་བཟླ་པཱདཱམ་ཨེུ་ རྩྱེ།

OM BENDZA PADYAM AH HUNG
Oṃ vajra pādyam āḥ hūṃ
(*OM! Vajra foot-washing water ĀḤ HŪM!*)

ཨོ་བཟླ་པུཤེ་ཨེུ་ རྩྱེ།

OM BENDZA PUHPÉ AH HUNG
Oṃ vajra puṣpe āḥ hūṃ
(*OM! Vajra flowers ĀḤ HŪM!*)

ཨོ་བཟླ་ཏྲུཔེ་ཨེུ་ རྩྱེ།

OM BENDZA DHUPÉ AH HUNG
Oṃ vajra dhūpe āḥ hūṃ
(*OM! Vajra incense ĀḤ HŪM!*)

ཨོྃ་བཟླ་ལོ་གེ་ཨུམ་ ཧུྃ།

OM BENDZA ALOKÉ AH HUNG
Om vajra āloke āḥ hūṃ
(*OM! Vajra lamp ĀḤ HŪM!*)

ཨོྃ་བཟླ་གཏུ་ཨུམ་ ཧུྃ།

OM BENDZA GANDHÉ AH HUNG
Om vajra gandhe āḥ hūṃ
(*OM! Vajra perfumed water ĀḤ HŪM!*)

ཨོྃ་བཟླ་ནི་ཤེད་ཨུམ་ ཧུྃ།

OM BENDZA NAIWÉDYA AH HUNG
Om vajra naivedya āḥ hūṃ
(*OM! Vajra food ĀḤ HŪM!*)

ཨོྃ་བཟླ་འབྲ་ཨུམ་ ཧུྃ།

OM BENDZA SHABDA AH HUNG
Om vajra śabda āḥ hūṃ
(*OM! Vajra music ĀḤ HŪM!*)

Bless with 3 recitations...

ཨོྃ་བཟླ་རྣམ་རྩི་ཏེ། བྲ་རྩི་ཏེ། སྐྱ་བྲ་རྩི་ཏེ།

OM BENDZA DHARMA RANITA PRARANITA SAMPRARANITA
Om vajra dharmā raṇita praraṇita sampraraṇita

སཐ་བུཏྟེ་ཤེ། བྲ་ཙ་ལི་ནི། བྲ་རྣམ་པུ་རྩི་ཏེ། རྣམ་པུ་རྣམ་པུ་ཤེ།

SARWA BUDDHA KYÉTRA PRATSALINI PRAGYA PARAMITA NADA SWABHAWÉ
sarva buddha kṣetra pracalite prajñāpāramita nāda svabhāve

བཟླ་རྣམ་པུ་མི་དཔལ། སཏྟེ་པ་རི་རྩི་རྩི་རྩི། རོ་རོ་རོ་ཨུ་འུ་སྐྱ་རྣམ།

BENDZA DHARMA HRIDAYA SANTO KANI HUNG HUNG HUNG HO HO HO A KHANG SOHA
vajra dharmā hṛdaya santoṣaṇi hūṃ hūṃ hūṃ ho ho ho a khaṃ svāhā

(*OM! The sound of the Vajra Law, ringing, resounding, shaking all the Buddha realms, born of the roar of the Perfection of Wisdom, delighting our hearts in the Vajra Law! HŪM HŪM HŪM Ho Ho Ho A KHAM SVĀHĀ!*)

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་དབབ།

Refuge and bodhicitta

གསུམ་པ་ནི། སྐྱབས་ལུལ་ནམ་མཁའ་གང་བར་བཞུགས་པའི་སྐྱེན་སྲུང་སྐྱབས་སེམས་རྒྱས་པ་སྦྱི་ལྟར་བྱ་བའམ། བསྐྱེད།

Third part: Refuge and bodhicitta; thinking the objects of refuge are in front of you in space, you may say an extensive version or this abbreviated one; repeat as much as you are able.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

Sang-gye chö-dang tshog-kyi chok-nam-la Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi

I take refuge until enlightenment in the Buddha, the Dharma, and the Excellent Assembly.

བདག་གིས་བསྐྱེན་སྐྱབ་བཞུགས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dag-gi nyen-drub-gyi-pa'i sö-nam-kyi Dro-la phen-chir sang-gye drub-par-sho

By the merit of such acts as my deity yoga practice, may I achieve buddhahood for the sake of beings.

Repeat three times.

ཅེས་སྐྱབས་སེམས་སྦྱེལ་མ་ཅི་རུས་གྲ།

Four immeasurable attitudes

བཞི་པ་ནི། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་སོགས་ཚད་མེད་བཞི་སྦྱི་ལྟར་བསྐྱོམ་མོ། །

Fourth part: Cultivate the four immeasurable attitudes

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྐྱེད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །

Sem-chen tam-che dé-wa dang dé-wa'i-gyu dang-den-par gyur-chig

May all beings have happiness and the causes of happiness.

སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྐྱེད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

Dug-ngal dang dug-ngal gyi-gyu-dang dral-war gyur-chig

May they be free of suffering and the causes of suffering.

སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

Dug-ngal mé-pa'i dé-wa-dang min-dral-war gyur-chig

May they not be separated from happiness free of suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྲུང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །

Nyé-ring chag-dang dang-dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig

May they dwell in a state of equanimity, free of favoritism and prejudice.

Main part

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ། བདག་བསྐྱེད་མདུན་བསྐྱེད་བུམ་པ་སྐྱབ། །རང་གཞན་དོན་གཉིས་བྱ་བའོ། །ཞེས་བཞི་ལས་དང་པོ་ནི།

Second, the main part, has four parts: self-generation, front-generation, the vase practice, and accomplishing the benefit of self and other. First part: Self-generation...

Self-generation

ཨོྲྀ་སྤྱ་བྱུ་ཕ་ཤུ་རྩེ་མཚན་རྩེ་སྤྱ་བྱུ་ཕ་ཤུ་རྩེ་ཉེ་གིས་སྐྱེད་སུ།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Oṃ svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho'haṃ

(OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པོ་ལས་པ་སྐྱེད་པ་ཨ་ལས་སྐྱེད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟོང་དུ། རང་གི་སེམས་ཉིད་གྱི་

Tong-pa'i ngang-lé PAM-lé pe-ma-dang A-lé da-wa'i kyil-khor-gyi-teng-du Rang-gi sem-nyi-kyi
From a state of emptiness arises a PAM, from it a lotus and A. From that a moon disk upon which is the essence of my mind itself,

ངོ་བོ་ཡི་གོ་རྩི་དཀར་པོ་ལས་པ་སྐྱེད་པའི་རྩི་ས་མཚན་པ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚོད།

ngo-wo yi-gé HRĪH kar-po-le pe-ma kar-po HRĪH tsen-pa De-lé ö-zer-trö Phag-pa-chö
the white syllable HRĪH. From that arises a white lotus marked with a HRĪH. From that, light rays are emitted, making offering to the noble ones,

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས། ཚུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། རང་ཉིད་འཕགས་པ་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་མཛོད་གྱི་

Sem-chen-gyi dön-ché Tsur-dü yong-su gyur-pa-lé Rang-nyi phag-pa Tuk-jé Chen-po ku-dog
accomplishing the benefit of beings, and upon returning, transforming me into the noble Great Compassionate One,

དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ། ཕྱག་དང་པོ་གཉིས་བྲུགས་ཀར་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བ།

kar-po zhal-chig chag-zhi-pa Chag-dang-po-nyi tuk-kar tal-mo jar-wa
white in color, with one face and four hands, the first two with palms joined at the heart,

གཡས་འོག་མས་ཤེལ་དཀར་གྱི་སྟོང་བ་དང་། གཡོན་འོག་མས་མེ་ཉོག་པ་སྐྱེད་པའི་སྟོང་བུ་འཛིན་པ།

Ye-og-mé shel-kar-gyi treng-wa-dang Yön-og-me mé-tog pe-ma kar-pö dong-bu dzin-pa
the lower right holds a string of white crystal beads, the lower left the stem of a white lotus flower, peaceful and smiling,

ཞི་ཞིང་འཇུ་མ་ལ་མཚན་དཔའི་ཉམས་འགྱུར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། དར་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་ཅིང་

Zhi-zhing dzum-la tshen-pé'i nyam-gyur yong-su dzog-pa Dar-dang rin-po-ché gyen-ching
with all the marks and signs of enlightenment, adorned with silks and precious jewels,

ཞབས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པ།

zhab-dor-jé'i kyil-mo trung-gi zhug-pa
feet crossed in the vajra position.

དེའི་དཔལ་བར་ཨོྲོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་ཨྲུལ་ དམར་པོ། ཐུགས་ཀར་རྩྱུ་སྤོན་པོ།

Dé'i dral-war OM kar-po Drin-par ĀH mar-po Tuk-kar HUNG ngön-po
At the forehead is a white OM, at the throat a red ĀH, at the heart a blue HŪM.

ཐུགས་ཀའི་དབུས་སུ་རྒྱ་བལ་གནས་པའི་རྩྱུ་ དཀར་པོ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རང་བཞིན་གྱི་

Tuk-ka'i ü-su da-wa la-né-pa'i HRĪH kar-po Dé-lé ö-zer trö-pé rang-zhin-gyi
In the middle of the heart, seated on a moon is a white HRĪH. From that light rays shine forth,

གནས་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་འཁོར་དང་བཅས་པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་

né-né phag-pa Chen-ré-zi wang-chug khor-dang ché-pa dun-gyi nam-khar
bringing from their own places noble Avalokiteshvara with his retinue to the space in front.

With vajra summoning, hook, lasso, chain, and vajra and bell mudras...

ཨོྲོ་བརྗོད་ས་མུ་ཚེ།

OM BENDZA SAMADZAH
Om vajra samājah

ཚེ་རྩྱུ་བོ་རྟོ།

DZAH HUNG BAM HOH
Jah hūm bam hoh
("Summon! Attract! Bind! Merge!")

གཉིས་སུ་མེད་པར་བྲིམ། ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Nyi-su mé-par-tim Yang tuk-ka'i HRĪH-lé ö-zer-trö
He subsides non-dually into you. Again, from the HRĪH at your heart light rays shine forth.

རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའི་

Gyü-dé-zhi dang-drel-wa'i yi-dam kyil-khor-gyi lha-tsog sang-gyé-dang chang-chub sem-pa'i
The assembly of deities of the personal deity mandalas of the four classes of Tantra and the buddhas

ཚོགས་དང་བཅས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་བྲིམ་པས་ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར། སྐར་ཡང་རང་གི་སྦྱིང་གའི་

tshog-dang ché-pa chen-drang-té tim-pe yi-dam kun-dü-su-gyur Lar-yang rang-gi nying-ga'i
with their hosts of bodhisattvas are invited and subside into you, so all the personal deities are united.

རྩྱུ་ ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྩྱུ་བའི་བླ་མ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་རྣམ་པར་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་

HRĪH-lé ö-zer trö-pé wang-gi-lha tsa-wa'i la-ma Ö-pag-mé-kyi nam-par dun-gyi nam-khar
Again, from the HRĪH at your heart light rays shine forth, bringing the empowerment deity, the root guru
in the form of Amitabha, in the space in front.

ཨོྲོ་བརྗོད་ས་མུ་ཚེ།

OM BENDZA SAMADZAH
Om vajra samājah

བདག་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་བ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་དབང་གི་ལྷས།
Dag-la ngön-par wang-kur-wa tsal-du-sol Zhé sol-wa tab-pe wang-gi-lhe
Because you pray, “Please bestow the empowerment upon me,” the empowerment deity says,

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་ཐི་ཤི་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཧཱུྃ།
OM SARWA TATHAGATA ABHIKÉKATA SAMAYA SHIRIYÉ HUNG
Om sarva tathagata abhišekata samaya śrīye hūm

ཞེས་གསུང་ཞིང་བུམ་པའི་རྒྱུ་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར། སྐྱ་གང། དྲི་མ་དག
Zhé sung-zhing bum-pa'i-chü chi-wo-né wang-kur Ku-gang Dri-ma dag
and anoints the crown of your head with vase water. Your body is filled, impurities expelled, and
ཆུ་ལྷག་མ་ཡར་ལུང་པ་ལས་པད་ཟླའི་གདན་དུ་གྱུར་པའི་སྤྲིང་དུ་སྐྱ་མ་ཉིད་རིགས་བདག་གི་རྩལ་དུ་བཞུགས་པའི་
Chu-lhag-ma yar-lü-pa-le pé-da'i den-du gyur-pa'i teng-du la-ma-nyi rig-dag-gi tshul-du zhug-pa'i
the overflowing water becomes a lotus and moon seat upon which sits your lama as the lord of the family.

སྤུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། བརྒྱན་པའི་སྐྱ་མ་རྣམས་ཀྱང་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་རྣམ་པར་སྐྱེན་དངས།
tuk-ka-né ö-zer-trö Gyü-pa'i la-ma nam-kyang Ö-pag-mé-kyi nam-par chen-drang
Light rays shine forth from his heart. The lamas of the lineage are invited in the form of Amitabha.

སྤྱི་བོའི་སྐྱ་མ་ལ་ཐིམ་པས་སྐྱ་མ་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར།
Chi-wö la-ma-la tim-pé la-ma kun-dü su-gyur
Because they subside into the lama on your crown, all the lamas are united.

Mantra recitation

རང་གི་སྤུགས་ཀར་སྐྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྤྲིང་དུ་རྒྱུ་ དཀར་པོའི་མཐར་ཡི་གོ་དུག་མའི་སྤུགས་ཀྱིས་
Rang-gi tuk-kar da-wa'i kyil-khor-gyi teng-du HRĪH kar-pö tar yi-gé drug-ma'i ngag-kyi
Upon the moon disk at my heart is the white syllable HRĪH. It is surrounded by the six-syllable mantra.

སྤྲིང་བས་བསྐྱོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚོད། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས།
treng-wé kor-wa-lé ö-zer-trö Phag-pa-chö Sem-chen-gyi-dön ché
Due to its circling around, light rays shine forth. Offerings are made to the noble ones. The benefit of beings is accomplished.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ། ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས།
Chok-chü sang-gyé dang chang-chub sem-pa' Yi-dam kyil-khor-gyi lha-tsong
All the voice blessings of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, the assembly of deities of the personal deity mandalas,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱེད་ལྷ་དང་བཅས་པའི་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱབས་ཐམས་ཅད་ཡི་གོ་དུག་མའི་
Pa'-wo khan-dro chö-sung nor-lha dang-ché-pa'i sung-gi chin-lab tam-ché yi-gé drug-ma'i
heros and dakinis, Dharma guards, and wealth deities are invited in the form

ནམ་པར་སྐྱེན་ངངས། སྐྱགས་སྤོང་ལ་ཐིམ་པས་གསང་སྐྱགས་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར་པར་བསམ།

nam-par chen-drang Ngag-treng-la tim-pé sang-ngag kun-dü-su-gyur
of the six syllables. Subsiding into the mantra string, all the secret mantras are united. *So think.*

སྤྱི་བོའི་སྤྲོ་མ། རང་ཡི་དམ། རང་གི་ལུས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་དང་།

Chi-wö la-ma Rang yi-dam Rang-gi lü-kyi ché-drag dang
The lama on your head, your own personal deity, your own body, and all the worlds and their beings

སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོར་གསལ་བའི་ཞལ་ནས་སྐྱགས་ཀྱི་སྐྱེ་བུ་བུ་སྐྱོགས་པར་བསམས་ལ།

Nö-chü tam-che Tuk-jé Chen-por sal-wa'i zhal-né ngag-kyi-dra u-ru-ru drog
appear as the Great Compassionate One and from their mouths is broadcast the roar of the mantra.

སྐྱབས་གསལ་སྣོད་དབྱེར་མེད་ལ་སེམས་གཏང་དེ།

So thinking, direct the mind to the indivisibility of sound and emptiness.

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧུཾ།

OM MANI PAYMÉ HUNG
Om maṇi padme hūṃ

ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེ། ཐུན་ལས་ལྡང་པ་ན་ཡི་གེ་བརྒྱ་པས་སྐྱགས་ཀྱི་ལྷག་ཆད་ཁ་བསྐྱང་།

Recite as many as you are able. When the session is over, with the one hundred syllable mantra you may amend any faults of adding or omitting while reciting the mantra.

Pray...

བདེ་བར་གཏམ་གསལ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་བུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dé-war-sheg-pa tam-ché-kyi ku-sung-tuk yön-ten trin-lé tam-ché-kyi chin-gyi lab-tu-sol
May I be blessed by all the bodies, voices, minds, qualities, and activities of all the Tathatagatas.

སྐྱུར་དུ་ཐུག་ཀྱི་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་

Nyur-du chag-gya chen-po chok-gi ngö-drub phag-pa Chen-ré-zi-kyi go-phang tob-par
May I be blessed to obtain the accomplishment of supreme Mahamudra, the rank

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་གདབ།

chin-gyi lab-tu-sol
of noble Avalokita.

རང་གི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་གདན་འོད་ཟེར་གྱི་ནམ་པར་གྱུར་ཏེ་རང་ལ་ཐིམ་པར་བསམ་མོ། །།

Rang-gi tuk-ka-né ö-zer-trö-pé den-ö-zer-gyi nam-par gyur-té rang-la-tim
Think that because light rays shine forth from your heart, the seats¹ become light and subside into you.

¹ The three seats: buddhas and bodhisattvas, female wisdom consort and goddesses, and the female and male wrathful deities.

Front-generation

ཧྲོ་གཉིས་པ་ནི། མདུན་རྟེན་ཨ་མྲི་ཏས་བསང་། ལྷ་བྲུ་ལྷས་སྦྱངས།

Second part: Front-generation.

Cleanse with...

ཨོྲོ་བཏྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུང་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་ཕའ་ཀྲིས་བསང་།

OM BENDZA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HUNG PHET
Om vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ
(OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAṬ!)

Purify with...

ཨོྲོ་སྤ་བྲུ་ལྷ་ཤུད་རྩེ་སའ་རྩེ་སྤུ་སྤུ་སྤུ་ལྷ་ཤུད་རྩེ་གིས་སྦྱངས།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG
Om svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho 'ham
(OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!)

སྦྱོང་པའི་ངང་ལས་པོ་ལས་པ་རྒྱ་དང་། ཨ་ལས་ལྷ་བའི་དཀྲིལ་འཁོར་གྱི་སྦྱང་དུ་ཡི་གི་རྩེ་དཀར་པོ་ལས་

Tong-pa'i ngang-lé PAM-lé pe-ma dang A-lé da-wa'i kyil-khor-gyi teng-du yi-gé HRĪH kar-po-lé
From the state of emptiness appears a PAM and from it a lotus, and an A from which arises a moon disk.
On top of that is the white syllable HRĪH from which arises

པ་རྒྱ་དཀར་པོ་རྩེ་སའ་མཚན་པ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚན་ད།

pe-ma kar-po HRĪH tsen-pa Dé-lé ö-zer trö Phag-pa chö
a white lotus marked with a HRĪH. From that light rays shine forth, making offerings to the noble ones,

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས་རྒྱུར་འདུས་རྩེ་ལ་ཐིམ། དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་

Sem-chen-gyi dön-ché tsur-dü HRĪH-la tim Dé yong-su gyur-pa-lé phag-pa Tuk-jé Chen-po
accomplishing the benefit of beings, and returning to subside into the HRĪH. That transforms into the noble Great Compassionate One,

སྤྱི་མདོག་དཀར་པོ་ཞེས་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ། ཕྱག་དང་པོ་གཉིས་ཕྱགས་ཀར་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ།

ku-dog kar-po zhal-chig chag-zhi-pa Chag-dang-po-nyi tuk-kar tal-mo jar-wa
white in color, with one face and four hands, the first two are joined at his heart,

གཡས་འོག་མས་ཤེས་དཀར་གྱི་སྦྱང་བ་དང་། གཡོན་འོག་མས་མེ་ཏོག་པ་རྒྱ་དཀར་པོའི་སྦྱང་བུ་འཛིན་པ།

Yé-og-mé shel-kar-gyi treng-wa dang Yön-og-mé mé-tog pe-ma kar-pö dong-bu dzin-pa
the lower right holds a string of white crystal beads, the lower left holds the stem of a white lotus flower,

ཞི་ཞིང་འཇུག་ལ་མཚན་དཔའི་ཉམས་འགྱུར་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ། དར་དང་རིན་པ་ཆེས་བརྒྱན་ཅིང་།

Zhi-zhing dzum-la tsen-pé'i nyam-gyur yong-su dzog-pa Dar-dang rin-po-ché gyen-ching
peaceful and smiling, with all the signs and marks of enlightenment, adorned with silks and jewels,

ཞབས་དྲོད་ལྷོ་ལོ་གྲུང་གིས་བཞུགས་པ།

Zhab-dor-jé'i kyil-mo trung-gi zhug-pa
feet crossed in the vajra position.

དེའི་དབྱེལ་བར་ཨོྲཱི་དཀར་པོ། མགོན་པར་ཨྲཱི་དམར་པོ། ཐུགས་ཀར་ཨྲཱི་སྤོན་པོ།

Dé'i dral-war OM kar-po Drin-par ĀH mar-po Tuk-kar HŪM ngön-po
At his forehead is a white **OM**, at his throat a red **ĀH**, at his heart a blue **HŪM**,

ཐུགས་ཀའི་དབུས་སུ་རྒྱ་བལ་གནས་པའི་རྗེའི་དཀར་པོ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་

tuk-ka'i ü-su da-wa la né-pa'i HRĪH kar-po Dé-lé ö-zer-trö-pé rang-zhin-gyi né-né
and on the moon at his heart a white **HRĪH**. Because light shines forth from that,

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་འཁོར་དང་བཅས་པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ།

phag-pa Chen-ré-zi wang-chug khor-dang ché-pa dun-gyi nam-khar
noble Avalokiteshvara and his retinue are summoned from their natural abode to the space in front.

ཨོྲཱི་བཟླ་སྐྱེའོ།

OM BENDZA SAMADZAH
Om vajra samājah

སྐྱོས་དང་རྫོང་ལྷོ་ལོ་འཛིན་པས།

Holding incense and vajra and bell...

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བདེ་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །

Ma-lü sem-chen kun-gyi gön-gyur-ching Dü-dé pung-ché mi-zé jom-dzé-lha
Protector of all beings without exception, divine one conquering Mara and his inexhaustible host,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ngö-nam ma-lü ji-zhin khyen-gyur-pa'i Chom-den khor-ché né-dir sheg-su-sol
realizer of all the accomplishments: Blessed One and retinue, please come to this place.

བཅོམ་ལྡན་བསྐྱེལ་པ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགོ་ལ་བཙེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །

Chom-den kal-pa drang-mé du-ma-ru Dro-la tsé-chir tuk-jé nam-jang-shing
Blessed One, over countless eons you purified your compassion out of affection for beings and

སྤོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྗེ་གས་པའི། །ཞིབ་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

Mön-lam gya-chen gong-pa yong-dzog-pa'i Khyé-zhé dro-dön dzé-dü di-lag-na
fulfilled your intention, the great aspiration; when now is the time to act to benefit beings,

དེ་མིར་ཚོས་དབྱིངས་ཐོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །རྩེ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

Dé-chir chö-ying pho-drang lhun-drub-né Dzu-trul chin-lab na-tsog tön-dzé-ching
thus, from the Dharma-expanse, your spontaneously existing palace, in order to show various

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱེད་བའི་མིར། །ཡང་དག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ta'-yé sem-chen tsog-nam dral-wa'i-chir Yang-dag khor-dang ché-nam sheg-su-sol
miracles and blessings and to liberate infinite beings, please come with your authentic retinue.

Invite them with...

ཨོྲཱུ་ཨཱ་ཤ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨཱ་ཏྲེ་ཉི་སྟེན་སྐྱབས་པའོ།

OM ARYA AVALOKITESHVARA SAPARIWARA ÉHYÉHI

Oṃ ārya avalokiteśvara saporivāra ehyehi
(*Oṃ! Noble Avalokiteshvara and retinue, come near!*)

With hook, lasso, chain, and vajra and bell mudras...

ཇོ་རྩུ་བོ་རྩོ།

DZAH HUNG BAM HOH

Jaḥ hūṃ baṃ hoḥ
(*"Summon! Attract! Bind! Merge!"*)

མདུན་བསྐྱེད་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར་ཐིམ།

Dun-kyé-la nyi-su mé-par-tim
They subside non-dually into the front generation.

Offer a seat with...

ཨོྲཱུ་པདྨ་ཀམ་ལཱ་ཡ་སྟོབྱ་གཤན་དབུལ།

OM PADMA KAMALAYA TWAM

Oṃ padma kamalāya stvaṃ

ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །རྒྱུད་སྟེ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

Yang tuk-ka'i HRĪH-lé ö-zer-trö Gyü-dé-zhi dang-drel-wa'i yi-dam kyil-khor-gyi lha-tshog
Again, light rays shine forth from the HRĪH at his heart. The assembly of deities of the personal deity

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་སྐྱབས་བྱེད་ས་ཏེ་ཐིམ་པས་ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར།

sang-gyé dang chang-chub sem-pa'i tsog-dang ché-pa chen-drang-té tim-pé yi-dam kun-dü-su-gyur
mandalas of the four classes of Tantra and the buddhas with their hosts of bodhisattvas are invited and subside into him, so all the personal deities are united.

སྐྱེ་ཡང་རང་གི་སྒྲིང་གའི་རྗེེེ ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་

Lar-yang rang-gi nying-ga'i HRĪH-lé ö-zer trö-pé wang-gi-lha tsa-wa'i la-ma Ö-pag-mé-kyi

Once again, because light rays shine forth from the HRĪH of his heart, the empowerment deity, the root guru in the form of Amitabha,

རྣམ་པར་མདུན་གྱི་རྣམ་མཁམ།

nam-par dun-gyi nam-khar

is invited in the space in front.

ཨོྃ་བརྩ་ས་མུ་ཇེེ

OM BENDZA SAMADZAH

Om vajra samājah

འདི་ལ་མཛོན་པར་དབང་བསྐྱར་བ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་དབང་གི་ལྷས།

Di-la ngön-par wang-kur-wa tsal-du-sol Zhé sol-wa tab-pé wang-gi-lhé

Because you pray, “Please bestow the empowerment on this one,” the empowerment deity says,

ཨོྃ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ཐེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཏུྃ།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKĒKATA SAMAYA SHIRIYÉ HUNG

Om sarva tathagata abhiṣekata samaya śrīye hūṃ

ཞེས་གསུང་ཞིང་བུམ་པའི་རྒྱུ་སྒྱི་བོ་རྣམ་དབང་བསྐྱར། སྐྱུ་གང་། དྲི་མ་དག

Zhé sung-zhing bum-pa'i-chu chi-wo-né wang-kur Ku-gang Dri-ma-dag

and anoints the crown of the head with vase water. The body is filled. Impurities are expelled.

རྒྱ་ལྷག་མ་ཡར་ལུད་པ་ལས་པད་ཟླའི་གདན་དུ་གྱུར་པའི་སྤེང་དུ་སྐྱེ་མ་ཉིད་རིགས་བདག་གི་རྩལ་དུ་བཞུགས་པའི་

Chu-lhag-ma yar-lü-pa-lé pé-da'i den-du gyur-pa'i teng-du la-ma-nyi rig-dag-gi tsul-du zhug-pa'i

The overflowing water becomes a lotus and moon seat upon which sits the lama as the lord of the family.

ཐུགས་ཀ་རྣམ་འོད་ཟེར་འཕྲོས། བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱང་འོད་དཔག་མེད་གྱི་རྣམ་པར་སྐྱེན་བྲངས།

tuk-ka-né ö-zer-trö

Gyü-pa'i la-ma nam-kyang Ö-pag-mé-kyi nam-par chen-drang

Light rays shine forth from his heart. The lamas of the lineage are invited in the form of Amitabha.

སྐྱི་བོའི་སྐྱེ་མ་ལ་ཐིམ་པ་ལས་སྐྱེ་མ་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར་པར་བསམ།

Chi-wö la-ma la-tim-pa-lé la-ma kun-dü su-gyur

Because they subside into the lama on the crown, all the lamas are united, *so think*.

འཕགས་པ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་
 རྒྱལ་སྐྱེས་ཐོག་མེད་བཟང་པོས་མཛད་པ་བཞུགས་སོ།།

Verses of Homage to Noble Avalokiteshvara
 written by Gyalsé Thokmé Sangpo

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TUK-JÉ CHEN-PO-LA CHAG-TSAL-LO
 Homage to the Great Compassionate One.

མཚན་དཔེའི་ཆ་ལས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། །སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་འབུམ་ཕྱག་ཚིགས་པའི་མདངས། །

Tsen-pa'i cha-shé yong-su dzog-pa'i-ku Tön-ka'i da-wa bum-trag tshog-pa'i-dang
 Body of complete major and minor marks, complexion of a hundred thousand autumn moons,

རིན་ཚེན་གྱེ་བའི་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་བཟུང་བའི། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Rin-chen ché-wa'i gyen-gyi nam-tra-wa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
 dazzling with adornments of ten million jewels, Great Compassionate One, homage to you.

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མཁྱེན་པའི་བཙེམ་ལྡན་འདས། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟ་བུར་བརྟེ། །

Shé-cha ma-lü khyen-pa'i chom-den-de Dro-wa kun-la bu-chig ta-bur-tsé
 Blessed One who knows all the knowables, affectionately regarding all beings like an only child,

ལྷན་གྱུབ་རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྒྲིན་ལས་ཅན། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Lhun-drub gyun-mi ché-pa'i trin-lé-chen Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
 with an unbroken stream of spontaneous actions, Great Compassionate One, homage to you.

བསོན་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་། །དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་བསིལ་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

Sö-nam yé-shé tshog-nyi rab-dzog-shing Mik-mé tuk-jé sil-wa'i ö-zer-gyi
 Fulfilling both the accumulations of merit and wisdom, and with the cool rays of non-referential compassion

འགོ་བའི་ཉོན་མོངས་གཏུང་སེལ་བཙེམ་ལྡན་འདས། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dro-wa'i nyön-mong dung-sel chom-den-de Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
 dispelling the afflictions and distress of beings, Blessed One, Great Compassionate One, homage to you.

སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏམ་སྤངས་ཤིང་། །འི་བཞིན་འི་སྟེང་མཁྱེན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

Drib-nyi bag-chag ché-pa ten-pang-shing Ji-zhin ji-nyé khyen-pa'i ö-zer-gyi
 Perpetually abandoning the two obscurations with their traces and with the light rays of knowledges of the mode and multiplicities,²

² The mode refers to the single mode of being of the universe and the multiplicities to all phenomena, from form up to omniscience, thus including the basis, path, and fruit. "Only a buddha possesses these two knowledges and possesses them simultaneously; thus, only he is able to perceive all of the various phenomena of the universe as well as their ultimate nature." –*The Princeton Dictionary of Buddhism*

འགོ་བའི་མ་རིག་ལུན་སེལ་བཅོམ་ལྡན་འདས། ། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
Dro-wa'i ma-rig mun-sel chom-den-de Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
dispelling the dark ignorance of beings, Blessed One, Great Compassionate One, homage to you.

ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་སྐྱེ་གསུམ་རྩ་འཛིན་ལས། ། བཀའ་ལ་བཀའ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཆར་ཕབ་ནས། །
Yön-ten rab-dzog ku-sum chu-dzin-lé Gang-la gang-dul trin-lé char-pab-né
From the cloud of your three bodies with qualities completed falls the rain of activities for taming beings according to their needs,

ཕན་བདེའི་མེ་ཏོག་རྒྱས་མཛད་བཅོམ་ལྡན་འདས། ། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
Phen-dé'i mé-tog gyé-dzé chom-den-de Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
causing the flowers of well-being to bloom, Blessed One, Great Compassionate One, homage to you.

ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེས་སློན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་པས། ། མཐོང་དང་ཐོས་དང་དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་ཀྱང། །
Tshog-nyi rab-dzog mön-lam tar-chin-pé Tong-dang tö-dang dren-pa tsam-gyi-kyang
Because you completed the two accumulations and fulfilled the aspiration prayers, by you merely being seen, heard, and recollected,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཞི་མཛད་པའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
Lé-dang nyön-mong dug-ngal zhi-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
you cause actions, afflictions, and suffering to be eliminated, Great Compassionate One, homage to you.

འགོ་ཀུན་བསམ་པའི་བྱེ་བྲག་ལེགས་རྟོགས་ནས། ། བཀའ་ལ་བཀའ་གི་འདུལ་བའི་བསྐྱར་བསྐྱོན་ཏེ། །
Dro-kun sam-pa'i ché-drag leg-tog-né Gang-la gang-gi dul-wa'i kur-ten-té
Having well understood the particularities of the thoughts of all beings, you show them the honor of appropriately taming them,

རང་རང་སྐད་གྱིས་དམ་པའི་ཚོས་བསྐྱན་པའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
Rang-rang ké-kyi dam-pa'i chö-ten-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
teaching the holy Dharma in each one's language, Great Compassionate One, homage to you.

གདུལ་བྱའི་ཡུལ་རྣམས་མ་སྐྱིབ་གསལ་བར་གཟིགས། ། འདུལ་བའི་ཐབས་ལ་མ་རྗོངས་ལེགས་པར་མཚུན། །
Dul-cha'i yul-nam ma-drib sal-war-zig Dul-wa'i tab-la ma-mong leg-par-khyen
Clearly beholding unobscured the ones to be tamed, comprehending without ignorance the methods

གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་དུས་ལས་མི་འདའ་བའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
Dul-cha dul-wa'i dü-lé min-da-wa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
of taming, timely in taming those to be tamed, Great Compassionate One, homage to you.

ཞིང་རྩལ་གྲངས་དང་མཉམ་པའི་སྐྱར་སྐྱོན་ཅིང། ། བཅོམ་པའི་མཐའ་ཀླས་དབྱེས་ཀྱིས་བྱུང་པར་མཛད། །
Zhing-dul drang-dang nyam-pa'i kur-tön-ching Nam-kha'i ta'-lé yang-kyi khyab-par-dzé
Displaying bodies equal in number to the grains of sand in a buddha field, filling infinite space with your voice,

ཇི་བཞིན་ཇི་སྟོན་མཁུན་པའི་སྤྲུག་མངའ་བའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ji-zhin ji-nyé khyen-pa'i tuk-nga'-wa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
having the knowledges of the mode and multiplicities, Great Compassionate One, homage to you.

གཤིང་མཐའ་མེད་པ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་རུ། ། ལྷུག་བསྐྱལ་བརྒྱ་ཡིས་བཅུས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

Ting-ta' mé-pa khor-wa'i gya-tso-ru Dug-ngal gya-yi tsé-pa'i sem-chen-nam
In the bottomless ocean of samsara, beings harmed by hundreds of sufferings

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བའི་སྤྱིང་དུ་འབྲེན་མཛད་པའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Nam-drol dé-wa'i ling-du dren-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
you lead to the island of ease—liberation, Great Compassionate One, homage to you.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བྱུང་ཤིང་ལས་བྱུང་བའི། ། ལྷུག་བསྐྱལ་མེ་ཡིས་གདུངས་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །

Lé-dang nyön-mong bü-shing lé-chung-wa'i Dug-ngal mé-yi dung-pa'i dro-wa-nam
Beings distressed by the fires of suffering arising from the firewood of actions and afflictions,

སྤྲུགས་རྗེའི་ཆར་རྒྱུན་བསིལ་བས་ཞི་མཛད་པའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tuk-jé char-gyun sil-wé zhi-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
are calmed by the cool stream of rain of compassion, Great Compassionate One, homage to you.

གང་གིས་བཅིངས་ནས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་འབད་ཀྱང། ། འཁོར་བའི་བརྗོན་རར་འདའ་བར་མི་རུས་པའི། །

Gang-gi ching-né kal-gyar rab-bé-kyang Khor-wa'i tsön-rar da'-war mi-nü-pa'i
You loosen the iron shackles of grasping at a self that have bound me, though striving for hundreds

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་ལྷགས་སྒྲོག་འགོལ་མཛད་པའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dag-tu dzin-pa'i chag-drog drol-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
of kalpas, unable to leave the prison of samsara, Great Compassionate One, homage to you.

འདོད་ཆགས་རྒྱ་རྒྱུན་ཅེད་ནས་གཅོད་མཛད་ཅིང། ། ཞེ་སྤང་མེ་ལྷེའི་ཕྱིང་བ་ཞི་བར་མཛད། །

Dö-chag chu-gyun tsé-né chö-dze-ching Zhé-dang mé-ché'i treng-wa zhi-war-dzé
You uproot the river flow of desire, calm the circle of the flame of aggression, and

གཤི་སྤྲུག་སྤུན་ནག་འཐིབས་པོ་སེལ་མཛད་པའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ti-mug mun-nag tib-po sel-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
dispel the shrouds of the darkness of delusion, Great Compassionate One, homage to you.

ཉོན་མོངས་རིམ་ནད་མ་ལུས་ཞི་མཛད་ཅིང། ། ལས་ཀྱི་འཆིང་བ་དམ་པོ་གཅོད་པར་མཛད། །

Nyön-mong rim-né ma-lü zhi-dzé-ching Lé-kyi ching-wa dam-po chö-par-dzé
Eliminating all the plagues of the afflictions, cutting the tight bonds of karma,

སྤྲུག་བསྐྱལ་རྒྱ་བོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པའི། ། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dug-ngal chu-wo ché-lé drol-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
freeing from the great river of suffering, Great Compassionate One, homage to you.

མནར་མེད་མེ་ནང་བསེལ་བའི་རྒྱ་རྒྱན་འབེབས། །ཡི་དྲགས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་གྱིས་ཚིམ་མཛད་ཅིང་། །

Nar-mé mé-nang sil-wa'i chu-gyun-beb Yi-dag dü-tsi'i gyun-gyi tsim-dzé-ching
You cause a cool waterfall on the fires of Avici, satisfy the hungry ghosts with a stream of nectar, and

དུད་འགོའང་བདེན་པ་མཐོང་ལ་སྐྱོར་མཛད་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Dü-dro'ang den-pa tong-la jor-dze-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
connect animals to seeing the truth, Great Compassionate One, homage to you.

མཚོད་དང་གཞོན་པ་བྱེད་པའི་སྐྱེ་བོ་ལའང་། །རྗེས་སུ་ཆགས་དང་ཁོང་སྤོ་མི་མངའ་ཞིང་། །

Chö-dang nö-pa ché-pa'i kyé-wo-la'ang Jé-su chag-dang khong-tro mi-nga'-zhing
For beings who pay homage or cause harm you have neither attachment nor anger and

མཚུངས་པར་ཚོད་མེད་ཐུགས་རྗེ་སྐྱོར་མཛད་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Tsung-par tshé-mé tuk-jé kyong-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
nurture them equally with immeasurable compassion, Great Compassionate One, homage to you.

རི་སྐད་བསྟན་བཞིན་ལེགས་པར་སྐྱབ་པ་དང་། །ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་ལའང་། །

Ji-ké ten-zhin leg-par drub-pa-dang Chin-chi log-tu drub-pa'i kyé-wo-la'ang
For those beings who practice correctly according to doctrine and those who practice in error,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་སྦྱོམས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Nam-kha' ta-bur nyom-pa'i tuk-jé-chen Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
you have uniform space-like compassion, Great Compassionate One, homage to you.

བྲོ་དང་རྗེས་སུ་ཆགས་སོགས་མི་མངའ་ཡང་། །བྲོ་བ་ཅན་ལ་བྲོ་བའི་རྣམ་པ་སོགས། །

Tro-dang jé-su chag-sog mi-nga'-yang Tro-wa chen-la tro-wa'i nam-pa-sog
While not having anger, attachment, and so on, in order to stop the flow of anger and so on,

མཐུན་པར་བསྟན་ནས་བྲོ་སོགས་རྒྱན་གཅོད་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Tun-par ten-né tro-sog gyun-chö-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
you display a matching face such as anger to the angry: Great Compassionate One, homage to you.

ལུམ་པ་གཟེངས་བསྟོད་ཁེངས་པ་དུལ་བར་མཛད། །མེད་ལྡན་སྐྱོ་སྐྱེད་ཉམ་ཐག་བདེ་མཛད་སོགས། །

Zhum-pa zeng-tö kheng-pa dul-war-dze Sé-den kyo-kyé nyam-tag dé-dzé-sog
You uplift the discouraged, tame the arrogant, develop disenchantment in those with craving, bring ease to the wretched,

སྐྱོ་ཚོགས་ཐབས་གྱིས་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Na-tshog tab-kyi dro-wa'i dön-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
thus accomplishing the goals of beings by various means, Great Compassionate One, homage to you.

སྲིད་པའི་བདེ་སྤྱད་མི་ལམ་སྤྱོད་མ་བཞིན། །སྤྱང་ཡང་བདེན་པས་སྤྱོད་པར་ལེགས་བསྟན་ནས། །

Si-pa'i dé-dug mi-lam gyu-ma-zhin Nang-yang den-pé tong-par leg-ten-né
The pleasures and pains of existence are like an illusion or dream, though appearing, they are empty of truth, you taught, thereby

སྤང་དང་དོར་བའི་མངོན་ཞེན་སྤོང་མཚན་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Lang-dang dor-wa'i ngön-zhen pong-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
you cause the abandonment of overt attachment to the accepted and rejected, Great Compassionate One, homage to you.

འཁོར་དང་སྤྱང་ན་འདས་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀྱི། །རང་རང་དོ་བོས་སྤོང་ཡང་དཀར་ནག་གི། །

Khor-dang nya-ngen dé-pa'i chö-nam-kun Rang-rang ngo-wo tong-yang kar-nag-gi
All phenomena of samsara and nirvana are empty of essential nature, but you taught

རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པར་སྤོན་མཚན་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Gyu-dré lu-wa-mé-par tön-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
the undeceptive cause and result of good and bad, Great Compassionate One, homage to you.

སྤྱད་བསྐྱེལ་མང་ལྡན་འགོ་བ་ཡལ་བོར་ནས། །རང་གི་བདེ་བ་དོན་གཉེར་སྤྱོད་པོ་རྣམས། །

Dug-ngal mang-den dro-wa yal-wor-né Rang-gi dé-wa dön-nyer kyé-wo-nam
Beings striving for their own ease, disregarding other beings with many sufferings, you cause to apply

སྤོང་རྗེའི་གཞན་གྱི་དོན་ལ་སྤོང་མཚན་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Nying-jé'i zhen-gyi dön-la jor-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
themselves to the benefit of others out of compassion, Great Compassionate One, homage to you.

འཁོར་བའི་རང་བཞིན་རང་བཞིན་མེད་པའི་དོན། །མ་རྟོགས་དབང་གིས་འཁོར་བར་འགོ་བཤམ། །

Khor-wa'i rang-zhin rang-zhin mé-pa'i-dön Ma-tog wang-gi khor-war dro-wa-la
You taught the absence of essential nature of samsara to beings who were in samsara due to not realizing

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་སྤོན་མཚན་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Khor-wa rang-zhin mé-par tön-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
the meaning of absence of essential nature, the essential nature of samsara, Great Compassionate One, homage to you.

རང་དང་གཞན་དང་གཉིས་དང་རྒྱ་མེད་ལས། །མ་སྐྱེས་པས་ན་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

Rang-dang zhen-dang nyi-dang gyu-mé-lé Ma-kyé pé-na chö-nam tam-ché-kun
You taught that inasmuch as there is no birth from self, other, both, or causelessly,

གཞོན་ནས་སྐྱེ་བ་མེད་པར་སྤོན་མཚན་པའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dö-né kyé-wa mé-par tön-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
all phenomena from the beginning are birthless, Great Compassionate One, homage to you.

བདེ་གཤེགས་སླིང་པོ་སེམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད། །སློབ་བྲལ་གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །

Dé-sheg nying-po sem-kyi dé-zhin-nyi Trö-dral dö-né nam-dag chö-kyi-ku
Buddha nature, thusness of the mind, free of conceptual proliferation, pure from the beginning, the Dharmakaya,

སློ་བུར་བྱི་མའི་སྐྱབས་ནས་འབྲིན་མཛད་པའི། །སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Lo-bur dri-ma'i bub-né jyin-dzé-pa'i Tuk-jé chen-po khyö-la chag-tshal-lo
you cause it to emerge from the enclosure of adventitious stains, Great Compassionate One, homage to you.

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་བསྟོད་པ། །ལོ་ལོ་ཀ་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྔ་བ་འདི། །ཚོས་སྐྱབས་པའི་བཙུན་པ་ཐོགས་མེད་ཀྱིས་དངུལ་རྒྱུ་འི་
ཚོས་རྗེ་དུ་སྐྱུར་བའོ།། །།

This twenty-five verse Praise of Noble Avalokiteshvara was written by Thokmé, the reverend who speaks the Dharma, at Ngulchu Chödzong.

༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་སྐྱེ་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་བྱིན་རྒྱལ་མཚན་ལྡན་གྱི་བ་བཞུགས་སོ། །

Blessed Praise of Lamentation to the Great Compassionate One

ཐུགས་སྐད་དུ། །མ་རྒྱ་ཀུ་རུ་ཅི་ཀ་ཀུ་བླ་སྟོ་རྒྱ་ཆེ་ལྷོ་ན་རྒྱ་མ།

In Indic: Mahākāruṇika-kuvā-stotrādhiṣṭhāna-nāma

བོད་སྐད་དུ། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་སྐྱེ་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་བྱིན་རྒྱལ་མཚན་

In Tibetan: tuk-jé chen-po-la mé-ngag-kyi tö-pa chin-lab-chen

ཞེས་གྱུ་བ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Homage to the Bodhisattva Avalokiteshvara.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །དྲི་མེད་དུང་མདོག་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

Tuk-jé chen-po pag-pa Chen-ré-zi Dri-mé dung-dog chok-tu zug-zang-wa

Great Compassionate One, noble Avalokita, stainless conch-colored, supremely handsome,

རྣམ་དག་འོད་གསལ་ལྷ་འོད་དཀྱིལ་ན་མཛེས། །དྲི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་འོད་སྟོང་འབར་བཞིན། །

Nam-dag ö-sal da-ö kyil-na-dzé Ji-tar kha-la nyi-ö tong-bar-zhin

you are beautiful in the pure illuminating moonlight, like a thousand sunrays blazing in the sky.

དཔའ་བོ་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར་ལྷམ་མེ་བ། །སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ས་མཁན་སྟོན་པར་གྲགས། །

Pa'-wo ö-zer tong-bar lham-mé-wa Si-pa sum-gyi sa-khen tön-par-drag

Hero, radiance ablaze with a thousand light rays, famed for teaching the guide of the three levels of existence,

ཁམས་གསུམ་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་པོ། །བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་ལྷ་ཁྱོད་བདག་ལ་དགོངས། །

Kham-sum dro-wa kun-gyi nyen-chig-po Jam-gön tuk-jé'i lha-khyö dag-la-gong

sole friend of all the beings in the three realms, Loving Protector with divine compassion, think of me.

བདག་ནི་ཐོག་མཐའ་མེད་པའི་དུས་མཐའ་ནས། །ལམ་ལོག་ལམ་སྟོར་སྲིད་པའི་འཁོར་བར་འབྱམས། །

Dag-ni tog-ta'-mé-pa'i dü-ta'-né Lam-log lam-tor si-pa'i khor-war-khyam

I, since beginningless time, wandered on the wheel of life on the wrong path and lost the path.

སྟོན་ཚེ་ལས་ལོག་སྲིག་པ་བྱས་པས་ནོངས། །སྲིག་པའི་ལས་རྣམས་ཅི་བྱས་རབ་གནོད་འགྱུད། །

Ngön-tshé lé-log dig-pa ché-pé-nong Dig-pa'i le-nam chi-ché rab-nong-gyö

I erred in previous lives, doing wrong deeds and transgressions. Whatever misdeeds I did, I am remorseful and regret them.

དར་ཞིང་དྲག་པའི་ལས་དེ་དབང་བཅོན་པས། །འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་གུར་ཏེ། །

Dar-zhing drag-pa'i lé-dé wang-tsen-pé Khor-wa'i dug-ngal gya-tshor ching-gyur-té

By the force of that widespread and potent karma, I sank in the ocean of suffering of samsara.

ཞེ་སྤང་འབར་བའི་མེས་ནི་རང་རྒྱུད་བསྐྱེད་གསལ། །གཏི་ལྷག་ལྷན་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཚོངས། །

Zhe-dang bar-wa'i mé-ni rang-gyü-seg Ti-mug mun-pa'i tshog-kyi shé-rab-mong
My continuum was burned by the blazing fire of aggression. My discriminating insight was clouded by the dark mass of delusion.

འདོད་ཆགས་རྒྱ་མཚོའི་ནང་དུ་རྣམ་ཤེས་བྱིང་། །རྒྱལ་ཆེན་པོའི་རི་བོས་ངན་འགྲོར་མཚན། །

Dö-chag gya-tsö nang-du nam-shé-ching Nga-gyal chen-pö ri-wö ngen-dror-nen
My consciousness sank in the ocean of desirous attachment. I was pressed down into the lower realms by a great mountain of pride.

སྤག་དོག་རླུང་དམར་འཚུབས་མས་འཁོར་བར་གཡེངས། །བདག་ཏུ་ལྟ་བའི་མདུད་པ་དམ་པོས་བཙེངས། །

Tra-dog lung-mar tsub-mé khor-war-yeng Dag-tu ta-wa'i du-pa dam-pö-ching
I was distracted in samsara by the dust storm whirlwinds of jealousy. I was bound by the tight knots of a view of a self.

འདོད་པའི་མེ་མདག་དོང་འབྲའི་འོབས་སུ་ལྷུང་། །སྤྲུག་བསྐྱེད་བྲག་པོའི་འདམ་ཇུབ་ཆར་ལྟར་འབབ། །

Dö-pa'i mé-dag dong-dra'i ob-su-lhung Dug-ngal drag-pö dam-dzab char-tar-bab
I fell into the pit of the fiery embers of desire. A foul mud of terrible suffering fell like rain.

མེ་ཁམས་ཉི་མའི་དུགས་ནི་སྤེང་ནས་ཚོ། །ཚུ་བམས་ས་ཡི་རླུང་ནི་འོག་ནས་བྲངས། །

Mé-kham nyi-ma'i dug-ni teng-ne-tsa Chu-kham sa-yi lung-ni og-né-drang
The fire element, heat of the sun, burns from above. The water element, wind of the earth, cools from below.

སྤྱི་ཡི་སེར་བུའི་ངད་ནི་ཐང་ནས་ཚོ། །ཀུན་ནས་འབྲུག་པའི་རླུང་ནི་ཁོང་ནས་ལྷུང་། །

Chi-yi ser-bü nge-ni té-né-tsa Kun-né trug-pa'i lung-ni khong-né-dang
The power of a breeze outside heats directly. The wind of thorough disturbance arises from within.

དེ་ལྟའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཤིན་ཏུ་བཟོད་དཀའ་ཡང་། །སྤྲོམ་པའི་ཡི་དམ་གཞིག་ཏུ་གཤམ་རུང་། །ལྟོ།

Dé-ta'i dug-ngal shin-tu zö-ka'-yang Dom-pa'i yi-dam zhig-tu ga-la-rung
Though such sufferings are difficult to endure, how could I question the deity of my commitment?

སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བསྤོས་ནས་སྤྲོམ་བསྐྱེད་ཞིང་། །མོས་པའི་དད་པས་འཕགས་མཚོག་མི་གཏོང་ན། །

Dug-ngal kun-dang dö-né dom-sung-zhing Mö-pa'i dé-pé pag-chok mi-tong-na
When I guard my vows after hazarding all sufferings and, out of faithful devotion, do not abandon the most exalted one,

འཕགས་མགོན་འགྲོ་དོན་མི་མཛད་ཅི་ལ་དགོངས། །བྱམས་མགོན་ཅི་སྤྲད་བདག་ལ་བྱུགས་མི་བཅུ། །

Pag-gön dro-dön mi-dzé chi-la-gong Jam-gön chi-le dag-la tuk-mi-tsé
Exalted Protector, what are you thinking in not benefitting beings? Loving Protector, why do you not regard me with affection?

བདག་འདྲ་སྤྱོད་ཚོངས་ལས་ངན་སྤྲིག་པོ་ཆེ། །ལས་ཀྱིས་དབང་གིས་སྤྲིགས་མའི་དུས་འདིར་སྤྲེས། །

Dag-dra lun-mong lé-ngen dig-po-ché Lé-kyi wang-gi nyig-ma'i dü-dir-kyé
Dull-witted, miserable, evil beings such as I were born into this time of dregs by the power of karma.

སྐྱེས་པས་འགྲོད་དེ་ལས་ལ་ཡི་རེ་ཆད། །ཡི་ཆད་འགྲོད་ཀྱང་ལས་དབང་འཚོས་སུ་མེད། །

Kyé-pé gyö-dé lé-la yi-ré-ché Yi-ché gyö-kyang lé-wang chö-su-mé
I regret that I was born, and hope in my karma has ended. Though I despair and regret, the power of karma cannot be altered.

ལས་ཀྱི་ལྷགས་ནི་ཚུ་བོའི་རྒྱན་དང་འདྲ། །ལས་དབང་ཚུ་རྒྱུང་འཕྲལ་དུ་ག་ལ་ལློག། །

Lé-kyi shug-ni chu-wö gyun-dang-dra Lé-wang chu-lung tral-du ga-la-dog
The force of karma is like the flow of a river; how is the power of karma, the river current, reversed?

བཀའ་ལ་ལྷགས་ཀྱང་བཀའ་བཞིན་རྗེ་མ་ཐོགས། །ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་སྤྲིག་པའི་དབང་དུ་གྱུར། །

Ka'-la zhug-kyang ka'-zhin ngo-ma-tog Lü-ngag-yi-sum dig-pa'i wang-du-gyur
Though I enter the Buddha-word, I am unable to act according to the word. Body, voice, and mind are under the sway of evil.

སྤྲིག་པའི་ལས་དབང་དྲག་པོ་མེ་འབར་བས། །རྣམ་ཤེས་དབང་པོ་སྐྱ་གུ་གདུངས་གྱུར་ཏེ། །

Dig-pa'i lé-wang drag-po mé-bar-wé Nam-shé wang-po nyu-gu dung-gyur-té
By the power of evil karma burning with a fierce flame, the sprout of consciousness and sense organs is scorched.

ཡུང་པོ་སྐྱ་མའི་ལུས་འདིས་མི་བཟོད་ན། །བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་དགོངས་ལགས་སམ། །

Pung-po gyu-ma'i lü-di mi-zö-na Jam-gön tuk-jé-chen-gyi gong-lag-sam
If this illusory body of aggregates cannot hold up, does the Loving Protector, the Compassionate One, care?

ཉི་ལྟར་འོད་འབར་ལྷ་ལྟར་མདངས་གསལ་བའི། །བྱགས་རྗེ་ཞལ་ཉིད་མཐོང་བར་འཚོལ་ལགས་ན། །

Nyi-tar ö-bar da-tar dang-sal-wa'i Tuk-jé zhal-nyi tong-war tshal-lag-na
When seeking to behold the very face of compassion that blazes light like the sun and glows radiantly like the moon,

ཐོག་མ་མེད་ནས་མ་རིག་ལིང་ཏོག་གིས། །ལྷོད་པའི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ན། །

Tog-ma mé-né ma-rig ling-tog-gi Dong-pa'i chu-bur mig-gi ma-tong-na
if my fragile eyes do not see, being blinded by the cataracts of beginningless ignorance,

འགོ་བའི་མགོན་ཁྱོད་ད་ལྟ་གང་ན་བཞུགས། །འཁྱིལ་ཏུ་སྐྱག་ཅིང་སྐྱི་གཡའ་རབ་འཛིག་ནས། །

Dro-wa'i gön-khyö dan-ta gang-na-zhug Shin-tu trag-ching-kyi-ya' rab-jig-né
where, Protector of Beings, are you now? Terrified and trembling with fear,

དུང་དུང་གདུང་བའི་སྐྱེ་སྐྱགས་འདི་འདོན་ཞིང་། །ཉམ་ཐག་ཕོངས་པའི་ང་རོས་འོ་དོད་འབོད། །

Dung-dung dung-wa'i mé-ngag di-dön-zhing Nyam-tag pong-pa'i nga-rö o-dö-bö
I utter this lament of staggering torment, and the roars of the weak and poor cry out.

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་གསན་ལགས་སམ། །རྣམ་ཞིག་འཆི་འཕོ་ལུས་སེམས་བརྗེས་པའི་ཚེ། །

Jam-gön tuk-jé-chen-gyi sen-lag-sam Nam-zhig chi-po lü-sem jé-pa'i-tshé
Loving Protector, Compassionate One, do you hear? One day, at the death-transmigration when the body-mind changes,

དགོ་བཤེས་གྲོགས་དང་བྲལ་ཏེ་གཤམ་རྗེས་མིན། ། དེ་ཚེ་འཇིག་རྟེན་ཉེ་དུས་མི་སྟོང་སྟེ། །

Gé-shé drog-dang dral-té shin-jé-tri Dé-tshé jig-ten nyé-dü mi-tong-té
I will be separated from spiritual friends and companions and led to the Lord of Death. At that time, the world is not empty of my kin,

ལས་གྱི་དབང་གི་བདག་འདྲ་གཅིག་ཡུར་འབྲུམས། ། ། དུས་དེར་བདག་ལ་མགོན་སྐྱབས་མ་མཆིས་ན། །

Lé-kyi wang-gi dag-dra chig-pur-khyam Dü-der dag-la gön-kyab ma-chi-na
but by the power of karma, such as I wander alone. At that time, if I have no protector-savior,

བྱམས་མགོན་ཚྲོད་གྱིས་འཁོར་བར་བདག་སྟོང་ངམ། ། །

Jam-gön khyö-kyi khor-war dag-tong-ngam
Loving Protector, will you abandon me to samsara?

ན་མ་ལྷུ་རྒྱུ་པ་ལོ། །

NAMA ĀRYA PALO

ལས་གྱི་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བ། ། ། ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ལོ་ག་བརྟགས་པས། །

Lé-kyi nar-wa'i kyé-wo dag-dra-wa Tog-ma-mé-pa'i dü-né log-tag-pé
Beings tormented by karma, such as I, from beginningless time are wrongly imputing,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་ལས་མ་ཐར་ཏེ། ། ། བསྐྱལ་པ་དཔག་མེད་སྐྱེ་བ་ཇི་སྟེད་དུ། །

Kham-sum khor-wa'i né-lé ma-tar-té Kal-pa pag-mé kyé-wa ji-nyé-du
thus they are not freed from the three realms, the states of samsara. For all the births in unfathomable kalpas,

གདོས་བཅས་ལུས་སྒྲངས་གྲངས་མེད་ཞིག་གྱུར་ཏེ། ། ། ལྟ་བུས་བསགས་ན་འཇིག་རྟེན་གཏོས་དང་མཉམ། །

Dö-ché lü-lang drang-mé zhig-gyur-té Sha-rü sag-na jig-ten tö-dang-nyam
countless material bodies were destroyed, and if the flesh and bones were piled up, they would equal the size of the earth.

རྣལ་ལྡན་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཅམ། ། ། ལས་འབྲེལ་བསགས་ན་བསམ་འདས་བརྗོད་མི་ལང་། །

Nag-trag sag-na gya-tso chen-po-tsam Lé-tro sag-na sam-dé jö-mi-lang
If all the blood and puss were gathered, it would be a great ocean. If the karmic connections were gathered, they would surpass thought, inexpressible.

ཁམས་གསུམ་བགྲང་ཞིང་སྐྱེ་གི་ཁ་བརྒྱད་ཀྱང་། ། ། བྱས་པའི་ལས་རྣམས་དོན་མེད་ཚུད་རེ་བོས། །

Kham-sum drang-zhing kyé-shi kha-gyü-kyang Ché-pa'i lé-nam dön-mé chü-ré-zö
Even counting the three realms and linking the points of birth and death, deeds done are meaningless and wasted.

སྐྱེ་བ་གྲངས་མེད་ཇི་སྟེད་དེ་ཅམ་ལ། ། ། སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཁོ་ན་ཅམ་གྱི་ལས། །

Kyé-wa drang-mé ji-nyé dé-tsam-la Kyé-wa chig-gi kho-na tsam-gyi-lé
For just all those countless lives, if the karma of just only a single life

སྐྱེ་མེད་དོན་དུ་རབ་ཏུ་སྦྱངས་སྦྱར་ན། །དེ་ཙམ་བྱས་པའི་ལས་ལ་དོན་རབ་ཡོད། །

La-mé dön-du rab-tu jyang-gyur-na Dé-tsam ché-pa'i lé-la dön-rab-yö
were performed for the unsurpassed goal, to that extent the deeds done would be meaningful.

ལས་ནི་དབང་བཙལ་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ཆེ་བས། །ཤ་བྲག་འདུས་པའི་ལུས་སྐྱངས་འཁོར་བར་འབྱམས། །

Lé-ni wang-tsen nyön-mong tob-ché-wé Sha-trag dü-pa'i lü-lang khor-war-khyam
Karma is powerful and afflictions are strong, thus taking a body made of flesh and blood, I wander in samsara.

སྤྱག་བསྐྱེལ་དྲག་པོའི་སྤིད་པའི་བཙོན་རར་ཚུད། །མི་བཟོད་སྤྱག་བསྐྱེལ་དྲག་པོའདི་འདྲ་ན། །

Dug-ngal drag-pö si-pa'i tsön-rar-chü Mi-zö dug-ngal drag-po din-dra-na
I entered into the prison of existence of fierce suffering. When there is such unbearable fierce suffering,

ཉེས་བྱས་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང། །ལྷགས་ཇེ་ཆེན་པོས་ལས་རྣམས་རྒྱུན་བཙད་དེ། །

Nyé-ché tam-ché rang-gi lé-lé-chung Tuk-jé chen-pö le-nam gyun-ché-dé
all the infractions arise from my own actions. The Great Compassionate One ends the stream of karma;

ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱི་རླུང་འདི་བསྐློག་ཏུ་གསོལ། །ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱི་རླུང་འདི་དབང་བཙལ་པས། །

Nyön-mong lé-kyi lung-di dog-tu-sol Nyön-mong lé-kyi lung-di wang-tsen-pé
I pray that you reverse this stream of afflicted karma. When, due to the powerful wind of afflicted karma,

མ་རིག་སྤྱན་པའི་ནང་དུ་གཏན་འབྱམས་ན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱོན་མེད་ཟེར་གྱིས་མི་གཟིགས་སམ། །

Ma-rig mun-pa'i nang-du ten-khyam-na Yé-shé drön-ma'i zer-gyi mi-zig-sam
I wander forever in the darkness of ignorance, won't you look upon me with the rays of the lamp of wisdom?

ཉེས་བྱས་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མི་བཟོད་ན། །ལྷགས་ཇེ་ཆེན་པོས་སྤྱིན་ལས་མི་མཛད་དམ། །

Nyé-ché lé-kyi dré-bu mi-zö-na Tuk-jé chen-pö trin-le mi-dzé-dam
When I cannot bear the fruit of the karma of infractions, does the Great Compassionate One not act?

དུག་གསུམ་བཟོད་དཀའི་ནད་ཀྱིས་གདུངས་ལགས་ན། །ལྷགས་ཇེ་ཐབས་མཁས་སྤྱན་གྱིས་མི་གསོལ་འམ། །

Dug-sum zö-ka'i né-kyi dung-lag-na Tuk-jé tab-khe men-gyi mi-so-'am
When distressed by the illness of the difficult-to-bear three poisons, am I not revived by the medicine of compassion and skillful means?

སྤྱིན་ཅི་ལོག་གི་གཡང་སར་ལྷུང་ལགས་ན། །ལྷགས་ཇེ་སྦུང་མཁྱོགས་ལྷག་གིས་མི་འཛིན་ནམ། །

Chin-chi log-gi yang-sar lhung-lag-na Tuk-jé nyur-gyog chag-gi mi-dzin-nam
When I fall into the abyss of inversions,³ am I not compassionately and quickly grasped by the hand?

³ The abyss of inversions refers to the four inversions: Taking the impure as pure, the impermanent as permanent, suffering as ease, and that without self as having a self.

སྐྱུག་བསྐྱེད་དྲག་པོའི་ལས་དབང་མེ་འབར་ན། ལྷགས་ཇེ་བསིལ་བའི་ཚུ་རྒྱན་མི་འབེབས་སམ། །

Dug-ngal drag-pö lé-wang mé-bar-na Tuk-jé sil-wa'i chu-gyun mi-beb-sam
When the fire blazes, the powerful karma of fierce suffering, does a stream of cool water not compassionately fall?

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་སྤངས་སྤངས་ནས། །ཀམ་ཞིག་རང་གིས་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཚེ། །

Kham-sum khor-wa'i né-su jyang-jyang-né Nam-zhig rang-gi dré-bu tob-pa'i-tshé
After purifying training in the place of samsara, the three realms, one day, when I obtain my result,

འཕགས་པའི་ཐུགས་ཇེ་ཅི་འཚལ་དོན་མ་མཚིས། །སེམས་ཅན་ལས་འཕྲོ་བཅོན་པར་བཞག་ན་དག། །

Pag-pa'i tuk-jé chi-tsal dön-ma-chi Sem-chen lé-tro tsen-par zhag-na-dag
why seek the compassion of the noble ones? There is no point. Strongly laying good karmic connections with beings is correct.

འཕགས་པའི་ཐུགས་ཇེས་སུ་ལ་ཅི་ཞིག་བགྱི། །འཕགས་མཚོག་ཁྱོད་ལ་ཐུགས་ཇེའི་སྟོབས་མངའ་ན། །

Pag-pa'i tuk-jé su-la chi-zhig-gyi Pag-chok khyö-la tuk-jé'i tob-nga'-na
The compassion of the noble ones does what for whom? When you, most exalted, have the strength of compassion,

ཡལ་ཡོལ་བཏང་སྟོམས་ལེ་ལོ་མ་མཛད་པར། །སྟིང་ནས་ད་གཟིགས་ཐུགས་ཇེ་རྒྱལ་བའི་ལྷ། །

Yal-yol tang-nyom lé-lo ma-dzé-par Nying-né da-zig tuk-jé gyal-wa'i-lha
without idly passing time, indifferent and lazy, wholeheartedly look now, compassionate god of victory.

ཞེས་ཐུགས་ཇེ་ཚེན་པོ་ལ་སྐྱེ་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་གནས་ལུ་རིགས་པའི་སྟོབ་དཔོན་རྣམས་ཀྱིས་མཛད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ཇོགས་སོ།།

Blessed Praise of Lamentation to the Great Compassionate One written by the master of the five fields of study, Chandrakirti, is completed.

སར་མཛད་ལོ།།

Sarva maṅgalaṃ

Sevenfold service: Homage

དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་སྒོ་ནས་བསག་སྐྱེད་སྐྱེལ་གསུམ་གྱི་བའི་ཐོག་མར་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི། རང་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུས་ཞིང་གི་
རྩལ་སྦྱོར་དུ་སྐྱེལ་ནས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་སོགས་བསག་སྐྱེད་གི་ལས་འཇུག་པར་བསམས་ལ།

Then, from the sevenfold service, at the beginning of the three called "accumulation, elimination, and increase," is the homage: think that you engage in the actions of accumulation [of merit and wisdom] and elimination [of obscurations] such as you and all sentient beings paying homage with emanations as many as the atoms in your bodies and making offerings.

ཡིད་འོང་ཇིང་བུའི་ནང་ན་གནས་པ་ཡི། །འཆར་ཀའི་པརྫོ་ཁ་འབྲུས་བྱེ་འདྲ་བ། །

Yi-ong dzing-bü nang-na né-pa-yi Char-ka'i pe-mo kha-bü chén-dra-wa

Like an about-to-bloom bud of a lotus residing in a beautiful water tank, two hands palm-joined

ལག་གཉིས་སྐྱི་བོར་ཐལ་སྐྱེར་བསྟོན་དབྱངས་བཅས། །ལུས་དཔག་མེད་པར་སྐྱེལ་ནས་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

Lag-nyi chi-wor tal-jar tö-yang-ché Lü-pag-mé-par trul-né gü-chag-tshal

on the head's crown, with praises, after emanating countless bodies, I respectfully pay homage.

སྒྲ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

La-ma nyam-mé sang-gyé rin-po-ché Dü-sum dé-sheg sé-ché tam-ché-kyi

Incomparable lama, precious Buddha, blessed in body, voice, and mind by all the sugatas

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པ། །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ku-sung-tuk-kyi ngo-wor chin-lab-pa Ka'-drin chen-pö zhab-la chag-tshal-lo

of the three times and their bodhisattvas: to the feet of the great kind one I pay homage.

སྐྱོབ་པ་སངས་རྒྱལ་གུན་དང་གཉིས་སུ་མེད། །ལེགས་གསུང་སྐྱོན་མེད་མ་པ་ཆོས་གྱི་གསུང། །

Kyob-pa sang-gyé kun-dang nyi-su-mé Leg-sung drön-mé dam-pa chö-kyi-sung

Refuge, non-dual with all the buddhas, lamp of fine speech, voice of the holy Dharma,

སྐྱོན་པའི་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་མཚོག། །ཚུ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tön-pa'i ten-pa dzin-pa'i shé-nyen-chok Tsa-gyü la-ma nam-la chag-tshal-lo

best friend who upholds the doctrine of the Teacher: to the root and lineage lamas I pay homage.

སྐྱོན་པ་སྒྲ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །སྐྱོབ་པ་སྒྲ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ། །

Tön-pa la-mé sang-gyé rin-po-ché Kyob-pa la-mé dam-chö rin-po-ché

Unsurpassed teacher—precious Buddha, unsurpassed refuge—precious holy Dharma,

འདྲེན་པ་སྒྲ་མེད་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །སྒྲ་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dren-pa la-mé gen-dun rin-po-ché La-mé kön-chok-sum-la chag-tshal-lo

unsurpassed guide—precious Community: to the three unsurpassed Jewels I pay homage.

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མཐུན་པའི་བཙེམ་ལྷན་འདས། །འགྲོ་བ་གུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟ་བུར་བརྩེ། །

Shé-cha ma-lü khyen-pa'i chom-den-dé Dro-wa kun-la bu-chig ta-bur-tsé

Blessed One who knows all the knowables, loving all beings as if his only child,

ལྷན་གྲུབ་རྒྱུན་མི་ཆད་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན། །མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང།

Lhun-drub gyun-mi ché-pa'i trin-lé-chen Gönpö Chen-ré-zi-la chag-tshal-lo

endowed with spontaneous and continuous actions: to the protector Avalokita I pay homage.

From The Aspiration of Samantabhadra, 1–4...

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་བོ་ཀུན། །

Ji-nyé-su-dag chok-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun
With purity of body, speech, and mind, I bow to all the heroic buddhas of the past,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o
present, and future without exception in every world in all the ten directions.

བཟང་པོ་སྟོང་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du
By the power of this Aspiration of Samantabhadra, I bow with as many bodies as there are atoms

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo
in the pure lands to all those victorious buddhas manifest in my mind, and I pay homage to all of them.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag
I conceive the entire realm of truth to be completely filled with enlightened ones.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö
On each atom I imagine there to be as many buddhas as atoms in the pure lands, each buddha surrounded by many bodhisattvas.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བདེ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

Dé-dag nga-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi
I honor all these blissful lords, praising their perfections with all the sounds

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-kyi yön-ten rab-jö-ching De-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö
of an ocean of varied melodies, an ocean of endless praise.

Sevenfold service: Offerings

བདག་གིས་བསྐྱོད་ཅེས་པའི་བར་བཟང་སྤྱོད་ལྟར་བྱའོ། །མཚོན་པ་བསང་སྤངས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Cleanse, purify and bless the offerings: Make these offerings with the appropriate hand gestures...

Cleanse with...

ཨོྲཱ་བཱྌ་ཨེ་མྲི་ཏ་ཀྲཱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟཱི་ཕྱེ་ཤྲིས་བསངས།།

OM BENDZA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HUNG PHET

Oṃ vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ
(OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAṬ!)

Purify with...

ཨོྲཱ་སྤྱ་བྱ་ཕ་ཤུཌ་མ་ས་ཏ་ཏ་ཏ་སྤྱ་ཏ་ཏ་ཏ་གིས་སྤྱངས།།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Oṃ svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho'haṃ
(OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!)

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་ཨོྲཱ་ལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྤྱོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

Tong-pa'i ngang-lé OM-lé chung-wa'i rin-po-ché-lé drub-pa'i nō-yang-shing gya-ché-wa'i nang-du
From a state of emptiness appears an **OM** that changes into vast and gigantic vessels made of precious things. Inside each

ཨོྲཱི་འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་རྒྱས་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོན་ཡོན། འབས་བསིལ། མེ་ཏོག། བདུག་སྤྲོས།

OM ö-du-zhu-wa-lé chung-wa'i lha-dzé-lé drub-pa'i chö-yön Zhab-sil Mé-tog Dug-pö
appears an **OM**, it dissolves into light, from which arise the offerings are: drinking water, foot-washing water, flowers, incense,

མར་མ། དྷི་མཚོག། འལ་ཟས། རོལ་མོ་རྣམས་དྲངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་པར་གྱུར།

Mar-mé Dri-chok Zhal-zé Rol-mo-nam dang shing-tog pa-mé-par nam-kha'i ta-lé-par-gyur
lamp, perfumed water, food, and music. These offerings are brilliant and unlimited, filling all of space.

ཨོྲཱ་བཱྌ་ཨེ་རྩྭ་ཨུམ་ཏྟཱི།

OM BENDZA ARGHAM AH HUNG
Oṃ vajra arghaṃ āḥ hūṃ

ཨོྲཱ་བཱྌ་པདྨ་ཨུམ་ཏྟཱི།

OM BENDZA PADYAM AH HUNG
Oṃ vajra pādyaṃ āḥ hūṃ

ཨོྲཱ་བཱྌ་ཕུཤེ་ཨུམ་ཏྟཱི།

OM BENDZA PUHPÉ AH HUNG
Oṃ vajra puṣṭe āḥ hūṃ

ཨོྲཱ་བཱྌ་ཏཱུཔེ་ཨུམ་ཏྟཱི།

OM BENDZA DHUPÉ AH HUNG
Oṃ vajra dhūpe āḥ hūṃ

ཨོཾ་བརྩ་ལྷ་ལོ་གཱ་ཨུམ་ ཧུྃ།
OM BENDZA ALOKÉ AH HUNG
Om vajra āloke āḥ hūṃ

ཨོཾ་བརྩ་གརྩེ་ལྷ་ཨུམ་ ཧུྃ།
OM BENDZA GANDHÉ AH HUNG
Om vajra gandhe āḥ hūṃ

ཨོཾ་བརྩ་འི་མེད་ལྷ་ཨུམ་ ཧུྃ།
OM BENDZA NAIWÉDYA AH HUNG
Om vajra naivedya āḥ hūṃ

ཨོཾ་བརྩ་ཤམ་ལྷ་ཨུམ་ ཧུྃ།
OM BENDZA SHABDA AH HUNG
Om vajra śabda āḥ hūṃ

Extensive outer offerings

མཚོན་ཡོན་ཕལ་ཆེར་མཚོན་ཡོན་སྐྱ་རེ་དང་། |མཚོན་ཡོན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བསྐྱེའིང་། |

Chö-yön phal-cher chö-yön la-ré-dang Chö-yön kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of many drinking waters, canopied drinking waters, and arrayed drinking waters radiate

མཚོན་ཡོན་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱལ་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། |བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོན། |

Chö-yön na-tshog kun-tu tram-ché-né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
and display various drinking waters; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོཾ་གུ་རུ་ལྷ་རུ་ཨ་བ་ལོ་གཱ་ཉེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་རྩི་བྱ་ཏུ་རྩོམ་སྐྱ་རུ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSHA SOHA
Om guru ārya avalokiteśvara saporivāra arghaṃ pratīccha svāhā
(OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this drinking water.)

ཞབས་བསིལ་ཕལ་ཆེར་ཞབས་བསིལ་སྐྱ་རེ་དང་། |ཞབས་བསིལ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བསྐྱེའིང་། |

Zhab-sil phal-cher zhab-sil la-ré-dang Zhab-sil kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of many foot-washing waters, canopied foot-washing waters, and arrayed foot-washing waters

ཞབས་བསིལ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱལ་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། |བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོན། |

Zhab-sil na-tshog kun-tu tram ché né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
radiate and display various foot-washing waters; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོཾ་གུ་རུ་ལྷ་རུ་ཨ་བ་ལོ་གཱ་ཉེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་རྩི་བྱ་ཏུ་རྩོམ་སྐྱ་རུ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA PADYAM PRATITSHA SOHA
Om guru ārya avalokiteśvara saporivāra pādyam pratīccha svāhā
(OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this foot-washing water.)

མེ་ཏོག་ཕལ་ཆེར་མེ་ཏོག་སྐྱ་རེ་དང་། |མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བསྐྱེའིང་། |

Mé-tog phal-cher mé-tog la-ré-dang Mé-tog kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of many flowers, canopied flowers, and arrayed flowers radiate

མེ་རྟོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། |བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོད། |

Mé-tog na-tshog kun-tu tram-ché-né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
and display various flowers; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོྲཱ་ཎུ་ཨུཊུ་ཨ་བལྟ་གི་རྟེན་ལྷ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སུཤེ་པ་རྩི་རྩོ་སྣ་རྒྱ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA PUHPÉ PRATITSHA SOHA

Oṃ guru ārya avalokiteśvara saporivāra puṣpe pratīccha svāhā
(*OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept these flowers.*)

བདུག་སྒྲོམ་ཕལ་ཚེར་བདུག་སྒྲོམ་སྒྲེ་དང། |བདུག་སྒྲོམ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱའིང། |

Dug-pö phal-cher dug-pö la-ré-dang Dug-pö kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of many incenses, canopied incenses, and arrayed incenses radiate

བདུག་སྒྲོམ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། |བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོད། |

Dug-pö na-tshog kun-tu tram-ché-né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
and display various incenses; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོྲཱ་ཎུ་ཨུཊུ་ཨ་བལྟ་གི་རྟེན་ལྷ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྒྱ་ལེ་སྣ་རྩི་རྩོ་སྣ་རྒྱ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA DHUPÉ PRATITSHA SOHA

Oṃ guru ārya avalokiteśvara saporivāra dhūpe pratīccha svāhā
(*OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this incense.*)

སྣང་གསལ་ཕལ་ཚེར་སྣང་གསལ་སྒྲེ་དང། |སྣང་གསལ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱའིང། |

Nang-sal phal-cher nang-sal la-ré-dang Nang-sal kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of many lamps, canopied lamps, and arrayed lamps radiate

སྣང་གསལ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། |བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོད། |

Nang-sal na-tshog kun-tu tram-ché-né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
and display various lamps; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོྲཱ་ཎུ་ཨུཊུ་ཨ་བལྟ་གི་རྟེན་ལྷ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་ལེ་གི་སྣ་རྩི་རྩོ་སྣ་རྒྱ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA ALOKÉ PRATITSHA SOHA

Oṃ guru ārya avalokiteśvara saporivāra āloke pratīccha svāhā
(*OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this lamp.*)

དྲི་མཚོག་ཕལ་ཚེར་དྲི་མཚོག་སྒྲེ་དང། |དྲི་མཚོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱའིང། |

Dri-chok phal-cher dri-chok la-ré-dang Dri-chok kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of many perfumed waters, canopied perfumed waters, and arrayed perfumed water radiate

དྲི་མཚོག་སྐྱ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ནས། །བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོད། །

Dri-chok na-tshog kun-tu tram-ché-né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
and display various perfumed waters; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོྲཱ་བུ་ཨྲཱ་བུ་ཨ་བལོ་གི་ཉེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཞུ་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་རྒྱ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA GANDHÉ PRATITSHA SOHA
Om guru ārya avalokiteśvara saporivāra gandhe pratīccha svāhā
(*OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this perfumed water.*)

ཞལ་བས་ཕལ་ཚེར་ཞལ་བས་སྒྲེ་རེ་དང། །ཞལ་བས་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཤེལིང། །

Zhal-zé phal-cher zhal-zé la-ré-dang Zhal-zé kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of many foods, canopied foods, and arrayed foods radiate

ཞལ་བས་སྐྱ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ནས། །བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོད། །

Zhal-zé na-tshog kun-tu tram-ché-né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
and display various foods; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོྲཱ་བུ་ཨྲཱ་བུ་ཨ་བལོ་གི་ཉེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་ཤེད་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་རྒྱ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA NAIWÉDYA PRATITSHA SOHA
Om guru ārya avalokiteśvara saporivāra naivedya pratīccha svāhā
(*OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this food.*)

སིལ་སྒྲན་ཕལ་ཚེར་སིལ་སྒྲན་སྒྲེ་རེ་དང། །སིལ་སྒྲན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཤེལིང། །

Sil-nyen phal-cher sil-nyen la-ré-dang Sil-nyen kö-pa'i ö-zer rab-kyé-zhing
Light rays of much music, canopied music, and arrayed music radiate

སིལ་སྒྲན་སྐྱ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ནས། །བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་འཁོར་བཅས་མཚོད། །

Sil-nyen na-tshog kun-tu tram-ché-né Dag-nyi chen-po phag-pa khor-ché-chö
and display a variety of music; offer it to the great being, the noble one, and his retinue.

ཨོྲཱ་བུ་ཨྲཱ་བུ་ཨ་བལོ་གི་ཉེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤལ་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་རྒྱ།

OM GURU ARYA AVALOKITESHWARA SAPARIWARA SHABDA PRATITSHA SOHA
Om guru ārya avalokiteśvara saporivāra śabda pratīccha svāhā
(*OM! Guru Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this music.*)

རྣམ་རྩི་ཏ་སོགས་བརྗོད་ལ་རེ་ལ་མོ་གྲ།

Repeat three times with music...

ཨོྃ་བརྗོད་རྣམ་རྩི་ཏ། བྲ་རྩི་ཏ། སོ་བྲ་རྩི་ཏ།

OM BENDZA DHARMA RANITA PRARANITA SAMPRARANITA

Oṃ vajra dharmā raṇita praraṇita sampraraṇita

སཐ་བུ་རྣམ་ཏེ་ཏ། བྲ་ཙེ་ལི། བྲ་རྣམ་བྲ་རྩི་ཏ། རྣམ་སྐྱེ་བཤེ།

SARWA BUDDHA KYÉTRA PRATSALINI PRAGYA PARAMITA NADA SWABHAWÉ

sarva buddha kṣetra pracalite prajñāpāramita nāda svabhāve

བརྗོད་རྣམ་མི་དལ། སྐྱོ་པ་རྩི་རྩི་རྩི། རོ་རོ་རོ་ཨ་ཁམ་སྐྱེ་བཤེ།

BENDZA DHARMA HRIDAYA SANTO KANI HUNG HUNG HUNG HO HO HO A KHANG SOHA

vajra dharmā hṛdaya santoṣaṇi hūṃ hūṃ hūṃ ho ho ho a khaṃ svāhā

(OM! The sound of the Vajra Law, ringing, resounding, shaking all the Buddha realms, born of the roar of the Perfection of Wisdom, delighting our hearts in the Vajra Law!

HŪṀ HŪṀ HŪṀ HO HO HO A KHAṀ SVĀHĀ!)

དཔལ་བར་ནམ་མཐོན་གྱི་ཕུག་རྒྱུའི་མཐར་སེ་གོལ་དང་།

After the sky-treasure mudra at your forehead, snap your fingers. Bless with...

ཨོྃ་སཐ་བིད་པུ་ར་པུ་ར། སུ་ར་སུ་ར། ཨ་ལྟ་ལ། ཨ་ལྟ་ལ་རྟོ།

OM SARWA BIDA PURA PURA SURA SURA AWARTAYA AWARTAYA HOH

Oṃ sarva vid pūra pūra sura sura avartaya avartaya hoḥ

Offering of the seven precious items

ཞེས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་ལ། རིན་ཆེན་བདུན་འབྲུལ་བ་ནི།

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས། །

Dé-war sheg-pa tam-ché-la Khor-lö rin-chen di-phul-wé

By offering the precious wheel to all the Tathagatas,

སྲིད་པའི་འཁོར་ལོ་རྒྱུན་བཅད་དེ། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་འོག། །

Si-pa'i khor-lo gyun-ché-dé Chö-kyi khor-lo kor-war-sho

may the wheel of life be ended, may the wheel of Dharma be turned.

ཨོྃ་སཐ་ཏ་སྐྱེ་བཤེ་ཏ་ཙཏ་རཱ་ཏ་ཏེ་ཏེ། །

OM SARWA TATHAGATA TSATRA RATNA PUDZITÉ HUNG

Oṃ sarva tathagata cakra ratna pūjite hūṃ

(OM! Offer the precious wheel to all the Tathagatas. HŪṀ!)

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་ལ། ། འོ་ར་བུ་རིན་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས། །

Gyal-wa sé-dang ché-nam-la Nor-bu rin-chen di-phul-wé
By offering the precious jewel to all the Conquerors and their spiritual offspring,

བགྲོན་ཅིང་ཐོངས་པ་རྒྱུན་བཅད་དེ། ། འབྲུལ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འོག། །

Tren-ching phong-pa gyun-ché-dé Jyor-pa phun-sum-tshog-par sho
may destitution and poverty be ended and excellent connections arise.

ཨོྲ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་མ་ཉི་རྣ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཧྲཱི།

OM SARWA TATHAGATA MANI RATNA PUDZITÉ HUNG

Om sarva tathagata maṇi ratna pūjite hūṃ

(OM! Offer the precious jewel to all the Tathagatas. HŪM!)

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས། ། མ་རིག་སྤུན་པ་རྒྱུན་བཅད་དེ། །

Tsun-mo rin-chen di-pul-wé Ma-rig mun-pa gyun-che-dé
By offering the precious queen, may the gloom of ignorance be ended, and

ཤེས་རབ་དབྱིངས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། ། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་འབྲེལ་པར་འོག། །

Shé-rab ying-kyi dōn-tog-né Tab-dang shé-rab drel-war-sho
the meaning of the expanse of discriminating insight being realized, may method and discriminating insight be connected.

ཨོྲ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་མ་ཉི་རྣ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཧྲཱི།

OM SARWA TATHAGATA WASTI RATNA PUDZITÉ HUNG

Om sarva tathagata vasti ratna pūjite hūṃ

(OM! Offer the precious queen to all the Tathagatas. HŪM!)

རྫོན་པོ་རིན་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས། ། རྩི་ནང་གསང་གསུམ་ཐེག་གསུམ་ལྷན། །

Lön-po rin-chen di-phul-wé Chi-nang-sang-sum teg-sum-den
By offering the precious minister, may we possess the outer, inner, and secret:

བསམ་ཡས་བསྟན་པ་རབ་འཛིན་ཅིང་། ། ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ལྷན་པར་འོག། །

Sam-yé ten-pa rab-dzin-ching Yōn-ten tam-ché den-par-sho
the three vehicles, uphold the inconceivable doctrine, and possess all good qualities.

ཨོྲ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་མ་ཉི་རྣ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཧྲཱི།

OM SARWA TATHAGATA MAHATA RATNA PUDZITÉ HUNG

Om sarva tathagata mahāta ratna pūjite hūṃ

(OM! Offer the precious minister to all the Tathagatas. HŪM!)

སྐྱང་པོ་རིན་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས། །ལྷ་ངན་ཐམས་ཅད་རབ་བསལ་ནས། །

Lang-po rin-chen di-phul-wé Ta-ngen tam-ché rab-sal-né
By offering the precious elephant, having eliminated all bad views,

སྐྱ་མེད་ཐེག་པ་རབ་ཞེན་ཏེ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་གྲོང་བགྲོད་པར་ཤོག། །

La-mé teg-pa rab-zhön-té Tam-ché khyen-drong drö-par-sho
may we ride the supreme vehicle and travel to the citadel of omniscience.

ཨོྲཱ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཏྲ་འུ་རུ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཏྲཱི།

OM SARWA TATHAGATA HASTI RATNA PUDZITÉ HUNG

Oṃ sarva tathagata hasti ratna pūjite hūṃ

(OM! Offer the precious elephant to all the Tathagatas. HŪM!)

ཏ་མཚོག་རིན་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས། །སྲིད་པའི་གཟེབ་ལས་ངེས་གྲོལ་ཏེ། །

Ta-chok rin-chen di-phul-wé Si-pa'i zeb-lé ngé-drol-té
By offering the precious horse, may we be freed from the cage of existence,

རྩུ་འཕུལ་མཚོག་གི་ཤུགས་ཐོབ་ནས། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་འགོ་བར་ཤོག། །

Dzu-trul chok-gi shug-tob-né Sang-gyé zhing-du dro-war-sho
obtain the power of supreme miraculous display, and go to a buddha field.

ཨོྲཱ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཏུ་རྩེ་ག་ཨ་ཤུ་རུ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཏྲཱི།

OM SARWA TATHAGATA TURANGA ASWA RATNA PUDZITÉ HUNG

Oṃ sarva tathagata turamga aśva ratna pūjite hūṃ

(OM! Offer the precious fast horse to all the Tathagatas. HŪM!)

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས། །ཉོན་མོངས་དབྱེལས་རྒྱལ་གྱུར་ནས། །

Mag-pön rin-chen di-phul-wé Nyön-mong dra-lé gyal-gyur-né
By offering the precious general, and having conquered the enemy of afflictions,

ཕས་ཀྱི་རྩོལ་བ་ཚར་བཅད་དེ། །བསྐྱེདས་བྲལ་མཚོག་ནི་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Phé-kyi gol-wa tshar-ché-dé Nyeng-dral chok-ni tob-par-sho
may the opponents be eradicated, may we obtain the supreme fearlessness.

ཨོྲཱ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཁང་རུ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཏྲཱི།

OM SARWA TATHAGATA KHANGA RATNA PUDZITÉ HUNG

Oṃ sarva tathagata khanga ratna pūjite hūṃ

(OM! Offer the precious general to all the Tathagatas. HŪM!)

Offering of the five desirables

འདོད་ཡོན་ལྷ་འབྲུལ་བ་ནི།

ཁ་དོག་དབྱིབས་ལེགས་ཡིད་འོང་རྒྱན་སྤེང་ལྷན། ལྷོགས་དུས་ཀུན་ན་གཟུགས་མཚོག་ཅི་མཚིས་པ། །

Kha-dog yib-leg yi-ong gyen-treng-den Chok-dü kun-na zug-chok chi-chi-pa
Fine colors and shapes, beautiful with ornaments and necklaces, whatever has excellent form in all times and places,

མོས་སྒོས་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྐྱེ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

Mö-lö kyil-khor lha-la dag-bul-na Zhé-shig la-mé drub-chok tsal-du-sol
when I offer it with devotion to the mandala deities, accept it. Please bestow the unsurpassed supreme accomplishment.

ཨོྃ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྩུ་བ་ཀུ་མ་གུ་ཧ་ཏུ་ཇི་ཏེ་ཏྟེ།

OM SARWA TATHAGATA RUPA KAMA GUNA PUDZITÉ HUNG

Om sarva tathagata rūpa kāma guṇa pūjite hūṃ

(*OM! Offer the visible form desirables to all the Tathagatas. HŪM!*)

ལྷོགས་དུས་ཀུན་ནས་ཟིན་དང་མ་ཟིན་པའི། །ཡོན་ཏན་ཚོག་མཚོག་སྐྱེ་སྒྲན་ཅི་མཚིས་རྣམས། །

Chok-dü kun-ne zin-dang ma-zin-pa'i Yön-ten tsig-chok dra-nyen chi-chi-nam
Whatever has the good qualities of animate or inanimate sounds, excellent wording, and pleasing melody in all times and places,

མོས་སྒོས་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྐྱེ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

Mö-lö kyil-khor lha-la dag-bul-na Zhé-shig la-mé drub-chok tsal-du-sol
when I offer it with devotion to the mandala deities, accept it. Please bestow the unsurpassed supreme accomplishment.

ཨོྃ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཤལ་ཀུ་མ་གུ་ཧ་ཏུ་ཇི་ཏེ་ཏྟེ།

OM SARWA TATHAGATA SHABDA KAMA GUNA PUDZITÉ HUNG (music)

Om sarva tathagata śabda kāma guṇa pūjite hūṃ

(*OM! Offer the sound desirables to all the Tathagatas. HŪM!*)

ལྷོགས་དུས་ཀུན་ན་ཅན་སྐྱེ་སྒྲན་སྤེང་དང་། །ཨ་དཀར་ནག་སོགས་དབང་པོ་ཚོམ་བྱེད་རྣམས། །

Chok-dü kun-na tsan-den drul-nying-dang A-kar-nag-sog wang-po tshim-ché-nam
In all times and places, that which satisfies the smell sense such as snake-heart sandalwood, and white and black eaglewood

མོས་སྒོས་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བདག་འབྲུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྐྱེ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

Mö-lö kyil-khor lha-la dag-bul-na Zhé-shig la-mé drub-chok tsal-du-sol
when I offer it with devotion to the mandala deities, accept it. Please bestow the unsurpassed supreme accomplishment.

ཨོཾ་སར་ཁ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་གཞེ་གུ་མ་གུ་ཏ་ཏུ་ཇི་ཏེ་ཏྟེ།

OM SARWA TATHAGATA GANDHE KAMA GUNA PUDZITÉ HUNG

Oṃ sarva tathagata gandhe kāma guṇa pūjite hūṃ
(*OM! Offer the smell desirables to all the Tathagatas. HŪM!*)

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་རོ་དང་བརྒྱད་ལྡན་པའི། །ལུས་སེམས་བརྟན་བྱེད་རོ་མཚོག་ཅི་མཚིས་རྣམས། །

Chok-dü kun-na ro-dang chü-den-pa'i Lü-sem té-ché ro-chok chi-chi-nam

In all times and places, whatever fine flavors with taste and nutrients, causing body and mind to grow,

མོས་སློས་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བདག་འབྱུང་ན། །བཞེས་ཤིག་སླ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

Mö-lö kyil-khor lha-la dag-bul-na Zhé-shig la-mé drub-chok tsal-du-sol

when I offer it with devotion to the mandala deities, accept it. Please bestow the unsurpassed supreme accomplishment.

ཨོཾ་སར་ཁ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྩ་ས་གུ་མ་གུ་ཏ་ཏུ་ཇི་ཏེ་ཏྟེ།

OM SARWA TATHAGATA RASA KAMA GUNA PUDZITÉ HUNG

Oṃ sarva tathagata rāsa kāma guṇa pūjite hūṃ
(*OM! Offer the taste desirables to all the Tathagatas. HŪM!*)

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་འཇམ་མཉེན་འབྲིལ་ཆགས་པའི། །རེག་བྱའི་ཁྱེད་པར་ལུས་སེམས་ཚིམ་བྱེད་རྣམས། །

Chok-du kun-na jam-nyen tril-chag-pa'i Reg-cha'i khyé-par lü-sem tsim-ché-nam

In all times and places, that special touch—soft, pliable, and caressing, which satisfies body and mind,

མོས་སློས་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བདག་འབྱུང་ན། །བཞེས་ཤིག་སླ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

Mö-lö kyil-khor lha-la dag-bul-na Zhé-shig la-mé drub-chok tsal-du-sol

when I offer it with devotion to the mandala deities, accept it. Please bestow the unsurpassed supreme accomplishment.

ཨོཾ་སར་ཁ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་སྐྱེ་གུ་མ་གུ་ཏ་ཏུ་ཇི་ཏེ་ཏྟེ།

OM SARWA TATHAGATA SPARSHÉ KAMA GUNA PUDZITÉ HUNG

Oṃ sarva tathagata sparṣe kāma guṇa pūjite hūṃ
(*OM! Offer the touch desirables to all the Tathagatas. HŪM!*)

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chok-dang
I offer to those heroic buddhas the finest flowers, garlands, music, and

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Mar-mé chok-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
ointments, excellent canopies, choice lamps and the best incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱོམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Nam-za' dam-pa nam-dang trin-chok-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang
I offer as well to those victorious ones the finest array of all excellent things,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chok-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
the finest robes and fragrances, and heaps of sweet smelling powders as high as Mount Meru.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-mé gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö
By the power of my faith in the deeds of Samantabhadra,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi
I prostrate and present vast and unequalled offerings to each of the victorious buddhas.

Cloud of offerings dhārani

Recite 3 times accompanied by small cymbals.

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

NAMO RATNA TRAYAYA
Namo ratna trayāya

ཨོྲཱོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ་བརྗོད་སྐྱོ་ར་པ་མར་ནེ།

OM NAMO BHAGAWATÉ BENDZA SARA PRAMARDHANÉ
Om namo bhagavate vajra sāra pramardane

ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ་ཨ་ར་ཏེ་ས་ལྷ་སྐྱོ་བུ་རྒྱ་ཡ།

TATHAGATĀYA ARHATÉ SAMYAK SAMBUDDHAYA
tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya

ཏད་ཐཱ། ཨོྲཱོ་བརྗོད་བརྗོད། མ་རྒྱ་བརྗོད། མ་རྒྱ་ཏེ་འོ་བརྗོད།

TADYATHA OM BENDZÉ BENDZÉ MAHA BENDZÉ MAHA TEDZO BENDZÉ
tadyathā om vajre vajre mahā vajre mahā tejo vajre

མ་རྒྱ་བེདུ་བརྗོད། མ་རྒྱ་བོདྱི་ཅིཏུ་བརྗོད།

MAHA BIDYA BENDZÉ MAHA BODHI TSITTA BENDZÉ
mahā vidyā vajre mahā bodhicitta vajre

མ་རྒྱ་བོདྱི་མརྗོད་པ་སྐྱོ་ཀ་མ་ཏ་བརྗོད།

MAHO BODHI MANDO PASAM PRAMANA BENDZÉ
mahā bodhi maṇḍo paśaṃ kramaṇa vajre

ས་རྒྱ་ཀ་མ་ལ་ཤ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྒྱ་ན་བརྗོད་སྐྱོ་རྒྱ།

SARWA KARMA ABARANA BISHO DHANA BENDZE SOHA
sarva karma āvaraṇa viśodhana vajre svāhā

ཞེས་མཚོན་པའི་སྤྱི་བྱི་གཟུངས་བརྗོད་ཅིང་རོལ་མོ་བྱ།

37-point mandala offering

མཇུལ་ཚོམ་བུ་སོ་བདུན་མའམ། བདུན་སོགས་སྤྱི་ལྟར་ལ།

ཨོྲཱི་བརྗེ་བྱུ་མི་ལྷུང་རྩྱི། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM VAJRA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

Om vajra bhūmi āḥ hūṃ The ground of all that exists is totally pure, of great power, with earth of gold.

ཨོྲཱི་བརྗེ་རེ་ཤེ་ལྷུང་རྩྱི། སྤྱིའི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱི།

OM VAJRA REKHE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

Om vajra reṣe āḥ hūṃ It is surrounded on the outside with mountains of iron, and in the center of which is the letter HŪM

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། འཕར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། རུབ་བ་ལང་སྤྱིད།

Ri'i-gyal-po ri-rab Shar lü-phag-po Lho dzam-bu-ling Nub ba-lang-chö

Here is Mount Meru, King of Mountains, Purva-Videha in the east, Jambudvipa in the south, Aparagodaniya in the west,

བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lü-phag Nga-yab-dang nga-yab-zhen

Uttarakuru in the north, Deha and Videha, Chamara and Aparachamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། སྤྱི་མི་སྤྱན་དང་སྤྱི་མི་སྤྱན་གྱི་ཟླ།

Yo-den-dang lam-chok-dro Dra-mi-nyen-dang dra-mi-nyen-gyi-da

Shatha and Uttara-Mantrina, Kurava and Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་རྩོམ་པའི་ལོ་ཉླག།

Rin-po-ché'i ri-wo Pag-sam gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog

treasure mountain, wish-fulfilling tree, wish-fulfilling cow, uncultivated harvest,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Khor-lo rin-po-ché Nor-bu rin-po-ché Tsün-mo rin-po-ché Long-po rin-po-ché

precious wheel, precious jewel, precious queen, precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

Lang-po rin-po-ché Ta-chok rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa

precious elephant, precious excellent horse, precious general, vase of great treasure,

སྤྲེག་མོ་མ། སྤེང་བ་མ། སྤྱུ་མ། གར་མ། བདུག་སྤོས་མ། མོ་ཉླག་མ། མར་མོ་མ།

Geg-mo-ma Threng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Mé-tog-ma Mar-mé-ma

goddesses of beauty, of garlands, of song, of dance, of incense, of flowers, of lamps,

དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Dri-chab-ma Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chok-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen
of perfume, the sun, the moon, precious parasol, and all-victorious victory banner.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྐྱེ་མ་ཀུན་འདུས་མགོན་པོ་

Lha-dang mi'i-pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa-mé pa-di nyi-la ma-kun-du gön-po
I offer this perfect and complete wealth of gods and men to the assembly of deities of the mandala

འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་། ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་འཕགས་པ་སྲུགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་

ö-pag-tu-mé-pa dang Yi-dam kun-dü phag-pa tuk-jé chen-pö lha-tshog-nam-la
of the union of all lamas—Protector Amitayus and of the union of all personal deities—the noble Great

དབུལ་བར་བགྱིའོ། །སྲུགས་ཇེ་མེད་པོའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

ul-war-gyi-o Tuk-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol Zhé-né chin-gyi lab-tu-sol
Compassionate One. Please out of compassion accept this for the sake of beings. Having accepted it, please bestow blessings.

ཞེས་དང་། ལྷ་བས་སུ་སློན་ན།

If doing the extensive version...

བཞེས་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བྱམས་པ་དང་སྐྱིད་ཇེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་

Zhé-né dag-dang sem-chen tam-ché-kyi-gyü-la jam-pa-dang nying-jé chang-chub-kyi-sem
Having accepted it, please bestow the blessing that there arise the uncontrived loving kindness,

བཅོས་མ་མ་ཡིན་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

chö-ma ma-yin-pa gyü-la kyé-war chin-gyi-lab-tu-sol
compassion, and mind of enlightenment in the continuums of all beings and of me.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Sö-nam-dang yé-shé-kyi-tshog-nyi yong-su dzog-par chin-gyi-lab-tu-sol
Bless us that the two accumulations of merit and wisdom be completed.

སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དང་བཅས་པ་བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

Drip-nyi bag-chag-dang ché-pa chang-zhing dag-par chin-gyi-lab-tu-sol
Bless us to be purged and cleansed of the two obscurations with their latent tendencies.

སྐུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Nyur-du nam-pa tam-ché khyen-pa dzog-pa'i sang-gyé-kyi go-phang tob-par chin-gyi-lab-tu-sol
Bless us to obtain quickly the state of complete omniscient buddhahood.

ཞེས་བྱངས་གསོག་ན།

If accumulating a certain number...

7-point mandala offering

ས་གཞི་སྒྲོམ་རྩུག་ས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

Sa-zhi pö-chü chug-shing me-tog-tram Ri-rab ling-zhi nyi-de gyen-pa-di

This has a base of earth upon which scented water is applied and flowers are strewn and which is adorned by Mount Sumeru, the four continents, sun and moon;

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

Sang-gye zhing-du mig-té pul-wa-yi Dro-kun nam-dag zhing-du chö-par-sho

imagine that this is offered to the realm of buddhas in order that all beings may be placed in a pure realm.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྣམ་རྒྱལ་སྤུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུང་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱཾ།

**OM GURU SARWA TATHAGATA SAPRIWARA RATNA MANDALA PUDZAH MÉGHA
SAMUDRA SAPHARANA SAMAYÉ AH HUNG**

Oṃ guru sarva tathāgata saporivāra ratna maṇḍala pūja megha
samudra spharaṇa samaye āḥ hūṃ

ཞེས་བརྒྱུ་ཚར་སོགས་དབུལ།

Offer many times.

Sevenfold service: Remaining five branches

སྨིག་པ་བཤགས་པ་སོགས་ཡན་ལག་ལྷག་མ་རྣམས་ནི།

The remaining branches such as confessing misdeeds...

From The Aspiration of Samantabhadra, 8–12...

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྲང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-shin yi-kyi-kyang
I confess every type of wrong that I have done in thought, word, and deed,

སྨིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
under the influence of desire, anger, or ignorance.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

Chok-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang
I rejoice in the meritorious deeds of all the buddhas of the ten directions,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-kyi sö-nam gang-la-yang Dé-dag kun-gyi jé-su dag-yi-rang
the bodhisattvas, pratyekabuddhas, arhats, practitioners, and all sentient beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཛིན་ཏེན་སློན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chok-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé
I request the enlightened protectors who have attained the detachment of buddhahood

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül
and illumine the worlds of the ten directions to turn the peerless wheel of Dharma.

མྱ་ངན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhe dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir
With folded hands, I beseech those who intend to manifest the final nirvana to remain for as many

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé zhug-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi
eons as there are atoms in all the pure lands, for the benefit and happiness of all living beings.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi
May whatever small amount of virtue I may have gained from prostrating, offering, confessing,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o
rejoicing, requesting, and beseeching be dedicated to attaining perfect enlightenment.

Mantra recitation

བརྒྱལ་པ་བྱ་བ་ནི།

Recite...

མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ལྷ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྤེང་དུ་རྩི། དཀར་པོའི་མཐར་སྐྱགས་ཀྱི་སྤེང་བས་

Dun-kyé-kyi tuk-kar da-wa'i kyil-khor-gyi teng-du HRĪH kar-pö tar-ngag-kyi treng-wé

At the heart of the front generation, upon a moon disk, surrounded by the mantra string, is the white

བསྐྱོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རྩོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་

kor-wa-lé ö-zer-trö

Chok-chü sang-gyé dang chang-chub sem-pa' yi-dam kyil-khor-gyi

syllable **HRĪH**, from which light radiates. All the voice blessings of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, the assembly of deities of the personal deity mandalas,

ལྷ་ཚོགས། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱད་ཚོར་ལྷ་དང་བཅས་པའི་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱབས་ཐམས་ཅད་ཡི་གོ་

lha-tsog

Pa'-wo khan-dro chö-sung nor-lha dang-ché-pa'i sung-gi chin-lab tam-ché yi-gé

heros and dakinis, Dharma guards, and wealth deities are invited in the form of the six syllables.

དུག་མའི་རྣམ་པར་སྐྱེད་དངས། ཐུགས་སྤེང་ལ་ཐིམ་པས་གསང་སྐྱགས་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར།

drug-ma'i nam-par chen-drang Ngag-treng-la tim-pé sang-ngag kun-dü-su-gyur

By subsiding into the mantra string, all the secret mantras are united. (*So think.*)

སྤར་ཡང་རང་གི་སྤིང་ཁ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད། དེའི་ཐུགས་ཀ་ནས་

Lar-yang rang-gi nying-kha-né ö-zer-trö

Dun-kyé-kyi tuk-gyü-kul

Dé'i-tuk ka-né

Again, light rays radiate from my heart. They invoke the mind of the front generation. From his heart

འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚོད། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད།

ö-zer-trö

Pag-pa-chö

Sem-chen tam-ché tuk-jé chen-pö go-phang la-kö

light rays are emitted, making offerings to the noble ones, and establishing all beings on the rank of the Great Compassionate One.

ཚུར་འདུས་རང་ལ་ཐིམ་པས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་གྱུར་པའི་ཚོས་པས་ཡི་གོ་དུག་མ་ཅི་རུས་བཟླ།

Tsur-dü rang-la tim-pé gyü-chin-gyi-lab par-gyur

They return, subsiding into me, thus bestowing blessings.

Recite the six-syllable mantra as much as you are able.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ།

OM MANI PAYMÉ HUNG

Oṃ maṇi padme hūṃ

Torma offering

ལྔ །མཇུག་ཏུ་གཏོར་མ་ལ་ཆབ་བྱབ་སྟེ་བསང་སྦྱངས།

At last, sprinkle water on the torma, for cleansing and purification.

Cleanse with...

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་གུཊླ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་ཕྱེ་ཕྱིས་བསངས།།

OM BENDZA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HUNG PHET

Oṃ vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ
(OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAT!)

Purify with...

ཨོ་སྔ་བྱུ་མ་ཤུངྩེ་མཐ་ཏྟམྱེ་སྔ་བྱུ་མ་ཤུངྩེ་ཏྟི་གིས་སྦྱངས།།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Oṃ svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho'haṃ
(OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཨོ་ལུ་བ་ལས་

Tong-pa'i ngang-lé rin-po-ché-lé drub-pa'i nö-yang shing-gya ché-wa'i nang-du OM zhu-wa-lé
From a state of emptiness appears a vast and gigantic vessel made of precious items. Inside it, made

བྱུང་བའི་གཏོར་མ་ཁ་ལོ་དྲི་རོ་རུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

chung-wa'i tor-ma kha-dog dri-ro nu-pa phun-sum-tshog-pa dü-tsi gya-tso chen-por-gyur
from a melting OM, is a torma of exquisite color, aroma, taste, and potency, that becomes a great ocean of nectar.

Repeat three times

ཨོ་ཨུམ་ རྩྱེ་ལན་གསུམ།

OM AH HUNG

Oṃ āḥ hūṃ

First, lotus mudra, and the kapala mudra. Repeat 3 times

ཨོ་ཨུའུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་ཨོ་ཨ་ཀཱུ་རོ་ལུ་བི་སཐ་ཏྟམྱེ་ཏྟི་ཨུ་ཏྲ་ལྷུ་རྩྱེ་ཏྲུ་ཨོ་ཨུམ་ རྩྱེ་ཕྱེ་ཕྱིས་སྦྱངས།།

OM ARYA AVALOKITESHVARA SAPARIWARA OM A KARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADI ANUPANADA OM AH HUNG PHET SOHA

Oṃ ārya avalokiteśvara saporivāra oṃ akāro mukhaṃ sarvadharmāṇāṃ
ādyanutpannatvāt oṃ āḥ hūṃ phaṭ svāhā

(OM! Ārya Avalokiteshvara and retinue! OM! The syllable A is first, because of the primordial non-arising of all dharmas! OM ĀH HŪM PHAṬ SVĀHĀ!)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र अङ्गि म् र्दि ष्ण र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra argham pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this drinking water.)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र्नु र्दि ष्ण र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA PADYAM PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra pādyam pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this foot-washing water.)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र्नु पुष्पे र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA PUHPÉ PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra puṣpe pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this flower.)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र्नु धूपे र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA DHUPÉ PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra dhūpe pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this incense.)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र्नु अलोकेश्वर्ये र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA ALOKÉ PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra āloke pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this lamp.)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र्नु गन्धे र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA GANDHÉ PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra gandhe pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this perfumed water.)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र्नु नैवेद्ये र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA NAIWÉDYA PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra naivedya pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this food.)

ॐ अञ्जु अक्षर्ये गी र्ने वृ र स प र्दि ष्ण र्नु शब्दे र्नु ।

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA SHABDA PRATITSHA SOHA

Om ārya avalokiteśvara saparivāra śabda pratīccha svāhā

(OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this music.)

Praise to Chenrezi

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱེ་མདོག་དཀར། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

Kyön-gyi ma-gö kun-dog-kar Dzog-sang-gye-kyi u-la-gyen

With body white, unstained by fault, crowned by a perfect buddha,

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་པས་བསྟོད།

Tuk-jé'i chen-gyi dro-la-zi Chen-re-zi-la chag-tshal-lo

gazing on beings with eyes of compassion, to you, Chenrezi, I pay homage.

Pray for the desired goal...

བཙེམ་ལྷན་འདས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོག་དང་

Chom-den-dé dag-dang sem-chen tam-ché-la chok-dang

Blessed One, please bestow upon me and all beings

སྐྱེན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ་བར་བྱའོ།།

tun-mong-gi ngö-drub ma-lü-pa tsal-du-sol

the supreme and ordinary accomplishments without exception.

Vase practice

ལྗོད་པ་གསུམ་པ་ནི་བསྐྱེད་ལྗོད་པ་བསང་སྦྱངས།

Third, for an abbreviated practice, the cleansing and purification of the vase

Cleanse with...

ཨོཾ་བཅོད་ཨེ་མི་ཏ་ཀུང་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་ཕའ་ཀྲིས་བསངས།།

OM BENDZA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HUNG PHET

Oṃ vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ
(*OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAṬ!*)

Purify with...

ཨོཾ་སྤ་བྱ་མ་ཤུལ་མེད་ལྷོ་སྤ་བྱ་མ་ཤུལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གིས་སྦྱངས།།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Oṃ svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho'ham
(*OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!*)

སྦོང་པའི་ངང་ལས་པོ་ལས་པསྐྱེད་དང། ཨེ་ལས་ལྷ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྦྱང་དུ་བྱེད་ལས་

Tong-pa'i ngang-lé PAM-lé pe-ma-dang A-lé da-wa'i kyil-khor-gyi teng-du BHRŪM-lé
From a state of emptiness appears a PAM that becomes a lotus, an A that becomes a moon disk, upon

རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ། ལྡོ་བ་ལྡིར་བ། འབས་ལུམ་པ། མགྲིན་པ་ཕྱ་བ།

rin-po-ché'i bum-pa yang-shing gya-ché-wa To-wa dir-wa Zhab-zhum-pa Drin-pa tra-wa
which is a BHRŪM that becomes a vast gigantic vase made of precious items. Its center is distended,

ཁ་གཡེལ་བ། མཚུ་འཕྱང་བ། ལྡོ་རྩམ་གྱི་གོས་གྱིས་མགུལ་པ་དགྲིས་ཤིང། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་གིས་

Kha-yel-wa Chu-chang-wa Lha-dzé-kyi gö-kyi gul-pa tri-shing Pag-sam-gyi shing-gi
shrinking at the feet, narrowing at the neck, wide at the mouth, lip dipped down, neck wrapped in divine

ཁ་བརྒྱན་པ། རང་ཚུ་དང་བཅུད་སྣ་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བ། བདག་མདུན་གཉིས་ཀའི་

kha-gyen-pa Nang-chu dang-chü na-tsog-kyi yong-su gang-wa Dag-dun nyi-ka'i
cloth, mouth adorned with the wish-fulfilling tree, filled with waters and various nutrients, and because

ཕྱག་མཚུབ་ལས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་པས་བུམ་པ་གང་བར་གྱུར་པར་བསམ་ལ་ཡི་གོ་དུག་མ་ཅི་རུས་བཞུས་མཐའ།

chag-dzub-lé dü-tsi'i-gyun bab-pé bum-pa gang-war-gyur
a stream of nectar falls from the forefingers of both the self and front-generations, the vase is filled.

So think and recite as many of the Six-Syllable Mantras as you are able...

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུམ།

OM MANI PAYMÉ HUNG
Om maṇi padme hūṃ

Recite as much as suits you...

ཨོཾ་བརྗེ་ཡུ་ད་ཀཱ་ཧུམ།

OM BENDZA UDAKA HUNG
Om vajra udaka hūṃ

And...

ཨོཾ་སར་ཌ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བྱི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་བརྗེ་ཡེ་ཧུམ།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKÉKATA SAMAYA BENDZIYÉ HUNG
Om sarva tathagata abhiṣekata samaya vajriye hūṃ

ཞེས་པའང་ཅི་རིགས་བརླས་སོ། །རྒྱས་པར་སློབ་ན་བསང་སྦྱངས་སོགས་གོང་ལྟར་ལ།

If doing an extensive version, do the cleansing, purification, and so forth as above...

Cleanse with...

ཨོཾ་བརྗེ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀཱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧུམ། བཞུ་ཤིས་བསངས།

OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET
Om vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phat
(*OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAT!*)

Purify with...

ཨོཾ་སྔ་བླ་མ་ཤུཌ་མུ་སར་ཌ་ཐ་མ་ཡ་ཤུཌ་མུ་ཧུམ། གིས་སྦྱངས།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG
Om svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho 'ham
(*OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!*)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པོ་ལས་པར་དང་། ཨ་ལས་སྐ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་བྱུང་ལས་

Tong-pa'i ngang-lé PAM-lé pe-ma-dang A-lé da-wa'i kyil-khor-gyi teng-du BHRŪM-lé
From a state of emptiness appears a PAM that becomes a lotus, an A that becomes a moon disk, upon

རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་ཡང་ས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ། སྟོ་བ་ལྗིང་བ། འབས་ལུམ་པ། མགོན་པ་སྤ་བ།

rin-po-ché'i bum-pa yang-shing gya-ché-wa To-wa dir-wa Zhab-zhum-pa Drin-pa tra-wa
which is a BHRŪM that becomes a vast gigantic vase made of precious items. Its center is distended,

ཁ་གཡེལ་བ། མཚུ་འཕུང་བ། ལྷ་རྩེས་གྱི་གོས་གྱིས་མགུལ་པ་དགྱིས་ཤིང་། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་གིས་

Kha-yel-wa Chu-chang-wa Lha-dzé-kyi gö-kyi gul-pa tri-shing Pag-sam-gyi shing-gi
shrinking at the feet, narrowing at the neck, wide at the mouth, lip dipped down, neck wrapped in divine

ཁ་བརྒྱན་པ། བླ་མེད་དང་བཅུད་སྣ་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་དབུས་སུ། སྤོ་ལས་པརྩ་དང་།

kha-gyen-pa Nang-chu-dang-chü na-tshog-kyi yong-su gang-wa'i ü-su PAM-lé pe-ma-dang
cloth, mouth adorned with the wish-fulfilling tree. In the middle of the vase filled with water and various nutrients, from **PAM** a lotus appears,

ཨ་ལས་ལྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲིང་དུ་ཡི་གེ་རྩི་ཞུ་དཀར་པོ་ལས་པརྩ་དཀར་པོ་རྩི་ཞུ་ས་མཚན་པ།

A-lé da-wa'i kyil-khor-gyi teng-du yi-gé HRĪH kar-po-lé pe-ma kar-po HRĪH tshen-pa
from **A** a moon disk, on top of that from a white **HRĪH** appears a white lotus marked with **HRĪH**.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚོད། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས། རྩུ་འདུས་རྩི་ཞུ་ལ་ཐེམ།

Dé-lé ö-zer-trö Pag-pa-chö Sem-chen-gyi dön-ché Tshur-du HRĪH la-tim
From that light rays are emitted, making offering to the noble ones and accomplishing the benefit of beings. They return and subside into the **HRĪH**.

དེ་ཡོངས་སུ་རྩུ་འདུས་པ་ལས་འཕགས་པ་བྱས་ཤིང་ཆེན་པོ་སྐྱེ་མཛད་པ་དཀར་པོ་ཞེས་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ།

Dé-yong-su gyur-pa-lé pag-pa tuk-jé chen-po ku-dog kar-po zhal-chig chag-zhi-pa
That transforms into the noble Great Compassionate One, white in color, with one face, four hands,

ཕྱག་དང་པོ་གཉིས་བྱས་པ་ཀར་ཐལ་མོ་སྐྱར་བ། གཡས་འོག་མས་ཤེས་དཀར་གྱི་སྒྲིང་པ་དང་།

Chag-dang-po-nyi tuk-kar tal-mo jar-wa Yé-og-mé shel-kar-gyi treng-wa-dang
the first two hands joined at his heart, the lower right hand holds a string of white crystal beads,

གཡོན་འོག་མས་མེ་ཏོག་པརྩ་དཀར་པོའི་སྒྲིང་བུ་འཛིན་པ། ཞི་ཞིང་འཇུག་པ་ལས་མཚན་དཔེའི་ཉམས་འགྱུར་

Yön-og-mé mé-tog pe-ma kar-pö dong-bu dzin-pa Zhi-zhing dzum-pa-lé tshen-pé'i nyam-gyur
the lower left the stem of a white lotus flower, peaceful and smiling, with all the signs and

ཡོངས་སུ་རྩི་གས་པ། དར་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་ཅིང་ཞབས་རྩི་རྩིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པ།

yong-su dzog-pa Dar-dang rin-po-ché gyen-ching zhab-dor-jé kyil-mo trung-gi zhug-pa
marks of enlightenment, adorned with silks and jewels, feet crossed in the vajra position,

དེའི་དཔྱལ་བར་ཨོྲོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་ཨྲུ་དམར་པོ། ཐུགས་ཀར་རྩི་སྒྲིང་པོ།

Dé'i dral-war OM kar-po Drin-par ĀH mar-po Tuk-kar HUNG ngön-po
At his forehead is a white **OM**, at his throat a red **ĀH**, at his heart a blue **HŪM**.

ཐུགས་ཀའི་དབུས་སུ་ལྷ་བའི་གནས་པའི་རྩི་ཞུ་དཀར་པོ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རང་བཞིན་གྱི་

Tuk-ka'i ü-su da-wa-la né-pa'i HRĪH kar-po Dé-lé ö-zer trö-pé rang-zhin-gyi
In the middle of his heart, seated on a moon is a white **HRĪH**. From that light rays shine forth,

གནས་ནས་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་འཁོར་དང་བཅས་པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་

né-né phag-pa Chen-ré-zi wang-chug khor-dang ché-pa dun-gyi nam-khar
bringing from their own places noble Avalokiteshvara with his retinue to the space before you.

With vajra summoning, hook, lasso, chain and vajra and bell mudras.

ཨོྃ་བཅྩ་ས་མུ་ཙེ།

OM BENDZA SAMADZAH
Oṃ vajra samājah

ཙེ། རྩོལ་བེ་ཨོྃ།

DZAH HUNG BAM HOH
Jah hūṃ baṃ hoh
("Summon! Attract! Bind! Merge!")

བུམ་པའི་ལྷ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར་བེམ།

Bum-pa'i lha-la nyi-su-mé par-tim
They subside non-dually into the vase deity.

Offer a seat with...

ཨོྃ་པདྨ་ཀམ་ལུ་ཡ་སྟོབྱིས་གདན་དུ་ལ།

OM PADMA KAMALAYA TWAM
Oṃ padma kamalāya stvaṃ

ཡང་རང་གི་སྤྱུགས་ཀའི་རྩི། ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རྒྱུད་སྟེ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་

Yang-rang-gi tuk-ka'i HRĪH-lé ö-zer-trö-pé gyü-dé-zhi-dang drel-wa'i yi-dam kyil-khor-gyi
Again, light rays shine forth from the HRĪH at your heart. The assembly of deities of the personal deity

ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་སྐྱེན་བྲངས་ཏེ་བེམ་པས་ཡི་དམ་

lha-tshog sang-gyé dang chang-chub sem-pa'i tshog-dang ché-pa chen-drang té-tim-pé yi-dam
mandalas of the four classes of Tantra and the buddhas with their hosts of bodhisattvas are invited and subside into you, so all the personal deities

ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར། སྐར་ཡང་རང་གི་སྣིང་གའི་རྩི། ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་དབང་གི་ལྷ་

kun-dü su-gyur Lar-yang rang-gi nying-ga'i HRĪH-lé ö-zer-trö-pé wang-gi-lha
are united. Once again, because light rays shine forth from the HRĪH of my heart, the empowerment

རྩོལ་བེམ་མ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་རྣམ་པར་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་

tsa wa'i la-ma Ö-pag-mé-kyi nam-par dun-gyi nam-khar
deity, my root lama in the form of Amithabha, is invited to the space in front.

ཨོྃ་བཅྩ་ས་མུ་ཙེ།

OM BENDZA SAMADZAH
Oṃ vajra samājah

འདི་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་བ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དབང་གི་ལྷུས།

Di-la ngön-par wang-kur-wa tsal-du-sol Zhé-sol-wa-tab-pa wang-gi-lhé
By praying, “Please bestow the empowerment on this one,” the empowerment deity says,

ཨོྲཱ་སར་ཐ་ཏ་ག་ཏ་ཨ་མ་ཤི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱེ།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKÉKATA SAMAYA SHIRIYÉ HUNG
Om sarva tathāgata abhiṣekata samaya śrīye hūṃ

ཞེས་གསུང་ཞིང་བུམ་པའི་རྒྱུ་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར། སྐྱ་གང་། དྲི་མ་དག།

Zhé-sung zhing bum-pa'i-chü chi-wo né-wang-kur Ku-gang Dri-ma-dag
and with the vase water anoints the crown of your head. Your body fills. Impurities are purged.

ཚུ་ལྷག་མ་ཡར་ལུས་པ་ལས་པད་ཟླའི་གདན་དུ་གྱུར་པའི་སྤྲོང་དུ་སྤྱོད་མ་ཉིད་རིགས་བདག་གི་རྩལ་དུ་བཞུགས་པའི་

Chu-lhag-ma yar-lü-pa lé-pé-da'i den-du gyur-pa'i teng-du la-ma-nyi rig-dag-gi tshul-du zhug-pa'i
The excess water flows up out of your body, becoming a lotus and moon seat upon which sits your lama in the form of the Lord of the Family, Amitabha.

ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། བརྒྱུད་པའི་སྤྱོད་མ་རྣམས་ཀྱང་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྱོད་བྱངས།

tuk-ka-né ö-zer-trö Gyü-pa'i la-ma-nam-kyang Ö-pag-mé-kyi nam-par chen-drang
From his heart light rays shine forth, inviting the lamas of the lineage in the form of Amitabha.

སྤྱི་བོའི་སྤྱོད་མ་ལ་ཐིམ་པ་ལས་སྤྱོད་མ་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར་པར་བསམ།

Chi-wö la-ma-la tim-pa la-ma kun-dü su-gyur
Because they subside into the lama on your crown, all the lamas are united, *so think*.
Offerings...

ཨོྲཱ་ཨུརུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྩྱེ་པ་རྩྱེ་རྩྱེ་སྤྱོད་སྤྱོད།

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSHA SOHA
Om ārya avalokiteśvara saporivāra arghaṃ pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this drinking water.*)

ཨོྲཱ་ཨུརུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུ་ཏྲེ་པ་རྩྱེ་རྩྱེ་སྤྱོད་སྤྱོད།

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA PADYAM PRATITSHA SOHA
Om ārya avalokiteśvara saporivāra pādyaṃ pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this foot-washing water.*)

ཨོྲཱ་ཨུརུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུ་ཏྲེ་པ་རྩྱེ་རྩྱེ་སྤྱོད་སྤྱོད།

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA PUHPÉ PRATITSHA SOHA
Om ārya avalokiteśvara saporivāra puṣpe pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this flower.*)

ཨོྲཱ་ཨ་ཤལོ་གི་ཏེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷུ་ཤེ་ཤ་རྩི་རྩོ་སྤྲོ་

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA DHUPÉ PRATITSHA SOHA

Oṃ ārya avalokiteśvara saporivāra dhūpe pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this incense.*)

ཨོྲཱ་ཨ་ཤལོ་གི་ཏེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷུ་ཤེ་ཤ་རྩི་རྩོ་སྤྲོ་

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA ALOKÉ PRATITSHA SOHA

Oṃ ārya avalokiteśvara saporivāra āloke pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this lamp.*)

ཨོྲཱ་ཨ་ཤལོ་གི་ཏེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཏྟེ་ཤ་རྩི་རྩོ་སྤྲོ་

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA GANDHÉ PRATITSHA SOHA

Oṃ ārya avalokiteśvara saporivāra gandhe pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this perfumed water.*)

ཨོྲཱ་ཨ་ཤལོ་གི་ཏེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་ཤེཏུ་ཤ་རྩི་རྩོ་སྤྲོ་

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA NAIWÉDYA PRATITSHA SOHA

Oṃ ārya avalokiteśvara saporivāra naivedya pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this food.*)

ཨོྲཱ་ཨ་ཤལོ་གི་ཏེཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤུ་ཤེཏུ་ཤ་རྩི་རྩོ་སྤྲོ་

OM ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA SHABDA PRATITSHA SOHA

Oṃ ārya avalokiteśvara saporivāra śabda pratīccha svāhā
(*OM! Arya Avalokiteshwara and retinue, may you accept this music.*)

Praise to Chenrezi

སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྦྱུ་མདོག་དཀར། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

Kyön-gyi ma-gö kun-dog-kar Dzog-sang-gye-kyi u-la-gyen

With body white, unstained by fault, crowned by a perfect buddha,

ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །སྦྱོན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Tuk-jé'i chen-gyi dro-la-si Chen-re-zi-la chag-tshal-lo

gazing on beings with eyes of compassion, to you, Chenrezi, I pay homage.

ཞེས་བསྟོད། གཟུངས་ཐག་བཟུང་ལ།

Holding the dharani cord [that runs from the vase to your heart]...

བུམ་པའི་ལྷའི་ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྦྲེང་དུ་རྩྱེ། དཀར་པོའི་མཐར་ཐུགས་ཀྱི་སྦྲེང་བས་བསྟོར་བ་

Bum-pa'i lha'i tuk-kar da-wa'i kyil-khor-gyi teng-du HRĪH kar-pö tar-ngag-kyi treng-wé kor-wa
At the heart of the empowerment deity, on a moon disk, is a white HRĪH, surrounded by a mantra string,

ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རྩོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས།

lé ö-zer-trö Chok-chü sang-gyé dang chang-chub sem-pa' yi-dam kyil-khor-gyi lha-tsog
from which light rays radiate. They invite in the form of the six-syllable mantra all the voice blessings

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱུང་ལོར་ལྷ་དང་བཅས་པའི་གསུང་གི་བྱིན་རླབས་ཐམས་ཅད་ཡི་གོ་བྱུག་མའི་

Pa'-wo khan-dro chö-sung nor-lha dang ché-pa'i sung-gi chin-lab tam-ché yi-gé drug-ma'i
of buddhas, bodhisattvas, personal deities, deities of mandalas, heros, dakinis, Dharma guardians, and

རྣམ་པར་སྐྱེན་བྱེད་ས། རྒྱགས་ཐེང་ལ་ཐེམ་པས་གསང་སྒྲགས་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར། རང་གི་སྦྱིང་ག་ནས་

nam-par chen-drang Ngag-treng la-tim-pé sang-ngag kun-dü su-gyur Rang-gi nying-ga-né
wealth deities. By subsiding into the mantra string, it unites all secret mantras. From one's own heart,

སྒྲགས་གྱི་ཐེང་བ་གཟུངས་ཐག་ལ་བརྟེན་ཏེ་སོང་། བུས་ནང་གི་ལྷའི་བྱུགས་ཀར་ཕོག་པས་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

ngag-kyi treng-wa zung tag-la ten-té-song Bum-nang-gi lha'i-tuk-kar pog-pé tuk-gyü-kul
the mantra string dependent on the dharani cord departs. By it striking at the heart of the deity

བྱུགས་ཀའི་སྒྲགས་ཐེང་ལས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་བྱུང་བས་བུམ་པ་གང་བར་གྱུར་པར་བསམ་ལ་སྒྲགས་བརྒྱས།

Tuk-ka'i ngag-treng-lé dü-tsi'i chu-gyun chung-wé bum-pa gang-war-gyur
in the vase, his mind is incited. From the mantra string at his heart, a stream of nectar flows,
filling the vase.

So thinking, recite the mantra...

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ།

OM MANI PAYMÉ HUNG

Oṃ maṇi padme hūṃ

Cleanse with...

ཨོཾ་བཱེ་ཨེ་མྲི་ཏ་ཀུཎྲ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧུཎྲི་ཕའ་ཀྱིས་བསངས།

OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET

Oṃ vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ
(OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAṬ!)

Purify with...

ཨོཾ་སྤ་བྱ་ཤ་ཤུཎྲེ་སའ་ཤུཎྲེ་སྤ་བྱ་ཤ་ཤུཎྲེ་ཏེ་གིས་སྐྱུངས།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Oṃ svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho'ham
(OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

Tong-pa'i ngang-lé OM-lé chung-wa'i rin-po-ché-lé drub-pa'i nö-yang-shing gya-ché-wa'i nang-du
From a state of emptiness appears an OM that changes into vast and gigantic vessels made of precious items. Inside each

ཨོཾ་འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་རྩམ་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོན་ཡོན། ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག། བདུག་སྟོན།

OM ö-du-zhu-wa-lé chung-wa'i lha-dzé-lé drub-pa'i chö-yön Zhab-sil Mé-tog Dug-pö
appears an OM, it dissolves into light, from which arise the offerings are: drinking water, foot-washing water, flowers, incense,

མར་མ། དྲི་མཚོག། ཞལ་བཟ། རོལ་མོ་རྣམས་དྲངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་གྱུར།

Mar-mé Dri-chok Zhal-zé Rol-mo-nam dang shing-tog pa-mé-par nam-kha'i ta-lé-par-gyur
lamp, perfumed water, food, and music. These offerings are brilliant and unlimited, filling all of space.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཱ་མྲཱ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA ARGHAM AH HUNG
Om vajra argham āḥ hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་པཱདཱཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA PADYAM AH HUNG
Om vajra pādyam āḥ hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་པུཤེ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA PUHPÉ AH HUNG
Om vajra puṣpe āḥ hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་ཧཱུཔེ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA DHUPÉ AH HUNG
Om vajra dhūpe āḥ hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཱལོ་ཀཱེ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA ALOKÉ AH HUNG
Om vajra āloke āḥ hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་གཎྟེ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA GANDHÉ AH HUNG
Om vajra gandhe āḥ hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་ནེ་སྟེད་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA NAIWÉDYA AH HUNG
Om vajra naivedya āḥ hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་ཤམ་བཱ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM BENDZA SHABDA AH HUNG
Om vajra śabda āḥ hūṃ

མཐར་མཚོན་བསྟོན་གོང་ལྟར་གྱ། ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དང་།

At the conclusion, the offerings and praise should be as above.

Recite 100-syllable mantra three times

ཨོྲཱི་བརྗེ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྲ་ལ་ཡ། བརྗེ་ས་དྲ་དེ་ལོ་པ་ཉིལ། དི་རྗེ་མེ་བྲ་ལ།

OM BENDZA SATO SAMAYA MANUPALAYA BENDZA SATO TENOPA TITA DRIDHO MÉ BHAWA

Om vajrasatva samaya manupālaya vajrasatva tvenopa tiṣṭha dr̥dho me bhava

OM Vajrasattva, guard my samaya! Vajrasattva, remain close, please be steadfast for me,

སུ་དྲུ་ཕྱེ་མེ་བྲ་ལ། སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་བྲ་ལ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བྲ་ལ།

SUTO KAYO MÉ BHAWA SUPO KAYO MÉ BHAWA ANURAKTO MÉ BHAWA

sutvaṣyo me bhava supoṣyo me bhava anurakto me bhava

be well disposed towards me, be bountiful for me, be devoted to me!

སར་སོ་རྩི་སྤྲེ་བྲ་ཡ་ཚྭ། སར་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་རྩི་ཤེ་ཡི་ཀུ་རུ་རྩི།

SARWA SIDDHIM MÉ TRAYATSA SARWA KARMA SUTSA MÉ TSITTAM SHRÉYAM KURU HUNG

sarva siddhim me prayaccha sarva karma sucame cittam śreyam kuru hūṃ

Grant me all the attainments! And in all activities, make my mind wholesome!

ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་རྩི། ལྷ་ག་ལྷ་ན། སར་ཉ་སྲ་ག་ཉ།

HA HA HA HA HOH BHAGAWAN SARWA TATHAGATA

ha ha ha ha hoh bhagavān sarvatathāgata

Ha Ha Ha Ha Hoh Blessed One, All Tathagata,

བརྗེ་སྲ་མེ་སྲུ་ལྷ། བརྗེ་བྲ་ལ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ཨམ། ཅི་རུ་ས་བཟ།

BENDZA MAMÉ MUN TSA BENDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATO AH

vajra māmē muñcaḥ vajrī bhava mahāsamayasatva aḥ

Vajra: Do not forsake me, make me adamant, Great Samaya Being **AH**

Confession of faults

ཅེས་ལོངས་པ་བཤགས།

མ་འགྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། གང་ཡང་བདག་ལྷོངས་སློ་ཡིས་ནི།

Man-jor-pa dang nyam-pa dang Gang-yang dag-mong lo-yi-ni

Whatever acts I have done or urged to be done under the power of an obscured mind,

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་རྩལ་བ། དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་མཛོད།

Gyi-pa dang ni-gyi-tsal-wa Dé-kun gön-pö zö-par-dzö

such as incorrectly making offerings and breaking my vows, may you protectors regard these with patience.

དུང་ཚོས་ཀྱི་རྩུ་བུམ་པར་སྤྲུགས་ཏེ།

Pour the water from the dharma conch into the vase.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།
OM AH HUNG
Om āḥ hūṃ

Recite and think...

མཚོད་ཡོན་ཕུལ་བའི་རྒྱུ་གྱིས་ལྷ་འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་བུམ་པའི་ཚུ་རུས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར།

Chö-yön pul-wa'i kyen-gyi-lha ö-du-zhu-wa-lé chung-wa'i bum-pa'i chu-nü-pa dang den-par-gyur
The water is potent, in a vase that came from a deity melting into light due to being offered drinking water.

ཅེས་བཟོད་ཅིང་བསམ། ཚོགས་བསམགས་རྒྱུད་པ་ཅོམ་གྱི་སྐབས་བུམ་པ་བསྐྱབ་པ་མ་གྲུབ་ཀྱང་རུང་འོ། །

When doing the Feast offering without a dedicatee, not doing the vase practice is acceptable.

Accomplishing the benefit of self and other

བཞི་པ་ནི། མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་རྟེན་མེ་ལོང་ངོས་སུ་ཤར་བ་ལ་བུམ་རྩུས་བྱུ་ཞིང་།

Fourth, [accomplishing the benefit of self and other]: the representation of the front generation that arises in the mirror should be washed with vase water.

The empowerment deity says:

རི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཅམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱུས་གསོལ་ལྟར། །

Ji-tar tam-pa tsam-gyi-ni Lha-nam-kyi-ni thrü-sol-tar

As when the Buddha was just born, all the gods bathed him,

ལྷ་ཡི་རྩུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

Lha-yi chu-ni dag-pa yi Dé-zhin dag-gi ku-thrü-sol

in the same way, with divine pure water, I bathe you.

ཨོྲཱ་ཤ་ར་ཏ་ཐ་ཀ་ཏ་ཨ་ཤི་ཤ་ཏ་ས་མ་ཡ་ལྷི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKÉKATA SAMAYA SHIRIYÉ HUNG

Oṃ sarva tathāgata abhiṣekata samaya śrīye hūṃ

འགོ་བའི་རྫོན་མེ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལ། །དི་ཞིམ་བདུད་རྩི་འུ་རྩུན་གྱིས་བྱུས་གསོལ་བས། །

Dro-wa'i drön-mé Chen-ré-zi wang-la Dri-zhim dü-tsi'i gyun-gyi tru-sol-wé

Due to the Lamp of Beings, Chenrezi, being bathed by a stream of fragrant nectar, the bath purges

འགོ་བའི་སྐྱིབ་གཉིས་དྲི་མ་རྣམ་བསལ་ནས། །དི་བྲལ་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེས་པའི་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

Dro-wa'i drib-nyi dri-ma nam-sal-né Dri-dral ku-sum nyé-pa'i ku-thrü-sol

the bad smells of the two obscurations of beings, and they obtain the three stainless bodies.

ཨོྲཱ་ཤ་ར་ཏ་ཐ་ཀ་ཏ་ཨ་ཤི་ཤ་ཏ་ས་མ་ཡ་ལྷི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKÉKATA SAMAYA SHIRIYÉ HUNG

Oṃ sarva tathāgata abhiṣekata samaya śrīye hūṃ

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དག། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

Kyön-gyi ma-gö kun-dog-kar Dzog-sang-gye-kyi u-la-gyen

With body white, unstained by fault, crowned by a perfect buddha,

བྱུགས་རྗེ་དེ་སྐྱུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

Tuk-jé'i chen-gyi dro-la-si Chen-re-zi-la ku-thrü-sol

gazing on beings with eyes of compassion, to you, Chenrezi, this bath is given.

ཨོཾ་སར་ཐ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་ཐི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཏཱི།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKÉKATA SAMAYA SHIRIYÉ HUNG

Oṃ sarva tathāgata abhiṣekata samaya śrīye hūṃ

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྟོན་གྱི་ཚུས། །

Dé-zhin-sheg-pa nam-dang dé-sé-la Rin-chen bum-pa mang-po pö-kyi-chü
The tathagatas and their spiritual children, with the perfumed water of many precious vases,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི། རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

Yi-ong leg-par kang-wa lu-dang-ni Rol-mor ché-pa du-mé ku-trü-sol
well and beautifully filled, have their bodies bathed with much song and music.

ཨོཾ་སར་སོགས། ལྷུས་རས་ཀྱིས་སྐྱུ་ཕྱི་ཞིང་།

Wipe the body [reflected in the mirror] with a cloth [or khata].

ཨོཾ་སར་ཐ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་ཐི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཏཱི།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKÉKATA SAMAYA SHIRIYÉ HUNG

Oṃ sarva tathāgata abhiṣekata samaya śrīye hūṃ

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཅེན་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱུ་ཕྱི་འོ། །

Dé-dag ku-la tshung-pa mé-pa'i-gö Tsang-la dri-rab gö-pé ku-chi-o
Due to those bodies being cleaned and perfumed with an incomparable cloth, the bodies are rubbed clean.

ཨོཾ་ཏཱི་ཏཱི་ཏཱི་མུམ་ཀཱུ་ཡ་བི་ཤོ་ན་འི་སྐྱུ་ཏཱི།

OM HUNG TRAM HRĪH AH KAYA BISHODHANI SOHA

Oṃ hūṃ trāṃ hrīḥ āḥ kaya viśodhani svāhā

ཚུ་དེ་བུམ་པར་སྐྱུ་གསལ།

Pour that water into the vase. Think...

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འཕགས་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་བྱོན་པའི་ཡུམ་ཡི་གོ་དུག་མའི་ཕྱག་ནས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས།

Dun-gyi nam-khar pag-pa tso-khor-sum chön-pa'i-yum yi-gé drug-ma'i chag-né dü-tsi'i gyun-bab
In the space in front, there arrive the noble one and two attendants: Manidharin and mother Shadakshari, from whose hand flows a stream of nectar.

རང་གི་སྐྱུ་བོ་ནས་ལྷུགས། ལུས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད་བཀྲུས་ཤིང་གང་བས། ཉོན་མོངས་པ་དང་།

Rang-gi chi-wo né-zhug Lü-kyi chi-nang tam-ché trü-shing gang-wé Nyön-mong pa-dang
It enters into the crown of my head, washing away all inside and outside of my body and filling me.

ཤེ་ཇཱ་ཀི་དྲིབ་པ་དག སྐེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་དུ་གྱུར་པར་བསམས་ལ།

Shé-cha'i drib-pa-dag Kyé-mé chö-ku ngön-du-gyur

The obscurations of afflictions and the knowable are eliminated. The birthless dharma body manifests.

ཡི་གོ་དྲུག་མ་ལན་གསུམ་དུ་བརྗོད་ཅིང་།

Recite the six-syllable mantra three, (seven, or twenty-one) times.

ཨོྩ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PAYMÉ HUNG

Oṃ maṇi padme hūṃ

བུམ་རྩུ་འཐུང་ཞིང་ཁྱུས་བྲ། གཞན་དོན་བྱེད་ན་སྐབས་འདིར་སྐྱབ་བྲ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡི་གོ་དྲུག་མ་བཟོ་བཞིན་དུ་གཟུངས་ཆབ་སྐྱོད་ཅིང་ཁྱུས་བྲ་
བའམ། སྐོན་བཀྲ་བྲབས་སྐྱུང་གསུམ་སྤྱི་ལྟར་བྲས་ཡུང་རུང་།

You should drink the vase water and wash (by touching your head, tongue, and heart). When done for the sake of others, while reciting the six-syllable mantra for all the practices on this occasion, pour the dharani water and wash, or if doing the extensive version, do the three—wash, wipe off, and guard as usual. Either is acceptable.

༄ །གཤམ་མོ་ལ་ཕན་གདགས་པར་འདོད་ན་འང་ཚོ་ག་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རིགས་ཡུང་སྐབས་འདིར་སྐྱར་རོ། །དེ་ལྟར་བསྐྱེས་པས་ནད་གདོན་
སྤྱི་ག་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་ཞི་ཞིང་། ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་སོགས་ཕན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་ལ། ཁྱུས་ཆབ་དང་བྱིན་རྟེན་སེལ་མེད་རིགས་
སྐྱུར་བའི་རིལ་བུ་མི་དང་དུད་འགོ་སོགས་ལ་སྐྱིན་པ་དང་། རྒྱ་མཚོར་འབབ་པའི་རྩུ་བོར་འདོར་བ་སོགས་འཕགས་པའི་སྤོན་ལས་སྤེལ་བའི་ཐབས་
ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ།།

If you wish to benefit a deceased person, whether doing an abbreviated or extensive liturgy, it is to be applied in this situation. By so acting, all negative influences, misdeeds, and obscurations will be eliminated, and for immeasurable benefits such as increased life, merit, and resources, you should strive in the means of increasing enlightened activity of the nobles such as casting into the rivers that flow to the ocean and giving to men and animals the holy water and pills made from blessed objects.

༄༅། །འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཚེམ་བུ་ལུགས་ཀྱི་ཚོ་ག་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ཚོགས་མཚོད་ཉུང་བུར་
བཞུགས་སོ། །

**A Short Requisite Feast Offering for the Liturgy of Noble Avalokiteshvara
in the Tsemdu Tradition**

ཨོྃ་སྐྱ་ལྷི།

OM SVASTI

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་བུར་སྤྲིག་གི། །གར་མཚན་རྩ་བའི་སྤྲོ་མ་ལ། །བཏུན་ནས་དཔའ་བོའི་སྤྱོན་མོའི་ལས། །ཉུང་བུར་དག་གི་གསལ་བར་
བཤད། །ཚོགས་ཀྱི་རྩལ་རྣམས་ལག་ལེན་བཞིན། །ཅི་འགྱུར་ལེགས་པར་བཤམས་ནས་ནི། །རྗེས་ཚོག་གོང་དུ་ཚོགས་རྩལ་རྣམས།
ཁཆབ་ཀྱི་བྲན་ལ་འདི་སྐད་བརྗོད། །བསང་སྤྱངས།

*After bowing to the Lord of the World, Dancer in Saffron Robes, the root lama,
I will clearly explain a little the liturgy of the hero's feast.*

*According to the practice with feast items, properly arrange whatever is brought, and
prior to the subsequent liturgy, sprinkle the feast items with water and say these words.*

Cleanse and purify...

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་རིན་ཚེན་འབར་བ་ཡི། །ཚོགས་གཞུང་ནང་དུ་ཚོགས་རྩལ་དངོས་པོ་ཀུན། །

Tong-pa'i ngang-le rin-chen bar-wa-yi Tshog-zhung nang-du tshog-dze ngö-po-kun
From the state of emptiness, inside a feast plate with a blazing jewel torma are all the feast items,

མི་ཟད་བདུད་རྩིའི་ངོ་བོ་རྣམ་དག་པའི། །འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡི་རང་བཞིན་གྱུར། །

Mi-ze dü-tsi'i ngo-wo nam-dag-pa'i Dö-pa'i yön-ten nga-yi rang-zhin-gyur
The essence of inexhaustible nectar, having the nature of the five pure desirables.

Repeat three times for blessings.

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

Oṃ aḥ hūṃ

ཨོྃ་སར་བིད་པུར་པུར་སུར་སུར་ཨུ་བརྟ་ཡ་ཨུ་བརྟ་ཡ་ཨོྃ།

OM SARWA BIDA PURA PURA SURA SURA AWARTAYA AWARTAYA HO

Oṃ sarva vida pūra pūra sura sura avartaya avartaya hoḥ

ལན་གསུམ་གྱིས་གྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

གདངས་དང་བཅས་པས་འདི་སྐད་བཟློད།

Say these words in a slow formal chant...

ཧྲིཾ རོན་དམ་ཚེས་དབྱིངས་གནས་མཚོག་ནས། །འགྲོ་བའི་སྣང་ངོར་གང་འདུལ་སྐྱུར། །

HRĪH Dön-dam chö-ying ne-chok-ne Dro-wa'i nang-ngor gang-dul-kur

HRĪH From the ultimate dharma expanse, the supreme place, fine emanation in the appearance of a being, in a body appropriate for taming beings,

ལེགས་སྐྱུལ་བྱུབ་བདག་སྐྱེ་མ་ལ། །ཚོགས་མཚོན་བཞེས་སྤྱིར་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Leg-trul khyab-dag la-ma-la Tshog-chö zhé-chir ne-dir-sheg

presiding master lama, Chenrezi, on account of accepting this feast offering, come to this place.

རི་པོ་ཏཱ་ལའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །འཕགས་མཚོག་སྤྲུགས་རྗེའི་མངའ་བདག་དང། །

Ri-po-tā-la'i zhing-kham-ne Pag-chok tuk-jé'i nga'-dag-dang

From the realm of Mt. Potāla, most noble compassionate sovereign,

ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་རྣམས། །ཚོགས་མཚོན་བཞེས་སྤྱིར་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Yi-dam sang-gye chang-sem-nam Tshog-chö zhé-chir ne-dir-sheg

personal deities, buddhas, and bodhisattvas, due to accepting this feast offering, come to this place.

རབ་འཛིགས་པོ་བྱང་བཞུགས་གནས་ནས། །དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོད་བའི་སྐྱུང་མ་རྣམས། །

Rab-jig po-drang zhug-ne-ne Kar-chok kyong-wa'i sung-ma-nam

From the dwelling place Terrifying Palace, guardians who protect the wholesome

འཛིགས་པའི་འཁོར་ཚོགས་དང་བཅས་ཏེ། །ཚོགས་མཚོན་བཞེས་སྤྱིར་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Jig-pa'i khor-tshog dang-che-te Tshog-chö zhé-chir ne-dir-sheg

together with the host of fearsome ones, on account of accepting this feast offering, come to this place.

Repeat three times. Present the offering to the deities of the mandala.

ཨོྲཱ་ཨཱ་ཨུཾ་ཨེ་ཀེ་ཤུ་ར་ག་ཏ་ཙ་ཀ་ཨེ་འི་བ་ལི་རྟ་བྱུ་ཇ་ཁ་ཁ་ཁུ་ནི་ཁུ་ནི།

OM GURU MAṄḌALA LOKIŠWARA GAṄA TSAKRA ÉDAṂ BALINGTA BHUDZA
KHA KHA KHAHI KHAHI

Oṃ guru maṅḍala lokiśvara gaṇa cakra edam balingta bhuja kha kha khāhi khāhi

ལན་གསུམ་གྱིས་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ་ཕུད་ཐུལ།

ཧོཾ མུད་བྱུང་ཚོགས་ཀྱི་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །ཟབ་མེད་བདུད་ཅིའི་བྱིན་རླབས་འདི། །

HOH Me-chung tshog-kyi long-chö-nam Zag-mé dü-tsi'i chin-lab-di

HOH The enjoyments of the wondrous feast, this blessing of nectar without outflows,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཐུགས་ཇེ་ཅན། །མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོགས་ལ་འབུལ། །

La-ma yi-dam tuk-jé-chen Khan-dro dam-chen tshog-la-bul
I offer to the lamas, compassionate personal deities, dakinis, and the host of oath-bound ones.

བཙེ་བ་ཆེན་པོའི་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །བདག་དང་འགྲོ་བུ་གཤམས་ཅན་གྱི། །

Tsé-wa chen-pö zhé-ne-kyang Dag-dang dro-drug sem-chen-gyi
Having accepted this out of great love, remove all faults and downfalls of mine and of the beings of the six destinies,

ཉེས་ལྷུང་མ་ལུས་དག་གྱུར་ཏེ། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

Nyé-tung ma-lü dag-gyur-té Dön-nyi lhun-drub ngö-drub-tsol
and bestow the accomplishment of spontaneously achieving the two goals.

ཚོགས་ལ་རོལ་ཞིང་ལྷག་མར་ཆབ་གྱིས་བྲན།

Play music, sprinkling the remainder with water.

རྟོ། ། ལྷག་ལ་དབང་བའི་བཀའ་སྲོད་ཀྱན། །འདོད་དགའི་ཟས་གྱིས་ཚིམ་གྱིས་ན། །

HOH Lhag-la wang-wa'i ka'-dö-kun Dö-gü ze-kyi tshim-gyi-na
HOH All the attendant deities who have power over the remainder, when you are satiated by the desirable food,

བར་གཅོད་གདོན་བགོགས་ཚོགས་སྲུང་ཞིང་། །གང་བཅོལ་ལས་རྣམས་སྦྱར་དུ་སྦྱབས། །

Bar-chö dön-geg tshog-sung-zhing Gang-chol le-nam nyur-du-drub
remove obstacles and guard against the host of troubling and obstructing beings, and quickly accomplish whatever actions are entrusted to you.

ལྷག་མ་ཕྱི་རོལ་དོར།

Cast the remainder outside.

སྦྱོམ་སྲིང་བསྟན་མའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱན། །བཤམ་རྩའི་མཚོན་པ་འདི་བཞེས་ལ། །

JHYO ma-sing-ten-ma'i tshog-che-kun Shal-chü chö-pa di-zhé-la
BHYO All the host of mother and sister guardian goddesses, accept this offering of rinse water and

ཡུལ་ཕྱོགས་འདིས་མཚོན་བོད་ཁམས་སུ། །དགའ་ལོགས་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛོད། །

Yul-chok di-tshön bö-kham-su Gé-leg pal-jyor gye-par-dzö
in the realm of Tibet, as represented by this area, make virtue and riches increase.

བཤམ་རྩའི་རོ། །དེ་ལྟར་ཚོགས་མཚོན་ཉུང་གསལ་འདི། །ཐུགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་ལ། །ལྷན་ཐབས་ཉིད་དུ་ཉེར་མཁོའི་སྦྱོས། །ལྷ་
ཆེན་མཁའ་བཙུན་བཙེད་སྦྱར་གྱིས་སོ། །

Discard the rinsing water. Accordingly, this clear brief feast offering was written with a requisite mind by Lachen Khyentsé as an addendum to the liturgy for the Great Compassionate One.

Concluding liturgy

ལྷ །གསུམ་པ་རྗེས་ལ། རོངས་པ་བཤགས་ཤིང་རྗེས་བསྟོན། །བསྐྱོན་གདབ་ཅིང་ཤིས་པ་བརྗོད། །ཅེས་བཞེ་ལས།
དང་པོ་ནི། མཚོན་པ་བསང་སྐྱེངས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Third, concluding liturgy: 1. confess faults, 2. do the gathering [of the deity], 3. make dedication prayers, 4. say benedictions. From those four, the first [confession of faults]: for the offering, cleansing, purifying, and blessings, make the offerings...

Confession of faults

Cleanse with...

ཨོྃ་བརྗོད་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུང་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་ཕའ་ཀྱིས་བསངས།།

OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET

Oṃ vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ
(*OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪM PHAṬ!*)

Purify with...

ཨོྃ་སྤ་བྱ་མ་ཕུརྟེ་སར་དྲུམྟེ་སྤ་བྱ་མ་ཕུརྟེ་འུ་གིས་སྐྱེངས།།

OM SWABHAWA SHUDDHO SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Oṃ svabhāva śuddhaḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho'ham
(*OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!*)

ཨོྃ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨུའུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ་པ་ཏི་རྩོ་སྤ་རྟ།

**OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
ARGHAM PRATITSHA SOHA**

Oṃ sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saporivāra arghaṃ pratīccha svāhā

ཨོྃ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨུའུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུ་ཏི་པ་ཏི་རྩོ་སྤ་རྟ།

**OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
PADYAM PRATITSHA SOHA**

Oṃ sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saporivāra arghaṃ pratīccha svāhā

ཨོྃ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨུའུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུ་ཏི་པ་ཏི་རྩོ་སྤ་རྟ།

**OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
PUHPÉ PRATITSHA SOHA**

Oṃ sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saporivāra puṣpe pratīccha svāhā

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨྲུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་པེ་པ་རྒྱ་ཚྭ་སྐྱ་ལྷ།
OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
DHUPÉ PRATITSHA SOHA
Om sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saparivāra dhūpe pratīccha svāhā

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨྲུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨྲུ་ལོ་གེ་པ་རྒྱ་ཚྭ་སྐྱ་ལྷ།
OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
ALOKÉ PRATITSHA SOHA
Om sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saparivāra āloke pratīccha svāhā

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨྲུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ག་རྩེ་པ་རྒྱ་ཚྭ་སྐྱ་ལྷ།
OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
GANDHÉ PRATITSHA SOHA
Om sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saparivāra gandhe pratīccha svāhā

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨྲུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་མེད་པ་རྒྱ་ཚྭ་སྐྱ་ལྷ།
OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
NAIWÉDYA PRATITSHA SOHA
Om sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saparivāra naivedya pratīccha svāhā

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨྲུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤལ་པ་རྒྱ་ཚྭ་སྐྱ་ལྷ།
OM SARWA TATHAGATA ARYA AWALOKITESHWARA SAPARIWARA
SHABDA PRATITSHA SOHA
Om sarva tathāgata ārya avalokiteśvara saparivāra śabda pratīccha svāhā

Praise to Chenrezi

རློན་གྱིས་མ་གོས་སོགས་ཀྱིས་བསྟོད།

རློན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དགར། | རློགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། |

Kyön-gyi ma-gö kun-dog-kar **Dzog-sang-gye-kyi u-la-gyen**
With body white, unstained by fault, crowned by a perfect buddha,

ལྷགས་རྗེད་རློན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། | རློན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། |

Tuk-jé'i chen-gyi dro-la-si **Chen-re-zi-la chag-tshal-lo**
gazing on beings with eyes of compassion, to you, Chenrezi, I pay homage.

ཡི་གོ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་དང་།

Recite 100-syllable mantra three times.

ཨོྲཱ་བཅྱེ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡ། བཅྱེ་ས་དྲ་དེ་ལོ་པ་ཏིཤ། དི་རྩོ་མེ་བྱ་ཞ།

OM BENDZA SATO SAMAYA MANUPALAYA BENDZA SATO TENOPA TITA DRIDHO MÉ BHAWA

Om vajrasatva samaya manupālaya vajrasatva tvenopa tiṣṭha dṛḍho me bhava

OM Vajrasattva, guard my samaya! Vajrasattva, remain close, please be steadfast for me,

སུ་དྲུ་ཕྱེ་མེ་བྱ་ཞ། སུ་ཤོ་ཕྱེ་མེ་བྱ་ཞ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་བྱ་ཞ།

SUTO KAYO MÉ BHAWA SUPO KAYO MÉ BHAWA ANURAKTO MÉ BHAWA

sutvaṣyo me bhava supoṣyo me bhava anurakto me bhava

be well disposed towards me, be bountiful for me, be devoted to me!

སཐ་སི་རྩོ་མེ་ཡུ་མྱོ། སཐ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྩོ་ཤེ་ཡོ་ཀུ་རུ་རྩོ།

SARWA SIDDHIM MÉ TRAYATSA SARWA KARMA SUTSA MÉ TSITTAM SHREYAM KURU HUNG

sarva siddhim me prayaccha sarva karma sucame cittam śreyam kuru hūṃ

Grant me all the attainments! And in all activities, make my mind wholesome!

ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་རྩོ། བྱ་ག་ལྷ་ན། སཐ་ཉ་སྤུ་ག་ཉ།

HA HA HA HA HOH BHAGAWAN SARWA TATHAGATA

ha ha ha ha hoh bhagavān sarvatathāgata

Ha Ha Ha Ha Hoh Blessed One, All Tathagata,

བཅྱེ་སྤུ་མེ་སུ་རྩོ། བཅྱེ་བྱ་ཞ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ཨེ། ཡི་གོ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་བརྒྱ།

BENDZA MAMÉ MUN TSA BENDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATO AH

vajra māmē muñcaḥ vajrī bhava mahāsamayasatva aḥ

Vajra: Do not forsake me, make me adamant, Great Samaya Being AH

Confession of faults

འོངས་པ་བཤགས་པ་ནི།

མ་འགྱུར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། གང་ཡང་བདག་སྤོངས་སྤོང་ཡིས་ནི།

Man-jor-pa dang nyam-pa dang Gang-yang dag-mong lo-yi-ni

Whatever acts I have done or urged to be done under the power of an obscured mind,

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་རྩལ་བ། དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་མཛོད།

Gyi-pa dang ni-gyi tsal-wa Dé-kun gön-pö zö-par-dzö

such as incorrectly making offerings and breaking my vows,
may you protectors regard these with patience.

Gathering of the deity

གཉིས་པ་ནི་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་རྟེན་ཡོད་ན།

Second, [gathering]: if there is a representation of the front generation ...

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

Dir-ni ten-dang lhen-chig-tu Khor-wa si-du zhug-né-kyang
Here, although a single representation dwelling in samsara existence,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

Né-mé tshé-dang wang-chug-dang Chok-nam leg-par tsal-du-sol
may you grant freedom from illness, long life, mastery, and the supreme goal.

Repeat three times while tossing flowers...

ཨོྲཱ་ཤྲ་ཏཱིྤ་བཛྲ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

OM SUPRATISHTA BENDZAYÉ SOHA

Oṃ supraṭiṣṭha vajraye svāhā

ཞེས་བཞེད་ཅིང་མེ་ཏོག་འཐོར། རྟེན་མེད་ན།

If there is no representation of the deity, ...

ཨོྲཱ་ཁྱོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛོད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ། །

OM khyö-kyi sem-chen dön kun-dzé Jé-su tun-pa'i ngö-drub-tsol
OM Perform all the goals of your beings. Bestow the matching accomplishment.

སངས་རྒྱལ་ཡུལ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྐྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

Sang-gyé yul-du shek-né-kyang Lar-yang chön-par dzé-du-sol
Having departed to the buddha realm, may you again return.

བཛྲ་མུ།

BENDZA MUH

Vajra muḥ

ཚོམས་བྱའི་ཡེ་ཤེས་པ་གཤེགས། དམ་ཚོག་པ་རང་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར་བཞིམ་པར་བསམ།

Tshom-bü yé-shé-pa-sheg Dam-tshig-pa rang-la nyi-su-mé par-tim
The assembled wisdom beings depart. The samaya being subsides non-dually into oneself. (*So think.*)

རང་གི་སྣིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་འོད་དུ་བྱུ་ནས་རང་ལ་བཞིམ།

Rang-gi nying-ga-né ö-zer-trö-pé kham-sum nō-chü tam-ché ö-du-zhu-né rang-la-tim
From your heart, light rays shine forth, dissolving all the three realms, container and contents, into light that subsides into you.

རང་ཐུགས་ཀའི་རྗེེ་ ལ་བྲིམ། དེ་ཡང་མི་དམིགས་པ་འོད་གསལ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང་དུ་གྱུར།

Rang-tuk-ka'i HRĪH la-tim Dé-yang mi-mig-pa ö-sal tong-pa-nyi-kyi ngang-du-gyur
You subside into the HRĪH at your heart. That becomes a state of non-referential luminosity and emptiness.

སྤར་ཡང་རང་སྐྱད་ཅིག་གིས་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོར་གསལ་བའི་སྤྱི་བོར་ཨོྲི་དཀར་པོ།

Lar-yang rang-ké-chig-gi pag-pa tuk-jé chen-por sal-wa'i chi-wor OM kar-po
Once again, you instantaneously appear as the noble Great Compassionate One. At your forehead is a white OM,

མགོན་པར་ལྷུང་ དམར་པོ། ཐུགས་ཀར་རྩྱུ་སྟོན་པོ་ཞེས་བཟོད་ཅིང་གནས་གསུམ་བསྟུང་།

Drin-par AH mar-po Tuk-kar HUNG ngön-po
at your throat a red AH, at your heart a blue HÜM. *So saying, the three places are guarded.*

Dedication

གསུམ་པ་ནི།

Third part ...

དག་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་ །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

Gé-wa di-yi nyur-du-dag Tuk-jé chen-po drub-gyur-né
By this virtue may I swiftly accomplish the Great Compassionate One,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

Dro-wa chig-kyang ma-lü-pa Dé-yi sa-la gö-par-sho
and then bring every living being to that level.

ཅེས་དང་། སྟོན།

If doing the expanded version...

From The Aspiration of Samantabhadra, 13–63...

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྒྱ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

De-pa'i sang-gye nam-dang chok-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhu chö-par-gyur
May I worship the buddhas of the past and those now present in the worlds of the ten directions;

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྦྱར་བར། །བསམ་རྗེ་གས་བྱང་རྒྱབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྟོན། །

Gang-yang ma-chön dé-dag rab-nyur-war Sam-dzog chang-chub rim-par sang-gye-chön
may those to come quickly fulfill their aspiration and reach buddhahood by traversing the stages of enlightenment.

ཕྱོགས་བརྒྱ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

Chok-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa Dé-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur
May all the worlds of the ten directions become pure and filled

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། |སངས་རྒྱལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། |

Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho
with bodhisattvas and victorious buddhas who proceed to the royal tree of enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། |དེ་དག་ཏུ་ཉན་མེད་བདེ་བར་གྱུར། |

Chok-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur
May all living beings in the ten directions always be happy and free from sickness.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། |མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། |

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching re-wang drub-par-sho
May the contents of the Dharma be in harmony with the needs of all living beings and fulfill their hopes.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང། |འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་བ་བྲན་པར་འགྱུར། |

Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur
May I perform all the deeds of enlightenment and remember my lives in all states of existence.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྦྱོང་བ་ན། |ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། |

Tshé-rab kun-tu chi-po kyé-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho
And in all my lives, after death, migration, and rebirth, may I always embrace religious life.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྦོལ་གྱུར་ཏེ། |བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང། |

Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching
May I follow the victorious buddhas and perfect all the deeds of Samantabhadra.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། |ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག། |

Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho
Pure in the immaculate deeds of morality, may my conduct always be flawless and without fault.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱེད་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། |སྐྱེད་སྐྱེས་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། |

Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang
May I teach the Dharma in every tongue, in whatever sounds are understood by living beings,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱོད་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། |ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་སྦོན་ཏེ། |

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-tön-to
in the languages of the gods, nagas, demons, spirits, and human beings.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྦྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། |བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། |

Dé-shing pa-rol-chin-la rab-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur
May I always diligently and patiently perform the perfections. May I never disregard my intention

སྦྱིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། |དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། |

Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho
to attain enlightenment and completely remove whatever faults may obscure it.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་རྒྱུ་ལས་རྣམས་ལས། ། རྒྱོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

Le-dang nyön-mong dü-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang
Freed from karma, defilements, and actions of demons, as a lotus is unsoiled by the mire,

ཇི་ལྟར་པརློ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། ། ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-dar-che
so in every rebirth in the world may I proceed unhindered, like the sun and moon in a clear sky.

ཞིང་གི་སྤོན་དང་སྤྱོད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། ། འདྲ་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Zhing-gi khyön-dang chok-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngal rab-tu zhi-war-ché
Throughout all the lands in all the directions, may the sufferings of the lower realms
be completely relieved.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། ། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che
Establishing beings in happiness, may I work for the benefit of all living beings.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། ། སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Chang-chub chö-pa yong-su dzog-ché-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug
Fully accomplishing the activities of enlightenment, may I work in harmony with the activities
of all beings.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། ། མཛོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་འགྱུར། །

Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-du chö-par-gyur
May I practice and demonstrate the deeds of Samantabhadra through all future eons.

བདག་གི་སྦྱོང་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོང་པ། ། འདི་དག་དང་ནི་རྟེན་ཏུ་འགྲོགས་པར་འོག། །

Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho
May I always associate with those whose activities are similar to mine.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་རྒྱུས་ཀྱང་། ། སྦྱོང་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

Lü-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che
May we act alike in thought, word, and deed, and may our aspirations be as one.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། ། བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu tön-pa-nam
May those friends who wish to help me, and also demonstrate the deeds of Samantabhadra,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟེན་ཏུ་འཕྲད་པར་འོག། ། འདི་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

Dé-dag dang-yang dag-du tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung
always meet me again, and may I never cause them pain.

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam Ngön-sum dag-tu dag-gi gyal-wa-ta
May I always personally behold the victorious buddhas, those guardians surrounded by bodhisattvas.

མ་འོངས་བསྐླལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi
And without tiring, in all future eons, may I always present them magnificent offerings.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །

Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché
May I always uphold the buddhas' holy Dharma and illuminate the deeds of enlightenment.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང། །མ་འོངས་བསྐླལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi
May I train in the practice of Samantabhadra in all future eons.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྗེད། །

Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé
Through rebirth in all the states of existence, may I gather endless stores of merit and wisdom.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur
May I become an inexhaustible treasure of all virtues of method, wisdom, concentration, and liberation.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་རྗེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-té Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam
May I always behold as many pure lands as there are atoms in each pure land, with inconceivable

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi
buddhas sitting in the midst of their bodhisattvas and performing the activities of enlightenment.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། །སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

Dé-tar ma-lü tam-che chok-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi
In this way may I be able to see everywhere, even on every mote of dust,

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང། །བསྐླལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug
countless buddhas of the past, present, and future, limitless pure lands, and endless eons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa
May I always behold the pure speech of the victorious buddhas which holds within each word

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེདས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྲི། །

Dro-wa kun-gyi sam-pa ji-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi
the totality of the perfect Dharma, and an ocean of words and languages precisely suited
to the needs of all beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu tor-wa-yi
May I possess perfect intelligence so as to heed the endless melody of speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེདས་མི་ཟད་ལ། །སློལ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྲུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Dé-dag-gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug
when the victorious buddhas of the past, present, and future turn the wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲུང་འཇུག་པར་བསྒྲི། །

Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi
May I accomplish the bodhisattva's practice of entering the past, present, and future

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆལས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །

Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che
in a fraction of a second. May I enter all future eons in a single instant.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-gang Dé-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta
May I behold all the heroic buddhas of the past, present, and future in a single instant.

རྟུག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོན་ཡུལ་ལ། །སྐྱུ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Dag-tu dé-dag-gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug
May I always perform their activities through the power of liberation from illusion.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa Dé-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub
May I perceive upon a single atom the perfect design of the pure realms of the past, present, and future.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

Dé-tar ma-lü cho-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug
Thus may I enter into the realms of the victorious buddhas in all directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor
May the illuminators of the worlds of the future realize the stages of buddhahood, of turning the wheel,

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ནི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

Nya-ngen de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Göñ-po kun-gyi drung-du dag-chi-o
and of the profound peace of nirvana, and may I always be in their presence.

ཀུན་རྒྱ་ལྷན་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒྲི་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang
May I acquire the perfectly accomplished powers of enlightenment: the power of miraculous swiftness,

ཀུན་རྒྱ་ཡོན་ཏན་སྟོབས་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་རྒྱ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyab-pa cham-pa dag-gi-tob
the power of perfection of every spiritual path, the power of all virtuous qualities,

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i yé-shé-tob
the power of all pervasive love, the power the merit of every virtue,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་རྒྱལ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

She-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drub-par-ché
the power of all-transcendent wisdom, and the powers of perfect knowledge, method, and meditation.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་རྒྱ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché
May the power of action be utterly purified, the power of passions utterly subdued,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྟོབས་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i tob-ni dzog-par-gyi
the power of demons utterly destroyed, and the power of the deeds of Samantabhadra perfected.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོལ། །

Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol
May the ocean of lands be purified, the ocean of beings liberated,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་མཚོ་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché
the ocean of Dharma realized, and the ocean of wisdom fully realized.

སྟོབས་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché
May the ocean of practice be purified and the ocean of aspirations accomplished.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་མཚོ་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྐྱུད་པར་བགྱི། །

Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi
May oceans of buddhas be ceaselessly worshipped and the deeds of enlightenment tirelessly performed.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་རྒྱལ་སྟོབས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྱུང་བ་རྣམས། །

Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chub chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam
May I completely fulfill all perfect aspirations to enlightened activities, in order to attain the stage

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས། ། དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྗེ་གསེས་པར་བསྒྲི། །

Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi
of the victorious buddhas of the past, present, and future according to the deeds of Samantabhadra.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲུ་བོ་པ། ། བཀའ་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །

Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu-zang-zhé-cha
The eldest son of the victorious buddhas is called Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། ། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-tu-ngo
I dedicate all these virtuous actions that my deeds may be like his.

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། ། སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang
May my body, speech, mind, activities, and environment always be pure,

བསྡོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། ། དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho
and may I become equal to this excellent Aspiration of Samantabhadra.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། ། འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྤོན་ལམ་སྤྱད་པར་བསྒྲི། །

Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-kyi-ni mön-lam che-par-gyi
May I tirelessly accomplish the virtuous deeds of Samantabhadra and

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོ་བར། ། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྗེ་གསེས་པར་བསྒྲི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi
the aspirations of the Bodhisattva Manjushri throughout all future eons.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། ། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-sung mé-par-sho
May there be no limit to my activities. May there be no limit to my virtues.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། ། དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི། །

Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi
Through limitless perseverance may I accomplish all miraculous deeds.

རྣམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། ། སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Nam-kha'i tar-tuk gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té
The limit of living beings is like the limit of open space.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། ། བདག་གི་སྤོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo
May the limit of my aspirations be equal to the limit of their activities and passions.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

Gang-yang chok-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul
Whoever offers to the victorious buddhas all the perfect joys of gods and men, and the infinite realms

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

Lha-dang mi-yi dé-wa'i chok-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we
of the ten directions adorned with jewels, for as many eons as there are atoms in those realms, shall gain great merit.

གང་གིས་བསྐྱོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chok-gi jé-su rab-mö-shing
But whoever hears this greatest dedication prayer and is inspired by faith to intensely

ལན་ཅིག་ཅུམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Len-chig tsam-yang de-pa kyé-pa-na Sö-nam dam-pa'i chok-tu di-gyur-ro
desire supreme enlightenment, shall gain even higher and holier merit.

གང་གིས་བབྱང་སྦྱོང་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་བར་འགྱུར། །

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur
Whoever recites this Aspiration of Samantabhadra will never again endure hellish rebirth,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྦྱར་མཐོང་། །

Dé-ni drog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong
will abandon all evil friends, and will soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་ལྟེད་པ་རབ་ལྟེད་བདེ་བར་འཛོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

Dé-dag nyé-pa rab-nyé dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong
They will gain benefits, live in happiness, attain precious human rebirth,

ཀུན་ཏུ་བབྱང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་གྲོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur
and soon become like Samantabhadra himself.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag
Even those who in ignorance committed the five unredeemable sins

དེ་ཡིས་བབྱང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur
will soon be completely purified by reciting this Aspiration of Samantabhadra.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

Yé-shé dang-ni su-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur
They will achieve perfect wisdom, a radiant countenance, ethereal form, auspicious physical marks, and a noble birth.

བདུད་དང་ལུ་སྒྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Dü-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur
Profane and devilish beings will not trouble them, and they will be honored in the three realms.

བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té
They will quickly reach the royal tree of enlightenment, residing there to benefit all beings.

བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul
As enlightened buddhas, they will turn the Wheel of Dharma, taming the demonic hosts.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang
Whoever knows, teaches, or recites this Aspiration of Samantabhadra

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chok-la som-nyi-ma-ché-chig
shall ultimately attain perfect buddhahood. May none despair of complete enlightenment.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་རི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Jam-pal pa-wö ji-tar khyen-pa-dang Kun-tu-sang-pö dé-yang dé-zhin-té
In whatever way valiant Manjushri and Samantabhadra know how to transfer merit,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Dé-dag kun-gyi jé-su dag-lob-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-tu-ngo
so do I dedicate all of my own virtues that I might train to be like them.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-kyi Ngo-wa gang-la chok-tu ngag-pa-dé
Through this dedication praised as supreme by the victorious buddhas of the past, present, and future,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟེ། །

Dag-gi gé-wa'i tsa-wa di-kun-kyang Zang-po chö-chir rab-tu ngo-war-gyi
I dedicate all these roots of virtue to accomplishing the deeds of Samantabhadra.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

Dag-ni chi-wa'i dü-ché gyur-pa-na Drip-pa tam-che dag-ni chir-sal-té
At the moment of my death, may all obscurations be removed

མཛོན་སུམ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

Ngön-sum nang-wa ta'-ye dé-tong-ne Dé-wa chen-gyi zhing-der rab-tu-dro
that I may behold the Buddha of Boundless Light and go to the Pure Land of Perfect Bliss.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Der-song ne-ni mön-lam di-dag-kyang Tam-che ma-lü ngön-du gyur-war-sho
In that blissful land, may I completely fulfill all these aspirations

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་དྲིལ་། །འཛིན་ཏེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

Dé-dag-ma-lü dag-gi yong-su-kang Jig-ten ji-si sem-chen pen-par-gyi
and benefit all beings as long as the universe remains.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོང་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོན་ལས་སྐྱེས། །

Gyal-we kyil-khor zang-zhing ga'-wa-der Pe-mo dam-pa shin-tu dzé-le-kyé
Joyful there in that blessed assembly of the buddhas, may I be reborn like the holy ones

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

Nang-wa ta'-ye gyal-we ngön-sum-du Lung-ten pa-yang dag-gi der-tob-sho
from an exquisite lotus and may the Buddha Amitabha himself foretell my own enlightenment.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བརྒྱལིས། །

Der-ni dag-gi lung-ten rab-tob-ne Dul-pa mang-po ché-wa trak-gya-yi
May I thereafter accomplish countless benefits for living beings in all the ten directions,

སྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

Lo-yi tob-kyi chok-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi
by the power of perfect wisdom in its myriad incarnations.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa
Through whatever small virtue I have gathered by reciting this Aspiration of Samantabhadra,

དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho
may all the virtuous aspirations of living beings be accomplished in a single instant.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྟོན་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé
Through the boundless merit gained by so dedicating these Aspirations of Samantabhadra,

འགོ་བ་སྤྲལ་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa dug-ngal chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho
may the countless beings drowning in the torrent of suffering reach the stage of Amitabha.

སློན་ལམ་རྒྱལ་བོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཅོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་། །

Mön-lam gyal-po di-dag chok-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching
May this greatest of dedication prayers benefit countless living beings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

Kun-tu-zang-pö gyen-pa'i zhung-drub-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho
May reciting this ornament of Samantabhadra release all beings from the suffering of the lower realms.

Benedictions

བཞི་པ་ནི། ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་གམ། ལྷོན་མཚོག་དམ་པ་སོགས་ཞལ་ནས་གསུངས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཟོད།

Fourth, [benedictions]: Recite the verses that are the words of the Buddha, in this case the Auspicious Verses for the Three Jewels (Ratnatri-svasti-gatha).

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་ལྷོན་མཚོག་སྒྲ་ན་མེད། །ཚོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

Ché-wa'i ché-chok tön-chok la-na-mé Chö-jé nyi-ma gyal-wa'i chin-lab-kyi

By the blessings of the most supreme, the unsurpassed supreme Teacher, the Dharma Lord, the conquering sun,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོན་པའི་དགའ་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ལོགས་ལོགས། །

Dü-dang geg-rig nö-pa'i dra-zhi-té Tag-tu pal-né nyin-tshen ta-shi-sho

may we have the good fortune that enemy demons, obstructors, and harmers be pacified, and we dwell day and night in permanent glory.

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སྒྲ་ན་མེད། །དམ་ཚོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

Chö-nyi den-pa'i chö-chok la-na-mé Dam-chö dü-tsi den-pa'i chin-lab-kyi

By the blessings of the unsurpassed supreme Dharma of the truth of the nature of things, the holy Dharma, the nectar of truth,

ཉོན་མོངས་སྐྱབས་བསྐྱེད་གདུང་བའི་དགའ་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ལོགས་ལོགས། །

Nyön-mong dug-ngal dung-wa'i dra-zhi-té Tag-tu pal-né nyin-tshen ta-shi-sho

may we have the good fortune that the enemy afflictions, sufferings, and deep distress be pacified, and we dwell day and night in permanent glory.

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཚེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྐྱེས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

Gen-dun yön-ten rin-chen pal-bar-wa Gyal-sé pen-dzé den-pa'i chin-lab-kyi

By the blessings of the Community, precious qualities, blazing with splendor, the truth of the beneficial spiritual offspring of conquerors,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགོ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ལོགས་ལོགས། །

Nyé-pa'i kyön-dral gé-tshog nam-par-phel Tag-tu pal-né nyin-tshen ta-shi-sho

may we have the good fortune to be free of the flaw of faults, increase the host of virtues, and dwell day and night in permanent glory.

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྐྱུང་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཕན་མཛད་ལྷ་ཡི་བཟང་ལོགས་གནས་གུར་པ། །

Tshang-dang lha-wang sung-ma'i chin-lab-kyi Pen-dzé lha-yi ta-shi né-gyur-pa

By the blessings of the guards, Brahma and the Lord of the Gods, may there abide the auspiciousness of the beneficial gods,

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག། །

Dé-lek sam-pa yi-zhin drub-pa-dang Tshé-ring né-mé dé-kyi den-par-sho
and may we possess happiness and goodness, the accomplishment of our wishes, long life, freedom from illness, and pleasing ease.

Recite The Supreme Holy Teacher,

སྟོན་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

Tön-chok dam-pa lha-mi chö-ö-pa Sang-gye chag-tshal deng-dir dé-leg-sho
Homage to the Buddha: the supreme holy Teacher, worthy of divine and human offerings;
may happiness and goodness come here today.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

Sem-chen gang-dag dro-dang min-dro-wa Dé-dag tam-che deng-dir dé-leg-sho
May all beings, whether mobile or immobile, have happiness and goodness here today.

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

Zhi-wa chag-dral lha-mi chö-ö-pa Chö-la chag-tshal deng-dir dé-leg-sho
Homage to the Dharma: peace, freedom from desire, that worthy of divine and human offerings;
may happiness and goodness come here today.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

Sem-chen gang-dag dro-dang-min-dro-wa Dé-dag tam-che deng-dir dé-leg-sho
May all beings, whether mobile or immobile, have happiness and goodness here today.

ཚོགས་གྲི་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །དག་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

Tsog-kyi dam-pa lha-mi chö-ö-pa Gen-dun chag-tshal deng-dir dé-leg-sho
Homage to the Community: the holy assembly worthy of divine and human offerings;
may happiness and goodness come here today.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

Sem-chen gang-dag dro-dang min-dro-wa Dé-dag tam-che deng-dir dé-leg-sho
May all beings, whether mobile or immobile, have happiness and goodness here today.

མེ་ཏོག་གི་ཆར་དབབ། རོལ་མེའི་སྒྲུ་སྒྲུར་རོ། །

A rain of flowers falls. Music plays.

དེ་ལས་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒྲོ་ན་ཐོག་མར་བརྒྱད་འདེབས་དང་། རྒྱབས་སེམས་ཀྱི་རྗེས་རྗེས་སེམས་སྒྲོམ་བརྒྱས་དང་སྒྲུ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཁྲིད་ཀྱི་
 ངག་འདོན་ལྟར། ལྷག་འཚལ་གྱི་སྐབས་སུ་རྒྱལ་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ་ཐོགས་མེད་བཟང་པོའི་གསུང་བུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་ལྷག་འཚལ་བའི་ཚིགས་སུ་
 བཅད་པ་ཉེར་ལྔ་པ་དང་། མཚོན་པ་ཉེར་སྟོད་ཀྱི་རྗེས། རྒྱལ་སྤྱི་བདུན་དང་། འདོད་ཡོན་ལྔ་སོགས་མཚོན་སྟེང་སྒྲི་ལྟར། བཤགས་
 པའི་སྐབས་རྒྱ་བ་གྲགས་པའི་སྒྲེ་བཤགས་སོགས་སྐྱར་ནའང་ལེགས་པར་འགྱུར་རོ།།

*If expanding on that, at the beginning add the lineage prayer, after the refuge and bodhicitta, add
 Vajrasattva meditation and recitation and guruyoga according to the liturgy guide; at the time of paying
 homage, add the twenty-five Verses of Homage to the Great Compassionate One by Jinaputra Rinpoche
 Thokme Sango; after the offering items, add the seven attributes of sovereignty, the five desirables and
 such according to the general offering verses; at the confession, add such as Chandrakirti's
 Lamentation; if all that is added, it will be good.*

Supplement — Mani Pills (Tibetan only)

༥ །བཞི་པ་ཞེས་འབྲུང་འགྲོ་ཕན་མ་ཁི་རིལ་བུ་བསྐྱབ་པའི་རྩལ་མདོ་ཙམ་བཤད་ན། སྦྱོར་དངོས་གཞི་རྗེས་དང་ནི། །ཕན་ཡོན་མདོར་
བསྐྱུས་སྦྱོས་པ། །ཞེས་བཞི་ལས་དང་པོ་ནི། སྤར་གཟུངས་སྐྱབ་བྱས་པའི་བུམ་རྩུ་ཡོད་ན་ལེགས། གང་ལྟར་ཡང་འཕགས་པ་གསུམ་གྱི་
རིང་བསེལ་དང་། ལྷ་མ་གོང་མའི་བྱིན་རྟེན་སེལ་མེད་འབྲས་གསུམ་བཟང་དུག་སོགས་བཟང་སྤྲུལ་བཅས་འབྲས་སམ། བས་དཀར་རྗེན་
འཐག་གམ། བག་ཕྱེ་ལ་གཞི་བྱས་ཏེ་དྲི་བཟང་གི་རྩུས་རིལ་བུར་དྲིལ། རིལ་ཆགས་རྩུང་ཟད་བྱས་ལ་གྲིབ་མར་བསྐྱོམ། གཤེར་ཐག་ཚོད་
པ་དང་། མཚལ་ལམ་ལི་ཁྲིས་ན་བཟང་གསོལ། རིལ་ཆགས་འཐེམ་པར་བྱས་ལ་བུམ་པར་བྲུགས། །ཁ་རྒྱན་དང་མགུལ་ཚིངས་གྱིས་སྐྱས་
ཏེ་སྦྱོས་གྱིས་བདུག་ལ་སྟེགས་བུའི་དབུས་སུ་བཞག། གཟུངས་ཐག་གང་གས། མདུན་དུ་སྐྱུམ་གཏོར་དཀར་པོ་དང་། རྩུ་གཉིས་སྦོན་
འགྲིའི་ཉེར་སྦྱོད་སོགས་གྱིས་བསྐྱོར། འགྲོར་ན་གདུགས་འཕན་རྒྱལ་མཚན་སོགས་ཀྱང་བཀོད་པས་མཛེས་པར་བརྒྱན། རང་གི་མདུན་དུ་
མརྒྱལ། མེ་ཏོག་ལྷུས་བུམ། རོལ་མའི་བྱེ་བྲག་སོགས་འདུ་བྱོལ། །གཉིས་པ་ནི། མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནས་བཟུང་བདག་བསྐྱེད་གྱི་
གདན་བསྐྱུ་བའི་བར་གྱབ་རྗེས། མདུན་གྱི་བུམ་པ་རིལ་བུ་དང་བཅས་པ་ཨ་མྱི་ཏུས་བསངས། སྐྱ་བྱ་ལྷས་སྦྱངས།

སྦྱོང་པའི་ངང་ལས་པོ་ལས་པརྩ་དང་། ཨ་ལས་རྒྱ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྦྱང་དུ་སྦྱོལ་ལས་རིན་པོ་ཆའི་བུམ་པ་ཡང་
ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ། ལྟོ་བ་ལྗོར་བ། ཞབས་ཞུམ་པ། མཁྱིན་པ་སྤར་བ། །ཁ་གཡེལ་བ། མརྩུ་འཕྲང་བ།
ལྷ་རྩས་གྱི་གོས་གྱི་མགུལ་པ་དགྱིས་ཤིང་། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་གིས་ཁ་བརྒྱན་པ། དེའི་ནང་དུ་པོ་ལས་
པརྩ་དང་ཨ་ལས་རྒྱ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྦྱང་དུ་རིལ་བུ་རྣམས་རྩི་དཀར་པོ་ལས་པརྩ་དཀར་པོ་རྩི་ས་མཚན་པ།
དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་སོགས་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པའི་བར་མདུན་བསྐྱེད་རིལ་བུ་བར་བྱ། བརྒྱས་པའི་སྐབས་གཟུངས་ཐག་ནས་བཟུང་ལ།

བུམ་པའི་ལྷའི་ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྦྱང་དུ་རྩི་དཀར་པོའི་མཐར་སྐྱགས་གྱི་སྦྱང་བས་བསྐྱོར་བ་ལས་
འོད་ཟེར་འཕྲོས། ཐུགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ། ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས།
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ། ཚོས་སྤྱང་ཞོར་ལྷ་དང་བཅས་པའི་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱབས་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་དུག་མའི་རྣམ་
པར་སྦྱན་བྱངས། ཐུགས་སྦྱང་ལ་ཐིམ་པས་གསང་སྐྱགས་ཀུན་འདུས་སུ་གྱུར། སྤར་ཡང་རང་གི་སྦྱིང་ག་
ནས་སྐྱགས་གྱི་སྦྱང་བ་གཟུངས་ཐག་ལ་བརྟེན་ཏེ་སོང་། བུམ་པའི་ལྷའི་ཐུགས་ཀར་ཕོག་པས་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ།
དེའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚོད། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་གོ་
འཕང་ལ་བཀོད། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དཔའ་བོ་མཁའ་
འགྲོ་ཚོས་སྤྱང་ཞོར་ལྷ་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱབས་ལུས་མཐུ་ཐམས་ཅད་དང་། བརྟན་གཡོ་སྦྱོད་བརྩུད་
ཐམས་ཅད་གྱི་བརྩུད་དང་དྲུངས་མ་དགོ་མཚན་མ་ལུས་པ་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་པའི་རྣམ་པར་སྦྱན་བྱངས།
བུམ་པའི་ལྷ་ལ་ཐིམ་པས་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་གཟི་བྱིན་མཚོག་ཏུ་འབར་བར་གྱུར་

པར་བསམས་ལ་ཡི་གེ་དྲུག་མ་གཅོད་པར་བརྒྱ། ཤེས་ཤིང་རྣམ་ལྷན་ཞགས་དང་བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་གཟུངས་སོགས་ཅི་རིགས་བརྒྱས་ཀྱང་
ལེགས། སྐྱབ་གྲོགས་ཡོན་ལྷན་བཟང་བཏུང་དང་སྦྱོང་ལམ་སོགས་ཀྱི་ཚེ་གཟུངས་ཐག་རེས་མོས་སུ་བཟུང་ལ་བརྒྱས་པ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱ།

གསུམ་པ་ནི། ཐུན་བསྐྱབ་པ་ན། ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དབྱེངས་གསལ་རྟེན་སྟིང་རྣམས་བརྒྱས་པས་སྐྱགས་ཀྱི་ལྷག་ཆད་བསྐྱང་ཞིང་རྣམས་པ་སྤེལ་བ་
དང་། ཐུན་རྒྱལ་གྱི་རྒྱུན་བརྟན་པར་བྱ། མདུན་བསྐྱེད་ལྟར་གཏོར་མ་དབྱུལ། ལྷུས་གསོལ། གཏང་རག་གི་མཚོན་བསྟོད།
འོངས་བཤགས། བརྟན་བཞུགས་ཉེར་བསྟ། བསྟོ་སྟོན། བཀྲ་ཤིས་བཅས་གོང་ལྟར་བྱ། ཐུན་སྤྱི་མ་རྣམས་ལ་བུམ་ལྷ་སྐར་ཡོད་
གསལ་གདབ་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བསྐྱེད། དེ་ལྟ་བུའི་སྟོན་ལ་རིལ་བུ་ལ་འོད་དང་། སྐྱ་དང་། སྤི་བཟང་པོ་འབྱུལ་བ་དང་། རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་བ་
སོགས་རྟགས་མཐོང་བའི་བར་རམ། ཞག་བདུན་སོགས་སུ་བསྐྱབ། རྒྱལ་རྒྱུའི་ཐུན་གྱི་མཇུག་ཏུ། འོངས་བཤགས་ཀྱི་རྗེས་སུ།

བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་གྲུབ་པའི་རིལ་བུ་འོད་འབར་བའི་རྣམ་པ་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཐམས་ཅད་

གྲོལ་བའི་རྣམ་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་པར་བསམས་ལ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་སོགས་བརྟན་བཞུགས་ཉེར་བསྟ།

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ། འཕོར་བ་སྤིང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་དང་། མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

བསྟོ་སྟོན་བཀྲ་ཤིས་བཅས་རྒྱས་པར་བྱའོ། བཞེ་པ་ནི། འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་རྟོག་པ་ཚེན་མོ་ལས། རིལ་
བུ་ཐོས་པ་ཅོམ་གྱིས་ནི། རྟན་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཛིག། བཀང་ཞིག་རིལ་བུ་དེ་དག་བསྟེན། རིལ་བུ་ཐིག་ལེ་སྟག་བྱེད་ལ།
ཏེ་བཞིན་གཤེགས་ཀུན་དགོངས་པར་མཛད། འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་། ཏེ་ཉིད་རིགས་ལ་རྟག་ཏུ་ནི། མཚོག་སྐྱིན་
དུས་ཀུན་གཟིགས་པར་མཛད། བསོད་ནམས་སུང་པོ་སྟོང་དག་ནི། ཉི་མ་རེ་རེར་སོགས་པར་བྱེད། འཛིག་རྟེན་པ་ཡི་བདེ་སྐྱེད་ཅིང་།
འཛིག་རྟེན་པ་རོལ་ཤིན་ཏུ་བདེ། ཚེ་བརྗེ་བ་ནི་འཕོས་ནས་སུ། བདེ་བ་ཅན་དུ་མོད་ལ་འགྲོ། བཀང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བ་དེར། ཚེ་རབ་
རྟག་ཏུ་ཚེ་རབ་དྲན། ལག་ན་དོ་རྗེ་གཞོན་སྐྱིན་ཆེ། བཞོན་སྐྱིན་གྲེ་བས་ཡོངས་བསྟོར་ཅིང་། བག་ལེལ་བ་མེད་པ་ཉིན་མཚན་དུ། ཏུས་
ཀུན་དུ་ནི་བསྐྱེད་བ་དང་། སྦྱོབ་དང་སྦྱིང་དང་བསྐྱེད་བར་བྱེད། ཅེས་དང་། རིལ་བུ་གང་ལ་ཡོད་པ་ནི། སྤྱིར་མི་སྟོག་པར་ལུང་བསྟན་
ཅིང་། མགོན་པོ་ས་བཅུ་དག་ལ་གནས། རྟག་ཏུ་མཚོན་རྟེན་གྱུར་པ་ཏེ། སྐྱུ་གདུང་སྦྱིང་པའི་བདག་ཉིད་ཅན། རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་
བདག་ཉིད་གྱུར། ཅེས་དང་། རིལ་བུ་མཐོང་བ་ཅོམ་གྱིས་ནི། སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་གྲོལ། སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་
འཚོད། སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག། ཏེ་ནི་དཔལ་འགྲོར་འགྲོ་མི་འགྱུར། སྤྱིར་ཞིང་གནས་མཚོག་ཞི་བ་ཐོབ། ཅེས་སོགས་རིག་
སྐྱུགས་འཆང་བ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱུན་སྐྱུར་ཞིང་། སྐྱུགས་དང་ཕུག་རྒྱས་མཛོན་པར་དབང་བསྐྱུར་ཏེ་ཐུན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གྲུབ་པའི་རིལ་བུའི་ཡོན་
ཏན་སྐྱུགས་པ་མཐའ་ཡས་པར་གསུངས་པ་ཉིད་སྐབས་འདིར་ཡང་མཚུངས་ཤེས་པར་བྱའོ། བཀང་དག་སྐྱུགས་གསར་མའི་ཕྱོགས་ལ་ནི་རིལ་བུ་
སྐྱུབ་པའི་བྱུངས་གསལ་བར་མེད་པས་རིགས་མཐུན་གྱིས་སྟོ་འདྲིད་བྱེད་པ་ནི་ཉི་ཚེ་ཅོམ་དུ་ཟད་ཅེས་གསུངས་པའང་སྐྱེད་མོད། གྲུབ་ཚེན་རྗེ་ཏུ་
རིའི་མཛད་པར་གྲགས་པའི་སྐྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་སྐྱུབ་ཐབས་ལས་དམིགས་ཀྱིས་གསལ་བར་མ་ཟད། རྒྱུད་སྤྱོད་ལ་རྣམས་
སུ་གྲུབ་པའི་རིལ་བུ་སྐྱུབ་ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བ་དང་། བདེ་གྲེ་སོགས་ལས་སྐྱེ་བ་བདུན་པའི་ཤ་དང་བདུན་ཅི་རིལ་བུ་ལ་བརྟེན་ནས་དངོས་གྲུབ་
མཚོག་བསྐྱུབ་པའི་ཚུལ་དང་། གྲུབ་པའི་དབང་ཕུག་དམ་པ་རྒྱ་གར་གྱིས་མཛད་པའི་འཇམ་དཔལ་སྐྱུ་བའི་སོ་རྗེའི་རིལ་བུ་དང་། གཞན་

ཡང་ཀུ་རུ་ཀུ་སྒྲེའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་རིལ་བུ་སོགས་ཚུལ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་རབ་འབྱམས་བསྐྱབ་ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་
གསུངས་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་ཁུངས་མེད་པའང་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ནས་འཕགས་མཚོག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་
མོ་ལ་གཅིག་ཏུ་གཞོལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུལ་འདི་ལྟ་བུའི་སློབ་ཀྱིས་ཀྱང་རང་གཞན་གྱི་ཕན་བདེ་རྒྱས་པའི་ཐབས་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །

Colophon

ཞེས་གྲུབ་ཆེན་ཆེམ་བུ་པའི་ལུགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་འབྲེལ་བ་རང་གཞན་གྱི་དོན་བྱ་ཚུལ་མདོར་བསྡུས་སྦྱིང་པོར་བྲིལ་བ་
འདི་འདྲ། བྱ་བུལ་མ་ཉི་བ་འཇམ་དབྱུངས་མཐུན་བཅེ་ཡི་དབང་པོས། ཡིག་ཆ་སྡུ་མ་འགའ་ཞིག་གི་དོན་གྱི་སྦྱིང་པོའི་བརྟུང་ཕྱུངས་ཏེ་བཞུགས་
པས་གྲུབ་པར་བྲིས་པའོ། དགོ་བས་འགོ་ཀུན་འཕགས་མཚོག་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་མདོན་དུ་བྱེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་
།མཛྲ་ལྟོ། །

May this "Condensed Essence for Accomplishing the Benefit of Self and Other" connected with the instructions of the Great Compassionate One in the tradition of the great adept Tsembupa, due to the virtue of the actionless mani-reciter Jamyang Khyentsé Wangpo, who having extracted and read the meaningful heart essence of earlier writings, wrote them down for accomplishment, be the cause for all beings to manifest in this very life the high rank of the supreme holy one, the Great Compassionate One. **MAÑGALAM.**

